

出國報告（出國類別：其他）

## 辦理龍應台部長赴瑞德視察 文化交流業務報告

服務機關： 文化部  
姓名職稱： 龍部長應台、王司長更陵、鄧秘書宗德、  
蘇秘書鈺婷、劉專員順明  
派赴國家： 瑞士、德國  
出國期間： 103 年 6 月 5 日至 6 月 14 日  
報告日期： 103 年 7 月

## 摘要

文化部部長出訪除了視察業管相關機構、拜會重要人士外，背後的政策思維應該是，如何透過每一次的出訪，將世界每個重要的藝文機構與臺灣產生連結；讓每一位拜訪過的重要人士對臺灣產生好感，進而願意在國際上替臺灣發聲。經過一次次地累積，使臺灣藝文界自然而然融入世界藝文體系，成為全球藝文網絡的一份子。

在此策略思維下，龍部長出訪對於國家選擇、機關拜會、人士會晤目的及行程規劃，均經過審慎斟酌後拍板。本報告為清楚爬梳本案理路，特就成案原因(緣起)、出訪目的、行程安排、訪問過程簡介、重要成果、心得與建議一一詳述。其中，在「訪問過程簡介」一節，將全部行程歸類為「簽署合作計畫」、「文化外交」、「機構考察」、「文化空間考察」、「藝文對話」及「媒體活動」等六大類，讀者可清楚瞭解重要訪問行程所會晤的人士、主要議題及拜會重點為何。另外，在「重要成果」部分，臚列此行七大成果。最後，就本次出訪提出五點心得、四點立即可行及兩點需長期耕耘之建議，希望作為本部後續推動政務之具體參考。

本報告附件「參訪行程逐場紀要」可讓未到現場的讀者，彷彿身臨訪視情境，體驗訪問過程的點滴。另外，針對出訪期間中外媒體八十篇報導及本部五篇新聞稿亦可讓讀者進一步瞭解此行輿論的評價。

## 【目錄】

摘要.....	1
壹、緣起.....	3
貳、目的.....	4
參、行程安排.....	6
肆、訪問過程簡介.....	8
一、行程類別.....	8
二、行程說明.....	10
(一)簽署合作計畫.....	10
(二)文化外交.....	11
(三)機構考察.....	13
(四)文化空間考察.....	15
(五)藝文對話.....	16
(六)媒體活動.....	18
伍、具體成果.....	20
陸、心得與建議.....	24
柒、附件.....	29
【參訪行程逐場紀錄】.....	30-106
【出訪期間新聞稿】.....	1077-116
【中外媒體露出一覽表】.....	117-195

## 壹、緣起

龍部長於 103 年 4 月獲德國在臺協會紀處長克禮代表德國外交部之邀請函，邀請前往德國訪問，拜會施坦萊恩次長(Stephan Steinlein)。為我國首位拜會德國外交部次長層級之內閣閣員。鑑於臺灣外交處境艱困，循一般外交途徑常常礙於政治現實而受挫。德國外交部巧妙避開敏感議題及來自中國大陸的干擾，以文化交流名義邀請龍部長訪德，不僅展現十足善意，亦充分表達重視臺德關係之態度。

本部自 101 年 5 月成立以來，文化外交向為本部施政重點，過去兩年，龍部長出訪美國、加拿大、英國與法國，不僅與該地重要藝文機構、人士深入交流，亦建立起彼此後續合作之人脈網絡，締造豐碩文化外交成果。基於繼續以臺灣軟實力拓展文化交流縱深，以厚植我文化領航之施政目標，德國外交部之邀請乃是臺灣再一次向世人展現軟實力之絕佳機會，透過龍部長親往宣達我文化發展及政策思維，更能讓德國人民深刻體驗臺灣文化內涵，爰同意受邀。

為豐厚本次出訪實績，本部亦規劃與座落於瑞士日內瓦，全球頂尖粒子物理實驗室「歐洲核子研究組織(CERN)」，共同簽署「藝術與科學倍速合作協定」，2015 年，將選送兩位臺灣藝術家至 CERN 駐村與歐核組織相互「碰撞」，激盪創意火花。同時，洽排瑞、德地區重要藝文、人權機構參訪、出席重要藝文、出版茶敘，深入交換意見，作為未來文化交流合作及擬定文化政策極推動參考。另亦視察我駐德國代表處文化組，瞭解文化推廣及運作情形，俾利日後同步配合本部對外政策之核心思想。

## 貳、目的

文化外交主要是透過長期彼此間的文化交流相互理解，藉由深入的瞭解，降低彼此衝突的可能。相當符合國際間促進和平的共識，亦是兩岸人民期許兩岸和平的目標。若是臺灣能善用文化外交增進與世界及中國大陸相互理解，且以文化外交策略性地推廣有別於其他華人地區的臺灣獨特文化，促進與世界各國全面性的交流，進而贏得國際間的認同與支持，相信對於臺灣兩岸關係的昇華及國際空間的拓展都有莫大的助益。

鑑此，龍部長自101年5月上任後積極佈局國際文化交流政策，101年8月應紐約亞洲協會、華府喬治華盛頓大學、加拿大英屬哥倫比亞大學等邀約，前往美國與加拿大公開發表中英文演講，針對文化部成立後的願景、臺灣文化特色及理念與各界交流。同時安排赴各文化產業與機構、參與文化活動及拜會重要智庫，廣泛與國際藝文界及相關政策部門交流，交換具體合作構想，並建立後續直接聯繫窗口，推動未來合作商議與更緊密的文化互動。102年則應法國法蘭西學院人文政治科學院、倫敦大學及劍橋大學邀請，龍部長於該年赴法國及英國發表2場演英文演講，接受國際媒體專訪，宣揚臺灣文化發展、公民社會、臺灣書院理念及文化部成立之願景。同時會晤英國文化媒體暨體育部DCMS部長ED Vaizey及法國文化傳播部長Aurelie Filippetti，成果豐碩。

今龍部長再獲德國外交部之邀訪德，並會晤施坦萊恩次長(Stephan Steinlein)，繼美、加、英、法出訪後，再開文化外交新頁。同時，為加強歐洲文化網絡縱深，並擴大臺灣文化外交政策之影響，本次出訪地處中歐的德國與瑞士，其政策目標為：

(一)推動實質對話與文化交流：藉由與德國業界及官方的合作，建立

兩國制度性、常態性之文化交流與合作。考察德國「轉型正義」之具體做法；與「柏林文學學會」洽簽臺德文學交流合作備忘錄、瞭解文化資源保存作法，與德國藝術及文學領域之專業機構負責人及意見領袖晤談，深化雙方實質文化交流。

(二)與重要機構締結合作盟約：與歐洲著名核子研究組織(CERN,The European Organization for Nuclear Research)簽訂「藝術與科學倍速合作協定」，促成我國優秀藝術家前往駐村，增加創作能量，並洽排知名藝文機構參訪，深入了解人員、預算分配及組織營運方式，作為本部政策推動之參考。

(三)國際佈局：以文化軟實力讓臺灣走出去。

### 叁、行程安排

為使本次出訪達到最大效益，行程的選擇與安排花費相當多精力。初期先請各業務司及所屬單位就其業務所需提出最需要參訪地點，並提供相關現行政策、關注問題及期與對方合作事項，經多次會簽、幕僚會議研商及與首長工作會議討論，反覆斟酌後定案。

一、出訪時間：103 年 6 月 5 日至 6 月 15 日(含往返途程 2 日，實際行程為 6 月 6 日至 6 月 13 日)

#### 二、行程表

日期	行程
6/5(四)	晚間搭機赴瑞士
6/6(五)	瑞士通訊社專訪
	Accelerate@CERN 簽約儀式/媒體採訪
	參觀 CERN 所設置 LHC、CMS 及反物質計畫實驗室
	工作會議
6/7(六)	考察洛桑艾麗榭攝影博物館
	考察世界瑞士人博物館
	工作會議
6/8(日)	考察盧梭文學館
	考察現代暨當代美術館
	工作會議
	搭乘 EasyJet 前往柏林
6/9(一)	主持德國文化組文化工作會報
	拜會德國友台小組議員

	考察柏林歷史街區(Scheunenviertel)活化與利用
	德國外交部邀請觀賞柏林芭蕾舞團「羅密歐與茱麗葉」
6/10(二)	拜會德國外交部
	拜會柏林歌劇基金會並考察柏林輕劇歌劇院
	考察柏林賀恩玄浩茲 Hohenschönhausen 紀念館
	與表演藝術界人士餐敘
	工作會議
6/11(三)	「日報」(taz)亞太編輯 Sven Hansen 採訪
	華文媒體茶敘
	拜會普魯士文化資產基金會並考察佩加蒙博物館
	考察眼淚博物館及參觀「邊境體驗：分裂德國的日常生活」展覽
	工作會議
6/12(四)	拜會柏林邦政府流行音樂主管部門(Music Board)
	考察史塔西博物館(Stasi)
	考察丹波霍夫 (Tempelhof)舊機場
	考察柏林流行音樂區 Live House (Musikkneipe)
	工作會議
6/13(五)	考察柏林文學學會及簽署文學交流合作備忘錄
	與德國出版及文學界人士茶敘
	會晤聯邦文化基金會執行秘書 Dr. Lutz Nitsche
	工作會議
6/14(六)	清晨自柏林搭機返臺
6/15(日)	清晨返抵國門



## 肆、訪問過程簡介

### 一、行程類別

#### (一) 簽署協定

為拓展我藝文人士國際視野，與歐洲核子研究組織(CERN)簽署「藝術與科學倍速合作協定」，另與柏林文學學會簽署「臺德文學交流合作備忘錄」。

#### (二) 文化外交

以文化搭橋，與德國外交部次長施坦萊恩針對臺德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見。另由德國友台小組國會議員穆勒(Carsten Müller)親自導覽，介紹德國國會運作、建築物歷史。

#### (三) 機構考察

分為表演藝術類(柏林歌劇基金會、輕歌劇院)、視覺藝術及人文類(洛桑攝影博物館、普魯士文化資產基金會)、轉型正義類(前東德國家安全局監獄-賀恩玄浩茲紀念館、前東德國家安全部總部(Stasi)博物館、眼淚博物館)等

#### (四) 文化空間考察

(Scheunenviertel 歷史街區、丹波霍夫 (Tempelhof)舊機場、克魯茲堡 (Kreuzberg)及柏林 Live House(Musikkneipe)。

#### (五) 藝文對話

為連結臺德藝文人際網絡，安排與德國表演藝術界重要人士及我旅居德國表演藝術工作者餐敘，另與德國出版界重量級人士茶敘，深度對談，交換意見。

#### (六) 媒體活動

為極大化本次出訪之媒體輻射效應，出訪前即安排龍部長接受德國法蘭克福廣訊報專訪，並於訪德前(6月7日)登出，另安排瑞士通訊社、柏林日報訪問部長，亦於訪柏林

期間舉辦華文媒體茶敘，向記者說明此行目的。中央社亦對重要行程全程跟訪，做即時且詳實報導。

(七) 文化工作會議

本次出訪由本部駐法國代表處臺灣文化中心及駐德國代表處文化組支援，為了解外館實際運作情形及確保行程順暢，均利用時間舉行工作會議，沙盤推演隔日行程，並對當日行程進行檢討。

## 二、 行程說明

### (一) 簽署協定

行程	會晤人員	主要議題	重點紀要
考察歐洲 核子研究 組織 (CERN)	CERN 總主 任 Prof. Rolf Heuer	簽署「藝 術與科學 倍速合作 協定」	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 聽取簡報：該組織總裁赫也 (Heuer) 博士親自簡報，介紹 CERN 及其藝術合作計畫。</li> <li>2. 簽署合作計畫：由文化部駐法國代表處臺灣文化中心蔡主任筱穎及 CERN 赫也總裁在龍部長見證下，簽署正式簽署「藝術與科學倍速合作協定」，2015 年由歐核組織與文化部共同組成評審會，選送出兩位藝術家至 CERN 駐村創作。</li> <li>3. 參觀歐核組織大型強子對撞機實驗室(LHC) 及丁肇中博士反物質磁譜儀 (AMS)實驗室。</li> <li>4. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</li> </ol>
與柏林文 學學會文 學交流合 作計畫	柏林文學 學會執行 長 Dr. Florian Höllerer	簽署「臺 德文學交 流合作」 備忘錄	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Höllerer 執行長介紹學會功能與運作。</li> <li>2. 簽署合作備忘錄，每年固定安排三位臺灣作家前往駐村交流。</li> </ol>

			3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。
--	--	--	-------------------

## (二)文化外交

行程	會晤人員	主要議題	重點紀要
拜會德國外交部次長	外交部次長施坦萊恩 Stephan Steinlein	瞭解德國外交部在全球推廣文化外交之作法，以及本部與德方合作之可能性	<ol style="list-style-type: none"> <li>德國外交部主管文化外交事務的次長施坦萊恩 (Stephan Steinlein) 與亞洲司長普林格、東亞處長哈德曼，就臺德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見。</li> <li>龍部長向施坦萊恩次長表示，臺灣與德國之間可以建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。施坦萊恩次長也回應表示，樂於見德國與臺灣更有創意、持續性的文化交流。他願意更深入地了解臺灣文化。</li> <li>交換名片，建立後續聯繫窗口。</li> </ol>
拜會友台小組國會議員	國會議員穆勒 Carsten Müller	瞭解德國國會運作、建築物歷史及民主意涵	<ol style="list-style-type: none"> <li>德國聯邦議院有 598 席，其中 299 席為區域直接選出，其餘的 299 席則用政黨的得票比例分配。另外，德國採取聯立制，即進入國會</li> </ol>

			<p>的比例要與政黨得票率相當，得票不到 5% 的小黨無法進入國會。</p> <p>2. 穆勒議員介紹國會中庭一畝約 8 公尺 X 15 公尺大小的花圃，由高向下俯瞰花圃中央，有「為人民」三個大字。各邦的議員各自取一把故鄉泥土傾灑入花圃，自此，任由花草植物生長，不做修剪，時時提醒這是一個代表民意，以人民為主的最高國會殿堂。</p> <p>3. 另介紹由數百長方鐵盒堆疊而成的牆，每個盒子都代表著每一個在兩德統一前擔任過國會議員的姓名與年份起迄，其中一個以全黑表示，代表希特勒統治時期的專制，是無言論自由的黑暗年代。</p> <p>4. 國會中許多牆面是著有彈孔或經轟炸的斑駁痕跡，予以保留且不重新修復，要人們記住戰爭的教訓。</p> <p>5. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</p>
--	--	--	--

### (三)機構考察

行程	會晤人員	主要議題	重點紀要
柏林歌劇院基金會及輕歌劇院(表演藝術類)	柏林歌劇基金會總監 Georg Vierthaler 及輕歌劇院經理 Susanne Moser	館際交流，瞭解一法人多館所之經營模式	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 介紹柏林歌劇基金會組織架構、經費預算、董事會功能、各館所觀眾組成及經費運用狀況。</li> <li>2. 實地查訪輕歌劇院運作、劇院歷史及舞臺搭建實況。</li> <li>3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</li> </ol>
洛桑愛麗榭攝影博物館(視覺藝術及人文類)	國際發展部主任 Pascal Hufschmid、館藏部主任 Caroline Recher	瞭解攝影博物館經營、預算、人員及館藏保存技術	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 國際發展部主任 Pascal Hufschmid 介紹館務。</li> <li>2. 館藏部主任 Caroline Recher 導覽館藏。</li> <li>3. 龍部長訪團與 H 主任、R 主任座談，就博物館經營、預算、人員及館藏保存技術及策展型態進行深入討論。</li> <li>4. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</li> </ol>
普魯士文化資產基金會(視覺藝術及人文類)	主席 Prof. Dr. Hermann Parzinger	瞭解德國文化資產管理現況	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 針對基金會所管轄之柏林市內 16 座國家級博物館之運作、預算、人員及管理等方面深入探討。</li> <li>2. 針對 16 座博物館如何運用一間母公司統籌其所有商品販售規畫進行瞭解，以做</li> </ol>

			<p>為我博物館未來運作參考。</p> <p>3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</p>
<p>賀恩玄浩 茲紀念館 (轉型正義 類)</p>	<p>館長 Dr. Hubertus Knabe</p>	<p>瞭解德國 人權紀念 館所之行 政管理及 展覽內 容，俾利 與我人權 博物館交 流</p>	<p>1. 參訪當年的牢房、審訊室及空間擺設，Knabe 館長詳細解說重要館藏的歷史背景與意義。</p> <p>2. 以臺灣處理轉型正義議題之經驗(包括口述歷史和人權教育推廣)與 Knabe 館長交換意見。</p> <p>3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</p>
<p>前東德國 家安全部- 史塔西博 物館(Stasi) (轉型正義 類)</p>	<p>館長 Jörg Drieselmann</p>	<p>瞭解德國 秘密檔案 管理內 容，作為 我國人權 園區參考</p>	<p>1. D 館長說明大致保留原貌的辦公室設施，以及東德秘密警察無所不在的監聽設施和工具之歷史背景與意義。</p> <p>2. 針對組織資金來源接受原則、策展主導性、轉型正義內涵及秘密檔案管理深入對話，交換意見。</p> <p>3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</p>
<p>眼淚博物 館及「邊境 體驗」展覽 (轉型正義 類)</p>	<p>歷史之家基 金會組長 Dr. Mike Lukasch</p>	<p>瞭解德國 文化資產 管理現況</p>	<p>1. L 組長針對館藏圖片、影片、口述歷史的錄音詳實介紹其歷史背景與意義，忠實呈現了東德人民在高壓管</p>

類)			<p>制下的生活情況。</p> <p>2. 龍部長亦以臺灣處理轉型正義處理目前由人權館籌備處編制負責之侷限性與L組長交換意見。並表示，轉型正義在臺灣是活生生的，文化部會持續推動人權館與國際機構的交流。</p> <p>3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。</p>
----	--	--	---

#### (四)文化空間考察

行程	重點紀要
Scheunenviertel 歷史街區	街區東隅 Volksbühne 至西隅之 Strandbar Mitt，短短數百公尺即有 15 處歷史建物活用之案例，不管在空間的重置、形象改造與文物保存的觀念，都對於臺灣的老舊建築活用具有啟發效果。
丹波霍夫 (Tempelhof) 舊機場	<p>1. 丹波霍夫機場於 1923 年啟用，2008 年 10 月 31 日停止運營，政府對於這一精華地段原有許多重建之規劃，但最後妥協於市民集體反對意志，將佔地數百公頃的綠地留給市民無償使用，決策過程展現豐富的民主與人文內涵。</p> <p>2. 占地 386 公頃丹波霍夫機場現在已成為丹波霍夫公園(Tempelhofer Park)，是全世界最大且坐落在市中心的公共用途空間，藉由本次實地考察如何活用老</p>



	舊空間，以利臺灣文化空間資源重置與運用。
柏林流行音樂區-克魯茲堡(Kreuzberg)及 Live House	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 克魯茲堡是具特色的土耳其移民區，該區另有許多其他移民，觀察多元文化如何交融，對於基於相互文化理解基礎上的文化外交政策擬定，具有啟發性的功能。</li> <li>2. 考察 Magnet Club 演唱場地、販售商品項目、逃生設備等，作為我 Live House 管理政策擬定之參考。</li> </ol>

### (五)藝文對話

行程	會晤人員	主要議題	重點紀要
與德國表演藝術界人士餐敘	德國國際戲劇研究所副所長 Michael Freundt、德斯登歐洲藝術中心總監 Dieter Jaenicke、八月舞蹈節藝術總監 Virve Sutinen、柏林歌劇院基金會董事長 Georg Vierthaler、孫	搭建臺德表演藝術橋梁，拓展人際網絡，促進雙方合作可能	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 了解臺灣藝術家在德國發展狀況及與當地藝術界連結網絡情形。</li> <li>2. 推介臺灣的藝文團體在世界舞台的表現，讓在場嘉賓理解、認識。</li> <li>3. 針對「多元文化」、「移民觀點」、「傳統」、「轉型正義」、「藝術態度」及「兩岸關係」就東西方觀點展開深入對話，進行一場豐富</li> </ol>

	尚綺(知名編舞家及舞者)、李怡衛(「分裂·臺灣2.0」策展人)、張乃文(導演)、陳韻如(旅居柏林的青年舞者及編舞家)		的思想饗宴。 4. 交換名片，建立後續聯繫窗口。
與德國出版及文學界人士茶敘	蘇爾坎普出版社社長 Dr. Thomas Sparr、蘇爾坎普出版社版權部主管 Dr. Petra Hardt、法蘭克福書展主席 Juergen Boos、法蘭克福書展副主席 Holger Volland、法蘭克福書展董事總經理助理 Katherina Rapp、卡爾·	促成臺得文學及出版界緊密且制度化之交流合作	1. 針對臺德當代文學議題、如何促進雙邊出版業合作關係、拓展台北國際書展與法蘭克福書展全面性的合作交流、翻譯文學計畫之交流等廣泛交換意見。 2. 討論雙方成立國際版權資訊中心可能性，並對臺灣欠缺國際出版經紀人才提出具體建議。 3. 交換名片，建立後續聯繫窗口。

	漢澤爾出版 社社長 Karsten Kredel、維吉 爾跨文化暨 媒體整合經 理 Gabriel Hauffen		
--	--	--	--

### (六)媒體活動

行程	重點紀要
瑞士通訊社(ATS)專訪	1. ATS 國際日內瓦辦公室主任 Blaise Lempen 專訪 2. 針對臺灣與 CERN 簽訂「藝術與科學倍速合作計畫」的意義與重要性、兩岸關係、大陸思想檢查政策及未來與瑞士交流計畫等提問。
柏林日報 (TAZ) 訪問	1. 日報亞太版編輯 Sven Hansen 訪問部長 2. 討論德國報業經營現狀，並以「日報」為例、對柏林空間文化考察提出建議、並分析德國與歐盟關係與總理梅克爾的領導風格與策略。
與柏林華文媒體茶敘	1. 出席記者包括，中央社駐德國特派員林琳、宏觀電視特派員陳思宏、德國之聲華語部及新頭殼自由記者林育立、德華世界報記者簡淑君、自由亞洲電台記者仲維光(天溢)、自由亞洲電台記者還學文、華商報記者倪娜(呢喃)、中新社記

	<p>者黃霜紅等 8 位。</p> <ol style="list-style-type: none"><li>2. 說明此次出訪欲達臺德文化交流之目的及行程規劃。</li><li>3. 針對臺灣轉型正義、與德國文學交流構想、出版書籍統一定價、臺灣書院等議題提問。</li></ol>
--	--

## 伍、具體成果

### 一、與國際頂尖科技機構建立常態藝術交流機制

歐洲核子研究組織(CERN)，譽有世界最大、最具盛名之科學實驗室，其相信：藝術與科學皆為我們探索世界的方式，科學透過實驗、公式以及論證，而創造新知識以證實其有效性；而藝術透過感知、呈現這個世界以及利用想像的力量，連結彼此，以展示其影響力。

臺灣傑出的科學家們在 CERN 物理科學平台上沒有缺席，而臺灣的多元文化展現融和中華文化、殖民文化與原住民文化的豐富，他的民主與包容的特質，更成就臺灣在亞洲獨特的面容。本部透過與 CERN 簽署「藝術與科學倍速合作協定」，選送優秀臺灣藝術家前往駐村，臺灣藝術家與歐核組織彼此「碰撞」後，將帶來全新的感受，同時大幅提升臺灣當代藝術創作概念與能量。

### 二、以文化鑰匙開啟德國大門

「文化」是一把開門的鑰匙，尤其對因某種政治歧視致國際處境特別艱難的臺灣更顯重要，龍部長自上任後，積極佈局國際文化交流政策，希望運用文化軟實力讓臺灣走出去。除了策略性選擇出訪地區及審慎安排視察地點外，對於所拜會對象之影響力及人脈網絡是否具後續制度性交流之建立及業務合作之可能性，均是極為重要的考量。爰此，去(102)年訪問英國與法國時，特別突破外交困境，安排會晤英國文化媒體暨體育部 DCMS 部長 ED Vaizey 及法國文化傳播部長 Aurelie Filippetti，討論臺法與臺英之文化交流政策，均屬難得的文化外交成果。本次，龍部長亦再次破例成為獲德國外交部邀請之我國最高層級內閣官員訪德，同時把握機會與德國重要藝文與出版機構、博物館人士會晤，深入

溝通意見，尋求未來合作，為臺灣文化軟實力在德國開啟了機會之門。

### 三、深化表演、視覺藝術、人文出版產業與歐陸交流

為瞭解德國表演藝術與出版界生態與運作方式，特別安排與德國表演藝術界人士餐敘及德國出版界人士茶敘。在與表演藝術人士餐敘上，增加在德國發展之臺灣藝術家與當地藝術界連結強度，另對「多元文化」、「移民觀點」、「傳統」、「轉型正義」、「藝術態度」及「兩岸關係」就東西方觀點展開深入對話，有助相互理解，利於營造未來交流合作基礎。

另外，在與德國出版及文學界茶敘部分，針對促進雙邊出版業合作關係、翻譯計畫、書展交流及國際出版經紀人議題廣泛交換意見，尋求全面性合作，並明確指定後續聯繫窗口，洽商進一步合作。返國後，參與該茶敘之維吉爾跨文化暨媒體整合公司就當天討論可以合作的項目，整理並其出具體合作計畫提送本部，該案刻正由本部人文及出版司審慎評估，以其建立雙方常態性出版界交流。

### 四、促進國際社會理解臺灣對轉型正義的高度重視與嚴謹作法

「人權」是文明社會的普世價值，臺灣為亞洲新興民主國家的模範生，對於人權的維護更應謹慎處理。歷史的錯誤雖無法挽回，但事後處理的態度卻決定國家社會要向前走，還是陷入仇恨的情緒相互拉扯。德國在處理轉型正義的作法與態度對我極具參考價值。藉由本次訪問，安排前往前東德國家安全局監獄-賀恩玄浩茲紀念館、前東德國家安全部總部(Stasi)博物館、眼淚博物館考察處理轉型正義具體作法。也透過交流的過程，讓對方體認我政府處理轉型正義議題的用心與嚴謹。

## 五、對於重要文化施政提供政策參考

- (一)國家表演藝術中心：本次出訪，為了深入了解德國表演藝術環境特別安排參訪柏林歌劇基金會，該基金會轄下有柏林德意志歌劇院、柏林輕歌劇院、柏林國立歌劇院、柏林國立芭蕾舞團及舞台服務公司等 5 個劇場，為「一法人多館所」的營運模式，與我國家表演藝術中心轄下擁有國家兩廳院、衛武營藝術文化中心、臺中國家歌劇院之經營模式類似，訪問過程就柏林歌劇基金會組織架構、經費預算、董事會功能、各館所觀眾組成及經費運用狀況深入瞭解，具實質參考價值。
- (二)籌設攝影文化中心：為我籌備攝影文化中心預作準備，龍部長訪團一行於訪問瑞士期間安排參訪洛桑愛麗榭攝影博物館，就經營、預算、人員及館藏保存技術進行深入請益，汲取經驗。
- (三)博物館管理：拜會普魯士文化資產基金會，深入瞭解所管轄之柏林市內 16 座國家級博物館之行政運作與預算規劃。尤其，16 座博物館運用一間母公司統籌其所有商品販售規劃，對我未來博物館商店之經營極具參考意義。
- (四)籌設人權博物館：轉型正義議題一直是臺灣社會關切且持續努力尋求解決的問題。德國的歷史也曾經有一段不公不義的過去，雖然政府竭盡所能希望彌平歷史的傷痕，例如，對當年的加害人究責、補償被害人予以平反，亦未能完全平復。但其處理手法、細膩度與公平正義原則，足為我國借鏡。爰此，龍部長訪團特別到訪前東德國家安全局監獄-賀恩玄浩茲紀念館、前東德國家安全部總部(Stasi)博物館、眼淚博物館考察處理轉型正義具體作法，就秘密檔案的管理與公開、補償狀況，歷史文物忠實保存、轉型正義機構組織管理、預算規劃、人員配置等議題深入探究。

## 六、成功傳達出訪成果

本次出訪獲得中外媒體報導共 80 篇，成功對外說明此行目的與成果，另外，龍部長出訪前接受法蘭克福廣訊報專訪，並於抵達柏林訪問前一天全版彩色刊登，因該報是德國口碑極優的全國性日報，閱讀目標對象以各界菁英及意見領袖為主，對於龍部長後續德國訪程極有助益，亦成為與拜會機關、人士間談話素材，對出訪成果極具加分效果。

## 七、鼓舞海外工作同仁

本次出訪本部支援之外館為駐法國代表處臺灣文化中心及駐德國代表處文化組，外館同仁藉由陪同部長訪問，深入瞭解本部文化外交政策理念與做法，同步落實本部國際交流政策，提升外館同仁政策執行能力。再者，訪問過程中，對於外館同仁表現優良者給予鼓勵與肯定，尚有改進空間即給予提醒，以便日後建立駐地工作接待長官、訪賓標準作業模式，提升專業度。



## 陸、心得與建議

### 一、全球布局，歐洲版圖更為完整

自文化部 2011 年成立後，文化外交向為我施政重點，龍部長亦深知以「文化」力量，讓臺灣走出去所遭遇的阻礙較為間接。長久以來，臺灣因承受來自中國大陸龐大的政治壓力，導致在國際社會發展困難的特殊國際處境屢獲國際友人普遍同情。臺灣若能透過「文化」與各國交流，除了讓他國減輕來自中國大陸之政治壓力外，亦使各國較易合理化與臺灣交往之動機。爰此，龍部長上任後，在 2012 年歐洲首先耕耘西歐英、法兩國，考察該兩文化大國重要藝文機構並拜會指標性藝文人士，亦與負責文化事務最高行政官員會晤，商討兩國文化交流政策。本次親訪中歐國家德國與瑞士，除了參訪重要藝文機關，促成合作案外，更與德國外交部主責文化外交次長會晤，深度對談、交換意見，成果豐碩，讓本部歐洲文化外交拼圖更趨完整。

### 二、建立與德國政府及藝文界正式溝通管道

本次訪問在與德國外交部次長及各重要藝文機構人士會晤後，均能建立後續溝通聯繫管道，並將這樣的人際網絡給予本部駐外單位繼續經營，搭建後續合作之橋。例如，本部結束訪問行程回國與相關業務司分享此行成果時，及責成本部文化資源司可就刻正研擬之「博物館法」中，有關博物館商品的開發、博物館商店營運相關議題，向本次德國訪問行程之一「普魯士文化資產基金會」請益。該司研擬問題後，請本部駐德國代表處文化組轉致該基金會並獲詳實回復，本部獲益良多。

### 三、傳達臺灣文化軟實力

文化外交難以一蹴可幾，需要透過長時間的雙向交流與耕耘。因此，必須把握每一次接觸的機會，有效溝通。本次行程除了學習重要藝文機構管理經驗與運作模式外，亦希望藉由接觸到的每一個單位、每個人都能對臺灣的文化內涵有多一分地瞭解與認識。例如，在與德國藝文人士餐敘及與出版界人士茶敘時，透過龍部長說明臺灣文化溫柔敦厚的傳統及公民社會的特質，贏得許多國際友人的認同與興趣；另外，在參訪機構時也適時讓對方瞭解臺灣的處理狀況，提供管道讓其容易接觸、了解臺灣文化，以期相互理解，產生好感，達到文化外交目的。再者，本次出訪在禮品的挑選亦不忘兼顧推銷臺灣軟實力。例如，在與歐洲核子研究組織(CERN)簽署協定及與德國外交部次長會晤後，均贈送我國寶級剪紙藝師李煥章作品，驚豔全場，成功展現推銷臺灣的軟實力。

#### 四、運用傳媒細緻分享出訪成果

本次出訪獲得中外媒體報導共 80 篇，成功對外說明此行目的與成果，尤其，有計畫地規劃外文媒體專訪、華文媒體茶敘，更讓訪瑞德之行有充分曝光。本部在出訪前安排部長接受法蘭克福廣訊報專訪，並於抵達柏林訪問前一天全版彩色刊登於法蘭克福廣訊報，因該報是德國辦報口碑極優的全國性日報，對於龍部長後續德國訪程極有助益，亦可成為與拜會機關與人士間談話素材，效果良好。

#### 五、續辦理出訪，布局國際交流政策

鑒於文化外交需長期有效地耕耘，龍部長過去 2 年多來的美、加、英、法、瑞、德文化外交出擊，均獲相當豐碩成果及回響。未來，應繼續秉持此一策略，布局全球文化策略，為臺灣搭

建全球藝文人脈網絡，透過這樣一點一滴的努力與累積，讓臺灣利用文化力量將軟實力輻射到世界每一個角落。

## 六、建議事項

### (一)立即可行

#### 1.主動聯繫維持人脈

本次出訪所蒐集到瑞士與德國重要藝文人士或政府部門主管文化事務負責人聯絡名單，都將成為本部國際藝文人脈網絡資料庫成員，本部可善用此資料庫，將本部隨時更新的藝文訊息或政策動態，透過電郵方式與之分享，藉由平時關係的維持，將來再透過合作交流案，讓這些曾與臺灣接觸的異國友人，都成為當地推銷臺灣軟實力的尖兵，也都能協助本部駐外單位在當地拓展文化版圖。

#### 2.藉由合作案整合國內資源

瑞德出訪促成兩項合作案，分別是與歐洲核子研究組織(CERN) 簽署「藝術與科學倍速合作協定」及與柏林文學學會簽訂「臺德文學交流合作」備忘錄。「藝術與科學倍速合作協定」是希望挑選出臺灣傑出的編舞家及程式設計師前往 CERN 駐村，發揮跨域創意，而「臺德文學交流合作」計畫則是每年薦派 3 位臺灣優秀作家前往柏林文學學會駐村創作，也藉由此機會，參與歐洲相關文學交流活動，並安排受訪，同時推廣已為作家準備之 25 頁之德、英雙語試譯作，以期進軍德語市場，除了文學創作亦有市場行銷之概念。本部可利用此兩合作案，發掘我跨領域人才，使我藝術創作者同時具備多種專業，面對國際潮流之挑戰。

#### 3.善用國際顧問人脈，請益具體施政規劃

本次訪問所接觸到的機關、人士多半是該國藝文特定領域的專家，本部職司臺灣文化產業政策擘劃，應可藉由請益不同國家處理類似議題的經驗，提升我政策制定品質，就如前揭所提，訪問回國後向「普魯士文化資產基金會」請益有關文創商品開發之經驗，以增益我「博物館法」之內容。未來，應可依循此模式，善用國際顧問人脈請教、學習。

#### 4.邀請重要人士訪臺，延續並擴大交流層面

為使國際友人進一步深入瞭解臺灣文化內涵與公民社會之運作，本部亦可審慎評估邀請本次所拜會之專業藝文機關、轉型正義機關負責人來臺親身體驗，有助於彼此關係的維繫及相互瞭解。

### (二)長期耕耘

#### 1.維持官方良好關係，促成雙方文化合作

為使臺德文化交流更加制度化，本部此行會晤德國外交部次長時，龍部長於會中表達，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」德方亦表示，樂於見臺德更有創意、持續性的文化交流，也願意更深入地了解臺灣文化。本次兩國主管文化交流業務之官方單位可以直接溝通深具指標性意義，本部將努力維持此一友好氛圍，以期未來有更進一步文化合作可能。

#### 2.與重要藝文機構建立常態性互動平臺

本次出訪拜會「一法人多館所」柏林歌劇基金會，應可與我經營型態類似的國家表演藝術中心緊密合作，資源分享。例如，辦理國際論壇及研討會議，並促多邊交流、建立互相邀訪駐館的交流計畫、基金會轄下的舞台服務公司(The Stage Services Company)可與國家表演藝術中心各

館及國內的技術劇場界建立實質交流及實習的方案。另外，亦可與所拜會的「普魯士文化資產基金會」媒合轄下博物館締結為姐妹館，就典藏、研究、展示、就育或創意加值等面向進行人員互訪。如此，建立常態性的互動平臺，強化雙邊文化交流深度。

## 柒、附件

【參訪行程逐場紀錄】

【出訪期間新聞稿】

【中外媒體露出一覽表】

## 【參訪行程逐場紀錄】

### 瑞士通訊社(ATS)專訪

時間：6月6日星期五中午12時至12時40分

地點：Hotel N'vY So Chic 套房

訪問人：ATS 國際日內瓦辦公室主任 Blaise Lempen

訪談重點摘要：

Q：臺灣與 CERN 簽訂「藝術與科學倍速合作計畫」的意義與重要性為何？

A：CERN 是舉世知名的科學研究機構，而臺灣在數位、科技方面也有令人刮目相看的表現，希望透過該組織甫於去年設置的這項藝術家駐村計畫，發展臺灣與瑞士的文化交流。至目前為止，只有瑞士與希臘兩國的藝術家參加過這項命名為 Accelerate@CERN(Accelerate@CERN)的駐村計畫。臺灣成為第三個與其簽訂的國家，有其象徵性的意義。

Q：臺灣是 CERN 的會員嗎？是否希望成為會員？

A：很遺憾，目前臺灣並非會員。臺灣一向樂於在國際社會貢獻一己之力，也期望透過這樣的參與對雙方都能獲益，臺灣很樂意成為會員。臺灣於數位科技上非常尖端。由於政治因素，許多國際組織都排除臺灣在外，所以歐洲核子研究組織是臺灣擴大參與的開始。

Q：可否說明目前臺灣與中國的關係？

A：冷熱兼具。在熱的部分，兩岸有包括經濟、文化各層面的交流，文化部分例如舞蹈、歌手、電視、電影、作家等民間交流相當熱絡。臺灣與大陸的文化關係很密切，但是停留在民間層面，政府間的聯繫至今很有限。然而，在交流的過程中，有時是需有公權力介入問題才能有效解決，因此政府協助建立制度化的交流是有其必要的。另外，臺灣人對中國非常不信任。例如臺灣政府本來

預定於最近跟中國簽署的服貿協議，卻因為中國大陸人權、思想檢查等紀錄如此之差，如何能使臺灣人民相信這樣的協議是可以嘉惠臺灣的，因此在民間強大壓力下至今仍未於國會中通過，這則是比較冷的部分，仍有很多努力要做。

Q：北京方面的立場呢？

A：北京方面很能意識到自己已是經濟、國際政治領域中崛起的大國，早期對臺灣的經濟貿易協議，基於某些政治因素，有較多的讓步。但今中國也越來越務實，越來越以經濟利益為考量。這對雙方的挑戰是，希望北京體認到，只求經濟改革而不從事政治改革，是難以取得臺灣人的信任，以出版產業的思想檢查為例，臺灣人的不信任感仍然強烈，要實現真正的兩岸和平，中國政府必須了解到如何去克服臺灣人對它的強烈不信任感。而香港對於中國大陸一樣存在這樣的不信任感。對臺灣而言，需要一個穩定的臺海關係以求永續發展，而「文化」即是一把和平之鑰，臺灣必須進一步拓展它與國際間的文化交流，因為它在政治上受到孤立，與歐洲核子研究組織的這項合作協議只是其中一例。要利用「文化」讓自己更被中國與世界了解。

Q：您自己是一位知名作家，對於兩岸的讀者也都持開放的態度嗎？

A：是的，我有很多中國讀者，而我認為文學與藝術是無國界的，對於中國大陸，我的護照就是「語言」。

Q：身為臺灣作家，您的作品在中國大陸一樣沒有任何問題嗎？

A：我有些書在那裏被禁但是大部分是可以出版的。

Q：您的書具政治性嗎？為何不能出版？

A：任何事都是政治的，我最新的著作是 2009 年出版的「大江大海一九四九」是描述中國內戰所帶來的家庭悲劇、分離。但我是從「輸者」(國民黨政府)的視角描述這樣一個史實，這是為何在中國被禁的原因，我書中所謂的「輸者」指的是那場國共內戰，但書中的另一個主題是，雖然(國民黨政府)戰役失敗了，但轉移到臺灣後卻



以經濟、文化、民主再度崛起。因此，雖然戰爭失敗但卻用另外的方式贏得勝利。

Q：可否說明未來與瑞士的交流計畫？

A：在周日轉往柏林考察之前，將於停留瑞士期間，拜訪多處博物館。希望加強臺灣與瑞士在文化，特別是藝術家暨作家驻村以及電影領域，例如紀錄片、電影製作、劇本寫作、導演等交流。

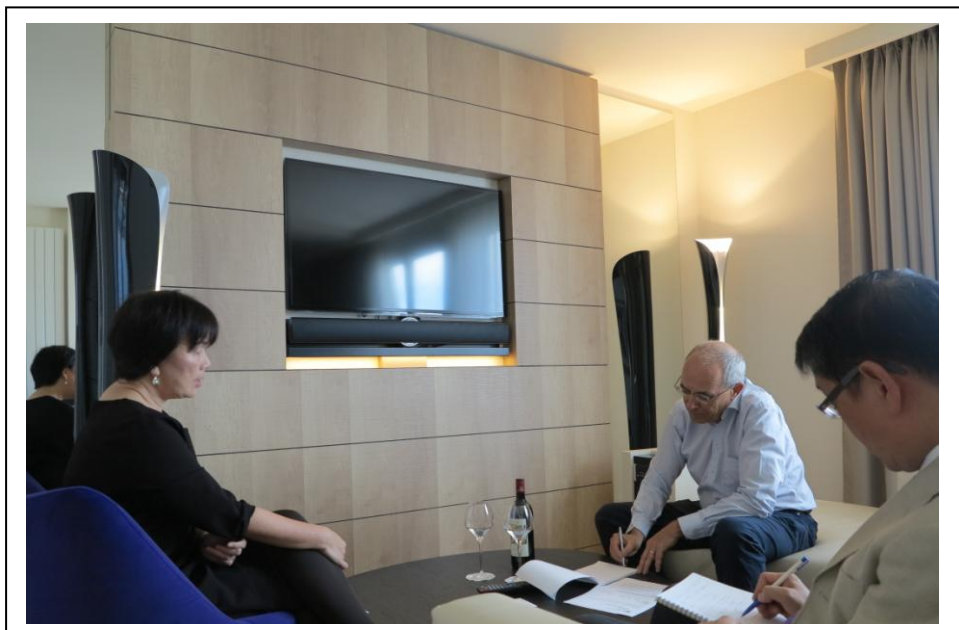
Q：這次到瑞士有安排拜會官方人士嗎？

A：沒有，因為停留時間短，今(6月6日)天已是星期五，星期天(6月8日)即飛往柏林訪問，會有較多時間在柏林。不過很高興能與CERN簽署合作計畫，這只是開始，未來應有更多臺瑞間合作的可能。

Q：有計畫在日內瓦設文化中心嗎？

A：我曾於1986到1988年間在蘇黎世住過兩年。在日內瓦設立總部成本昂貴，雖然目前暫無規劃，但瑞士對臺灣有很大吸引力，而且有很多值得臺灣學習的地方，例如瑞士是個具有豐富文化傳統的小國，而且在國際舞臺上也異常出色，譬如是在金融、觀光與精密工業領域方面；再者瑞士在融和傳統與現代上是臺灣的典範。

### 活動照片



龍部長受訪情形

## 考察歐洲核子研究組織(CERN)

時間：6月6日星期五下午14時至18時

地點：CERN (Route de Meyrin 385, 1217 Meyrin)

參訪者：龍部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐法國代表處臺灣文化中心蔡主任筱穎、莊秘書照欽、駐日內瓦辦事處俞代表大雷、陳淑蓉秘書、駐瑞士代表處郭組長文欽

CERN 觀禮人員：Prof. Rolf Heuer Director-General、Mr Julian Calo Arts@CERN, Coordination & Communication、Dr Michael Doser, AEGIS Collaboration Spokesperson & Member the CERN Cultural Board、Dr Raymond Veness, Beams Department、Dr Rüdiger Voss, Head of International Relations

參訪重點：

- 一、聽取簡報：該組織總裁赫也(Heuer)博士熱烈歡迎龍部長遠道來訪，特別親自做簡報，介紹CERN及其藝術合作計畫。赫也總裁強調，臺灣科學家對粒子物理研究的貢獻，如今能與臺灣正式簽署藝術與科學合作計畫充滿興奮與期待。
- 二、簽署合作計畫：由文化部駐法國代表處臺灣文化中心及CERN赫也總裁在龍部長見證下，簽署正式簽署「藝術與科學倍速合作協定」，臺灣成為繼瑞士、希臘之後，全世界第三個也是歐洲外第一個與歐核組織締結藝術合作的國家。簽署後赫也總裁與龍部長亦分別致詞表達感謝與欣慰之意。龍部長於簽約典禮致詞時表示，科學技術與藝術人文，向來被認為是兩條不交叉的線，但其實兩者間有其本質的、根部的共同之處，人文和基礎科學從表面上看來，似乎都對人類實際社會“無用”，可是基礎科學往往是「大拓荒者」，披荊斬棘時所開發出來的工具，卻往往成為實際的需要；從全球資訊網和醫院使用的正子斷層掃描

都來自歐核組織的基礎科學。藝術和人文思想也和基礎科學一樣看起來無法實用，但藝術和人文卻可以激起革命也可以帶動興邦。同時，在 IT 技術上，臺灣是個模範生，在科技藝術的領域，臺灣藝術家也在國際展覽裡備受矚目，「有小而美的成就。」她相信臺灣藝術家與歐核組織「碰撞」後，一定會帶來全新的感受。最後，龍部長表示，日內瓦歐核組織是全世界物理學家最嚮往的研究重鎮，臺灣藝術家有機會來此駐村交流創作，實際目睹百餘國的科學家們在此專注研究，絕對可以得到巨大的科學撞擊與創意。此計畫之藝術家評選由歐核組織與文化部共同組成評審會，預估九月開始徵件作業，明年送出兩位藝術家駐村。

三、參觀 CERN：簽約儀式後，龍部長深入地表下一百公尺，參觀 LHC 大型強子對撞機，也前往諾貝爾物理獎得主丁肇中博士在此的實驗室，了解科學家對反物質、暗能量的研究，同時觀察駐村藝術家以後的互動環境。

## 龍應台部長出席歐核組織「藝術與科學倍速合作計畫」

### 簽署典禮致詞稿

今天來到歐洲核子研究組織，是令人興奮的一件大事。這是左腦、右腦路線交叉的地方。丁肇中博士在他小的時候，曾經也想成為一個歷史學家，但是最後沒有走上歷史，而是走了科學之路。我不知道丁博士如果走上另一條路，成為歷史學家，他的成就是否也如同今天這樣同等的燦爛。

科學技術和藝術人文，向來被認為是兩條不交叉的線。但是，今天來這裡簽「藝術與科學倍速合作協定」，其實是說一件事——人文藝術、科學技術，其實有本質的、根部的共同之處。

今天的主人，總裁赫也(Heuer)博士是基礎科學的傳教士，他一再呼籲世界各國領袖應該用預算來支持基礎科學。我記得他在一個訪問中說過，基礎科學看起來是一堆人在做研究，做對於人類社會完全沒有實際用處的研究。但是，從事拓荒式的基礎研究，你就必須開發出、發明出拓荒式的科技。所以，拓荒式科技往往是為了基礎科學的需要而出現的，做基礎研究的科學家並不需要每天去問，他的工作有甚麼實際的用處。PET SCAN(正子斷層掃描)和 WWW(全球資訊網)就是最強烈的證明，WWW 的發明是如何的改變了世界。

藝術和人文表面上看起來對人類社會也和基礎科學一樣「無用」，甚至不會有 WWW 這樣的副產品，但事實上藝術和思想可以激起一場革命也可以帶領國家復興。如果「拓荒」本身是人類進步的條件，那麼藝術家和歐核組織的基礎科學家，其實站在同一個高度、同一個

拓荒區。

臺灣在這個拓荒區裡，有小而美的成就。一方面在 IT 技術上，臺灣是全世界的模範生。尤其在科技藝術這個領域，臺灣藝術家也在國際展覽和競技場中，備受矚目，當我發現歐核組織在 2013 年提出藝術家驻村計畫時，感到欣喜若狂，臺灣所具備的，就是一個拓荒的、探索的好奇。

感謝歐核組織給我們這樣一個機會，讓臺灣藝術家來到這裡，與頂尖科學家在拓荒的同一條戰線上互相碰撞。臺灣藝術家來到這裡，會給歐核組織帶來全新的感受。最後，一個有趣的發現，歐核組織總裁赫也博士，如果用臺灣話來稱呼他的名字，就是「有錢先生」的意思。

活動照片(一)



赫也總裁簡報



簽署儀式

活動照片(二)



參訪 CERN-LHC 大型強子對撞機



參訪丁肇中博士實驗室

## 考察洛桑愛麗榭攝影博物館(Musée de l'Elysée)

時間：6月7日星期六 上午11時至12時30分

地點：18, avenue de l'Elysée, 1014 Lausanne

參訪者：龍部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐法國代表處臺灣文化中心蔡主任筱穎、莊秘書照欽、駐日內瓦辦事處黃組長建章、施副處長金水

參訪重點：首先由國際發展部主任 Pascal Hufschmid 介紹館務、再由館藏部主任 Caroline Recher 導覽館藏，最後龍部長(以下簡稱 L)一行偕同 H 主任與 R 主任於該館咖啡廳座談，對談重點如下：

L：請問貴館年度預算、來源為何？

H：每年約 4 百萬歐元(約 1.6 億台幣)，分別來自國家及基金會(指攝影博物館)，基金會的財源又來自贊助、巡迴展、賣書等。

L：4 百萬預算中有多少比例來自政府？

H：約 45%來自政府，自己要靠賺取收入及募款來補足其餘 55%預算。但是有趣的是，政府也有資金挹助基金會，所以嚴格說起來，約 60%來自政府，40%基金會補足。

L：基金會目前 40 名人員都是全職的嗎？

H：不是，10 位是全職，特別是在執行部分，在每個部門約有 60%-80% 是兼職的。

L：導覽人員不算在 40 名員工中嗎？

H：有算在 40 名中。

L：為何不用志工？

H：我在世界各地觀摩許多博物館，一個有趣的方法是將博物館與社區緊密結合，我們博物館不是很具焦在運用志工，而是希望給年輕人機會，來博物館真正與我們一同工作並從中學習到專業，例如我們把很重要的討論小組放在一起(panel Project)，讓這些自我中心思考的年輕人跟我們一起工作，學習新專業。我們博物館是致力於做這樣的事。另外，我們也運用很企業經營的方式做文化



保護，我們以專案募集人員，賦予 3 至 6 周權力去執行專案。

L：400 萬歐元預算中，有多少花在人事費上？

H：我們沒有真的仔細算過到底是多少，因我們是非營利組織(NGO)，所賺的錢從未當成利潤，而是拿來填補開支。也就是說，再把賺來的錢用來規劃更多新的計畫與合作。

L：這 400 萬歐元涵蓋蒐集、研究費用？

H：全都包括，但不包括電費、水費、建物維護費，也就是說國家支付經營成本。

L：如果展品有損毀，誰負責修復？誰負擔費用？

R：保險支付，這也是預算中所支付的一大項目、國家支付維護展品預算、確保文物保持良好狀態。

L：若包括經營成本，你們的預算應該超過 400 萬歐元才是？

H：是也可以這麼說，例如重建或解決某些建築設備方面的問題，但沒有常態性地編列在某個文化部門項下預算，我們會有一筆特別預算。

R：目前我們正在建置一個新博物館(靠近日內瓦車站)，必須提出一切需求，思考未來幾年應該建立的基礎建設，因此預算就會高很多，這個新建築將是國家級藝術博物館。之後，照片博物館及設計博物館也將會建置在那區域。這三個博物館有同樣問題，他們都是漂亮的國家級博物館，但未被改建而顯得越來越小。所以國家為了這個新計畫給了筆很大經費，讓我們再思考博物館不只是保存、展覽等議題，還有地點的選擇，如何從一地移動到另一地，還有如何解省電費，因為新技術可以省電。

L：你們有多少策展人？如何分工？

R：4 位策展人(算在 10 位正式員工中)，其任務分別是：蒐集展品、展覽、蒐集展品與展覽兼具、各地觀摩檔案館及致力於保存工作。

L：展品蒐集政策如何？如何決定？

R：我們照片蒐集多來自 80 年代，也是影像博物館興起之初，是一種

新興藝術型態，本館有兩個特色，第一是重視重歷史性、檔案資料與地方性；另外，也具國際性。我們再現每張不同歷史階段的照片，並思考未來照片的樣貌。

H：我們將蒐集來的照片以展覽方式展出。當我們蒐集照片時，需要判斷其未來性，例如當初我們透過蒐集 Peter Hugo 的照片來幫助其事業，但現在要買他的作品已不太可能，他已是個攝影界巨星。

R：當然我們購買照片亦取決於收集工作，在不同工作態度中試圖找出平衡，透過一起合作讓彼此更熟識，期盼讓照片再現時可以呈現它原來該有的風貌。

L：可否聊一聊在花園的節慶(Festival in the garden)活動？

H：我們在花園放置 7 個大螢幕，邀請藝術家、音樂家及基金會策劃用投影的方式呈現原本靜態掛在牆上的照片，這是一個照片呈現的新趨勢。無論有沒有展示攝影作品的藝術家均可在現場交流。是一場結合各種藝文型態，包括攝影、音樂、文學、美食的熱鬧嘉年華。

L：日內瓦夏季白天很長，這個活動需要投影豈不是很晚才能開始？

H：沒錯，原先這個活動晚上 10 點才開始，但從今年起，我們從下午 3 點即開始，此時當然不是從事與投影相關的活動，而是教育性的活動內容，讓家庭成員可以一起同樂。

L：這活動已舉辦多久了？

H：四年，第一年做是實驗性質，原本估計 2000 人參加，結果來了 8000 人，需要認真思考一些基礎設備夠不夠的問題，例如廁所。去年我們有 10000 人參加，今年這活動已成為地區甚至全國知名活動，我們將需要更多專家參與規劃。

L：這個活動(只有一晚)預算多少？

H：約 150000 瑞士法郎(約 495 萬新台幣)，我們的贊助商包括銀行、錶商等。

L：我們將要在臺灣設置攝影博物館，目前選定的地方是一個老工廠

建築，我想會碰到和你們一樣的問題，但我們都還沒蒐集照片，對於蒐集照片這件事你們認為最急迫的事是甚麼？

R：找一個適當的地點與空間很重要，例如儲藏的地方需要有適當的溫濕度才不會讓作品損毀。

H：另外蒐集策略亦與你所要建置博物館的定位有關，重點是你想讓這個博物館變成甚麼。以艾麗榭攝影博物為例，希望讓富含真實感的本地作品達到國際水準，因有這兩種元素，所以就會有地區、全國及國際的真實主題蒐集。如此可讓我們支持本地藝術家，亦可讓博物館向外拓展與世界相連。

R：比適當的地點與空間重要的就是策展人，他可以給博物館自我認同及方向。

L：你們必須對使用你們所收藏的照片收取費用，是嗎？

R：看情況。給書商使用時會收費、或是有些保險不給付的作品、或者借展時也會收費。

H：我們一項主要收入是巡迴展時的借展費(因地區不同)。

L：貴館獲得贊助是否容易？

H：贊助的錢多或少對我們所做得的事差不多，因此為了節省行政成本，目標是尋找長期的贊助夥伴，而贊助者亦能藉由我們的形象獲益。

L：你們如何拒絕捐贈者的好意？

R：我們會先判斷是否有價值收藏，重要或有趣？若真的不符合標準，就得誠實跟對方說無法收藏，因為一旦收藏，之後所付出的工成本極高。

L：我在德國曾看過政府要人民捐贈舊照片，後來實在太多只好一疊疊網綁起來收藏在箱子裡，您覺得這是好的方法嗎？

H：我不認為。我的前輩曾說，如果我們沒辦法有預算將收藏的東西維護、展出就不要收藏。

R：而且這種不謹慎的收藏，也會讓資訊遺失，無法發揮博物館收藏文物、展出的初衷。

活動照片(一)



國際發展部主任 Pascal Hufschmid 向龍部長介紹館藏



館藏部主任 Caroline Recher 向龍部長介紹如何保存、修復老照片

## 活動照片(二)



館藏照片存放方式



恆溫恆濕的保存空間

# 考察世界瑞士人博物館

## (Musée des Suisses dans le monde)

時間：6月7日星期六 下午3時至5時

地點：Château de Penthes 18 chemin de l'Impératrice 1292

Pregny-Chambésy

參訪者：王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐法國代表處臺灣文化中心蔡主任筱穎、莊秘書照欽、駐日內瓦辦事處黃組長建章、施副處長金水

參訪重點：由前該館主席 Bénédict de TSCHARNER 向王司長一行人介紹該館館藏及重要收藏之典故。

- 一、世界瑞士人博物館屬私立博物館，由世界瑞士史基金會管理（Fondation pour Histoire des Suisses dans le Monde）。基金會負責尋找贊助，以確保博物館的文化與科學活動舉辦，如典藏品收藏、發展、管理，出版相關刊物以及舉辦短期展覽。館內藏有豐富作品，也定期舉辦短期展覽，並附設餐廳、博物館商店提供參觀者購買紀念品。
- 二、過去45年以來，世界瑞士人博物館講述著另一種歷史，關於那些永久或暫時離開家園的人民，並遍足於世界各地的命運。該博物館宗旨圍繞於瑞士移民之議題，對象包含駐外軍人或是其他社會職業，例如商人、銀行家、工程師、工藝師、藝術家、科學家、探險家、冒險家、外交官、傳教士、駐外記者以及人道主義代表。參觀者將見證瑞士人在世界的足跡與移民契機。
- 三、該博物館的目的，不在於徹底呈現完整的歷史或是移民統計圖，而是透過描述個人故事，以再現幾世紀以來的瑞士移民史。為了展現世界各地瑞士人的多元面貌，博物館除了典藏展，也舉辦短期展覽並出版專刊和舉辦研討會。目前，博物館也不停的改善硬體設施，從事新研究計劃，並持續增加相關文物或收藏品等，落實博物館為一場持續的運動之精神。

活動照片



前主席 Bénédict de TSCHARNER 向王司長一行介紹該館歷史



王司長就特定館藏向前主席 Bénédict de TSCHARNER 提問

## 考察盧梭文學館

### (MRL-Maison de Rousseau et de la Littérature)

時間：6月8日星期日 上午11時至12時

地點：Grand-Rue 40, 1204 Genève

參訪者：王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、莊秘書照欽、駐日內瓦辦事處黃組長建章、施副處長金水

參訪重點：由館長 Aurélia Cochet 接待，了解瑞士文學館所如何將文學大師的作品以現代方式來呈現，讓作品在 300 年後仍能與時代對話，如何透過豐富的節目內容設計，擴大文學之影響力。盧梭文學館除被視為一紀念世界偉人作家之文學館，也致力成為現代社會的文學空間。文學計畫圍繞以下宗旨：

- 一、 作為城市開放空間：建築體的大片落地窗，使內部空間可與城市相聯結，文學館首位邀請作家為 Bernard Pivot，多場圍繞於該作家的活動共吸引 11000 人參與。
- 二、 瑞士日內瓦盧梭紀念地：趁著盧梭三百周年誕辰紀念日，文學館以結語 (Mots de la fin) 為名舉辦紀念晚會，多個節目設計以共同紀念這場盛會，提高參觀者對盧梭作品之興趣，連接空間與文學，活絡此記憶的空間。
- 三、 創意發想空間：盧梭文學館也致力於舉辦文化活動，以集聚作家、哲學家、音樂家和思想家為一身的盧梭為出發點，相繼與其他藝術領域與思想對話，如戲劇 (改編或靈感來自於盧梭的著作)、音樂、表演、電影等。
- 四、 為觀眾與學生設計為文化傳播及重要學習場所：2012 年統計共計 3112 學生參與該文學館為青年人設計之活動。盧梭文學館希冀成為歐洲、法語國家和瑞士各地文化工作者的交流平台，以及盧梭與文學的思想基地。2012 年出版盧梭文學館期刊名為 Persil。



活動照片



盧梭文學館大門



盧梭文學館志工華裔白琬玲小姐向訪團熱情解說

## 考察當代暨現代美術館

### (Musée d'art moderne et contemporain, Genève)

時間：6月8日星期日 下午3時至4時

地點：10, rue des Vieux-Grenadiers, CH-1205 Genève

參訪者：王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐法國代表處臺灣文化中心蔡主任筱穎、莊秘書照欽、駐日內瓦辦事處黃組長建章、施副處長金水

參訪重點：由對外關係專員 Garrett Landolt 接待訪團，介紹該館風格及館藏。

- 一、日內瓦現代和當代美術館整體為一檔展覽，促進觀者、展覽、作品之間的流動性，並時常更新。多元的展覽空間展示、呼應美術館的歷史，以及展覽史與展覽風格形態，如，再現收藏家的公寓擺設、白色立方體的展覽空間概念，細胞、工作室、倉庫等美學概念。以不同形式、觀點，多次處理、研究同一批藝術家的作品。並定期展出日內瓦以及瑞士藝術家的創作，如：Helmut Federle, Sylvie Fleury, Fabrice Gygi, Thomas Huber, Olivier Mosset 等。
- 二、常設展方面，以專題方式以及藝術家（藝術史或是藝術市場上之重要藝術家）為主而策劃，並呈現其多元面貌，如，VitoAcconci, SiahArmajani 等重要藝術家。不偏向以傳統模式策劃展覽，像是依藝術家年代、文化或是國籍區分來策劃展覽。美術館典藏策略基本仰賴於，藝術家個人或國內外收藏家私人捐贈，以及收購、委托藝術家創作等。

活動照片



美術館內利用視角落差呈現不同的幾何圖形



博物館外觀(由一老舊工廠改建)

## 拜會友台小組國會議員

時間：6月9日星期一 上午11時至12時30分

地點：Platz der Republik 1 11011 Berlin

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、駐德代表處陳大使華玉、古副代表瑞生

參訪重點：由國會議員 Carsten Müller 及建築師 Annette Von Hagel 接待訪團，介紹德國國會運作、建築物歷史及整建後符合環保綠能之各項設計。

Carsten Müller 議員表示，德國聯邦議院有 598 席，其中 299 席為區域直接選出，其餘的 299 席則用政黨的得票比例分配。另外，德國採取聯立制(即進入國會的比例要與政黨得票率相當)，得票不到 5% 的小黨無法進入國會，得票超過 5% 的政黨席次按得票比例分配。

Müller 議員引導訪團到國會中庭一畝約 8 公尺 X 15 公尺大小的花圃，雜草叢生，與具設計感的國會大廈風格迥異。但若從高處向下看，可看到花圃中有「為人民」三個字。Müller 議員說：這一畝花圃是有其典故的，當初德國歷經戰亂與分裂，好不容易建立了屬於人民的議會，於是代表各邦的議員都各自從自己家鄉攜帶一抔泥土，從國會大樓較高樓層向中庭傾灑。自此，任由花草植物生長，不做修剪，時時提醒這是一個代表民意，以人民為主的最高國會殿堂。

另外，Müller 議員亦介紹訪團國會中不起眼的一隅，由數百長方鐵盒堆疊而成的牆，每個盒子都代表著每一個在兩德統一前擔任過國會議員的姓名與年份起迄，其中一個以全黑表示，代表希特勒統治時期的專制，是無言論自由的黑暗年代。

活動照片



Carsten Müller 議員向訪團導覽國會大廈



國會中庭象徵「人民為主」的花圃

## 考察 Scheunenviertel 歷史街區保存及活化

時間：6 月 9 日星期一 下午 15 時至 17 時

地點：Scheunenviertel 街區

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、  
駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德

參訪重點：自街區東隅 Volksbühne 朝西步行至西隅之 Strandbar Mitt  
進行沿途考察街區內舊空間再利用之實例及成果。

Scheunenviertel 街區是柏林最具價值及魅力的歷史街區，蜿蜒的巷弄在過去 15 年的發展，交織成為一個休閒娛樂、藝術及購物的迷人網絡。該區是柏林過去幾世紀以來著名的穀倉區，後來成為主要猶太人聚集的區域。近來，逐漸恢復往日繁榮景象。

在這區漫遊，不時可以看到彈痕鑿鑿的建築物，記載著歷史的殘酷，而這些老舊的建築或活用成為藝廊、餐廳或紀念館。讓遊客在漫步之餘，仍能體驗歷史踩踏的痕跡。也浸淫在一種現代與過去錯落的空間感。

街區東隅 Volksbühne 至西隅之 Strandbar Mitt，短短數百公尺即有 15 處歷史建物活用之案例，不管在空間的重置、形象改造與文物保存的觀念，都對於臺灣的老舊建築活用具有啟發效果。

活動照片



Hackesche Hoefe 廣場



Claerchens Ballhaus-19 世紀舞廳，外場顧客可以點餐，內場晚間有舞蹈教學，例如 salsa dance

## 拜會德國外交部次長 Stephan Steinlein

**時間：**6月10日星期二上午11時至12時

**地點：**Auswärtiges Amt Werdescher Markt 1, 10117 Berlin

**參訪者：**部長、鄧秘書宗德、駐德國代表處陳大使華玉、文化組李組長培榮

**參訪重點：**瞭解德國外交部在全球推廣文化外交之作法，以及本部與德方合作之可能性。

龍部長6月10日前往德國外交部拜會主管文化外交事務的次長施坦萊恩(Stephan Steinlein)，雙方就臺德文化交流晤談一個小時，氣氛熱絡，同時在場還有亞洲司長普林格、東亞處長哈德曼。臺灣與德國無正式外交關係，但此次德方對於龍部長到訪高度禮遇。這是多年來，臺德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長於外交部正式接待龍應台部長，深具意義。

龍部長表示臺法、臺英的文化交流都很密切，希望臺德之間可以在藝術、文資、文學方面有更深更廣的互動。施坦萊恩對於臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣，龍部長與施坦萊恩次長亦就臺德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見。

施坦萊恩早年就讀東德神學院，曾任東德駐巴黎最後一任大使。長期從事德國文化外交，閱歷豐富，自今年一月起任命為外交部次長。施坦萊恩次長事先已就龍部長作品以及重要經歷下過功夫，對於部長《大江大海》書中有關國共內戰的陳述及歷史觀點，做了很多提問，充分顯示其對歷史人文的重視。過程中，施坦萊恩次長也深入探詢臺灣社會如何看待自己的身分認同，並關心最近三月的群眾運動是否也與這種身分認同有關。



龍部長表示，臺灣是華文世界的民主實驗室，對中國大陸而言更是實踐的指標，最近這一、兩年當中，臺灣的一舉一動，也是香港人高度關注焦點。龍部長指出，「西方世界如果想要真正了解中國，臺灣是最重要的鑰匙，而了解臺灣，要從文化開始。」

針對臺德文化交流，龍部長向施坦萊恩次長表示，臺灣過去較多接觸美國的觀點，對於歐陸、轉型正義以及具高度實驗性的藝術表現，臺灣相對接觸的較少，而德國一定也可以從臺灣經驗裡得到獨特的亞洲視野，臺灣與德國之間可以建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。

施坦萊恩次長向龍部長說明德國文化業務的推動情形，總理府負責掌管德國國內文化，而文化外交、國際文化交流則全部由外交部主政。龍部長當場表達希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」施坦萊恩次長也回應表示，樂於見德國與臺灣更有創意、持續性的文化交流。他願意更深入地了解臺灣文化。

活動照片



施坦萊恩次長歡迎龍部長到訪



雙方就臺德文化交流廣泛交換意見

## 拜會柏林歌劇院基金會及參訪輕歌劇院

**時間：**6月10日星期二下午14時至16時

**地點：**Behrenstrasse 55-57 10117 Berlin (Komischer Oper)

**參訪者：**部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、柏林歌德學院 Achim Richter

**參訪重點：**拜會柏林歌劇院基金會瞭解德國劇院管理情形，以為我相關藝文機構行政管理參考。

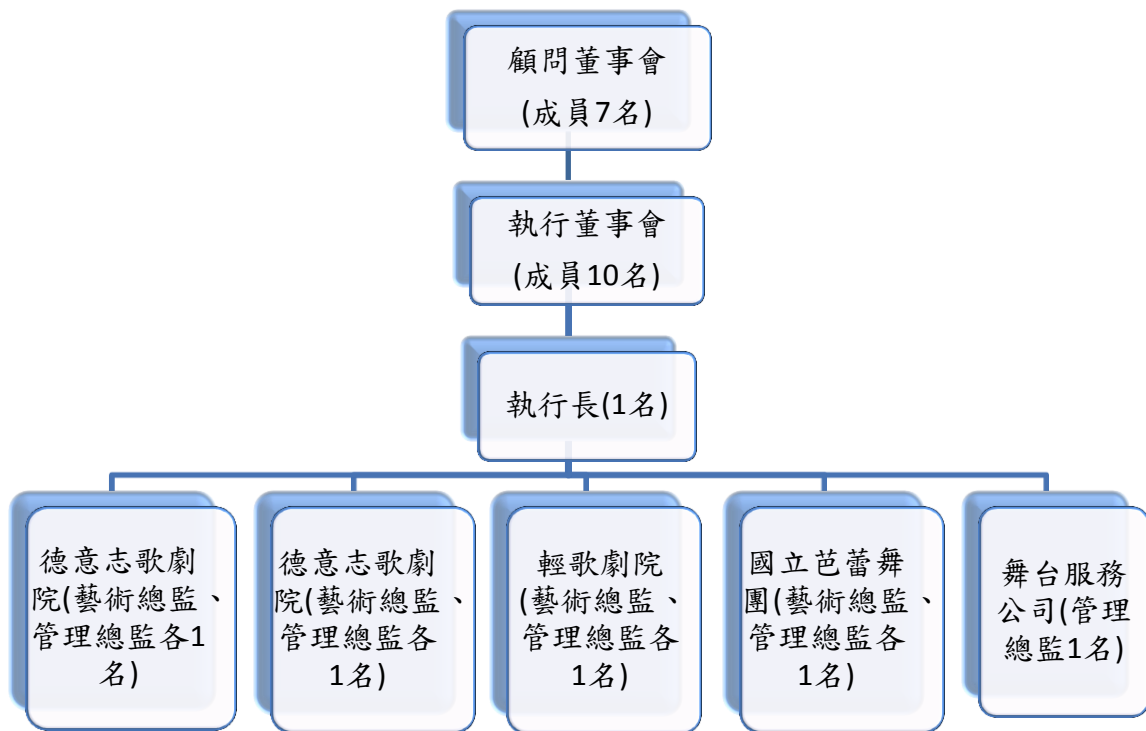
訪團抵達輕歌劇院行政大樓，由柏林歌劇基金會總監 Georg Vierthaler 及輕歌劇院經理 Susanne Moser 迎接訪團並開始會談，會談後參觀輕歌劇院，由公關 Yvonne Trawny 接待導覽。

### 組織架構<sup>1</sup>

柏林於2004年1月成立柏林歌劇基金會 (Stiftung Oper Berlin) 為「一法人多館所」的營運模式，做為柏林德意志歌劇院 (Deutsche Oper Berlin)、柏林輕歌劇院 (Komische Oper Berlin)、柏林國立歌劇院 (Staatsoper Unter den Linden, 現在整修中, 演出改至席勒劇院 Staatsoper im Schiller Theater)、柏林國立芭蕾舞團 (Staatsballett Berlin) 及舞台服務公司 (Bühnenservice) 等5個劇場及機構的上層組織，基金會主要掌管帳務的處理統整及各劇院舞台工作人員的調度，希望以清楚的財務運為基礎，使各機構能更專心於藝術工作。但每個劇院/團隊及機構仍然保有在藝術規劃及經費運用的自主性。

---

<sup>1</sup> Introduction for Berlin Opera Foundation, (Berlin, 2014), P.1-7



組織架構圖

### 經費預算

柏林歌劇基金會年度預算 2013 年為 1 億 5 千 8 百萬歐元，每年自政府(Land Berlin, Federal State of Berlin)獲得約 1 億 2 千 1 百萬餘歐元 (121.5million)的資助（包含聯邦政府補助的 180 萬歐元）。

### 董事會功能

基金會是五間公司員工的老闆並擁有所有場館：歌劇院、儲藏空間、管理辦公室及工作坊等，柏林市政府負責所有建物的維護保養及任何必要的興建工程。基金會分為顧問董事會(Advisory Board)以及執行董事會(Executive Board)。前者以柏林市長 Klaus Wowereit 為首(Chairman

of the Board)，後者則為執行長(General Manager)為首,現任是 Georg Vierthaler。執行董事會除了執行長外，尚由 4 名藝術總監(舞台服務公司沒有藝術總監)及 5 名管理總監共同組成。執行董事會具控管 3 家歌劇院及柏林國立芭蕾舞團預算功能，檢視其節目安排、個別業務財務方面的運作、工作規畫、個別人事案同意及指導及中央統籌行銷規畫等。執行長是組織中最重要的人物，對內對外代表該基金會，在董事會中有絕對否決權。

然而，執行董事會及執行長必需向顧問董事會(Advisory Board)報告年度預算，工作規劃、個別人事同意案以及基金會重要的財務買賣或投資等，並尋求同意、批准，表決方式為簡單多數決。目前顧問董事會有 7 名成員，包括主席(柏林市長)，柏林市財政局長、外加柏林是議會選出的 4 名財務或藝術方面專家及 1 名基金會員工工會代表。主席及柏林市財政局長有權否決執行董事會年度預算，而主席對於執行長的任命亦有關鍵決定權。

#### 各館所基本席次資訊

- 一、 柏林德意志歌劇院 (Deutsche Oper Berlin) 1865 席，62%觀眾來自柏林，21%來自德國其他地區，16%來自外國。
- 二、 柏林輕歌劇院 (Komische Oper Berlin) 1700 席，64%觀眾來自柏林，23%來自德國其搭地區，12%來自外國。
- 三、 柏林國立歌劇院 (Staatsoper Unter den Linden, 現在整修中,演出改至席勒劇院 Staatsoper im Schiller Theater) 1396 席，66%觀眾來自柏林，24%來自德國其搭地區，10%來自外國。
- 四、 國家芭蕾舞團：74%觀眾來自柏林，22%來自德國其他地區，5%來自外國。

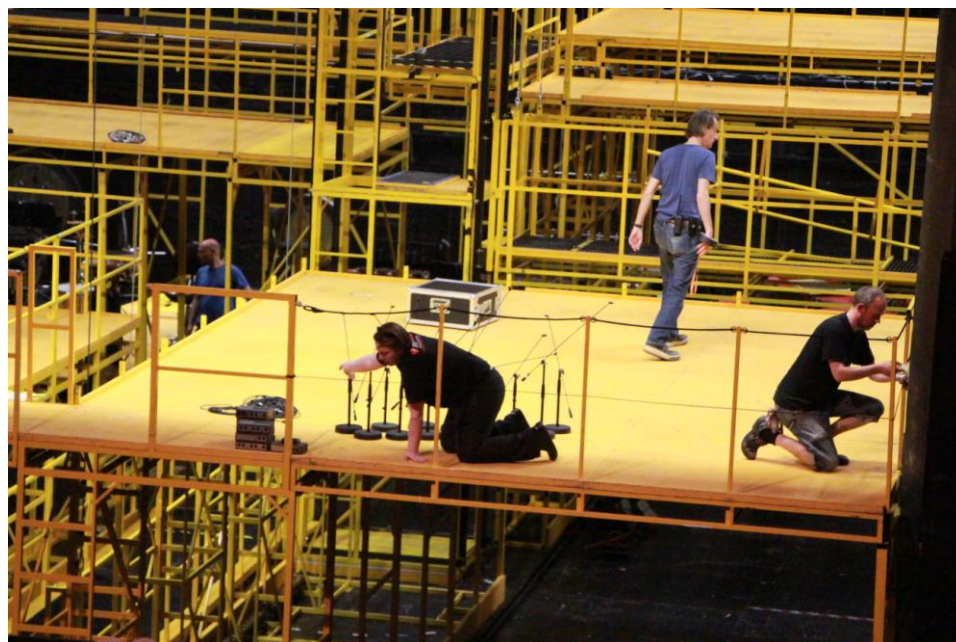
經費運用表

2013 年執行預算	柏林德意志歌劇院	國立歌劇院	輕歌劇院	柏林國立芭蕾舞團	舞台服務公司	執行長辦公室	柏林歌劇基金會(總計)
表演場次	224	346	228	104			<b>902</b>
座位使用率(%)	82	89	78	86			<b>83</b>
人事成本(千歐元)	37,356	44,729	27,201	6,722	8,283	2,383	<b>126,674</b>
員工數	575	557	428	105	241	54	<b>1960</b>
收入(千歐元)	49,852	55,798	37,983	11,284	2,421	1,326	<b>158,663</b>
1. 票房(千歐元)	9,136	8,766	4,970	3,507			<b>26,379</b>
比例(%)	18	16	13	31			<b>17</b>
2. 捐贈、贊助、巡演(千歐元)	1,428	2,664	2,198	380	1975		<b>8,699</b>
比例(%)	3	5	6	3	82		<b>5</b>
3. 柏林市政府與聯邦政府捐贈(千歐元)	39,234	44,367	30,816	7,397	445	1,326	<b>123,586</b>
比例(%)	79	79	81	66	18	100	<b>78</b>

活動照片(一)



輕歌劇院 Susanne Moser 經理講解該歌劇院運作



即將演出劇目之舞臺搭建情況

活動照片(二)



由二樓看臺俯瞰歌劇院舞臺



輕歌劇院公關 Yvonne Trawny 解說該歌劇院設備與歷史



## 考察霍恩舍恩豪森紀念館

時間：6月10日星期二下午17時至18時

地點：Genslerstraße 66 D-13055 Berlin

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：考察德國人權紀念相關館所之行政管理及展覽內容，以為我國相關人權園區參考。

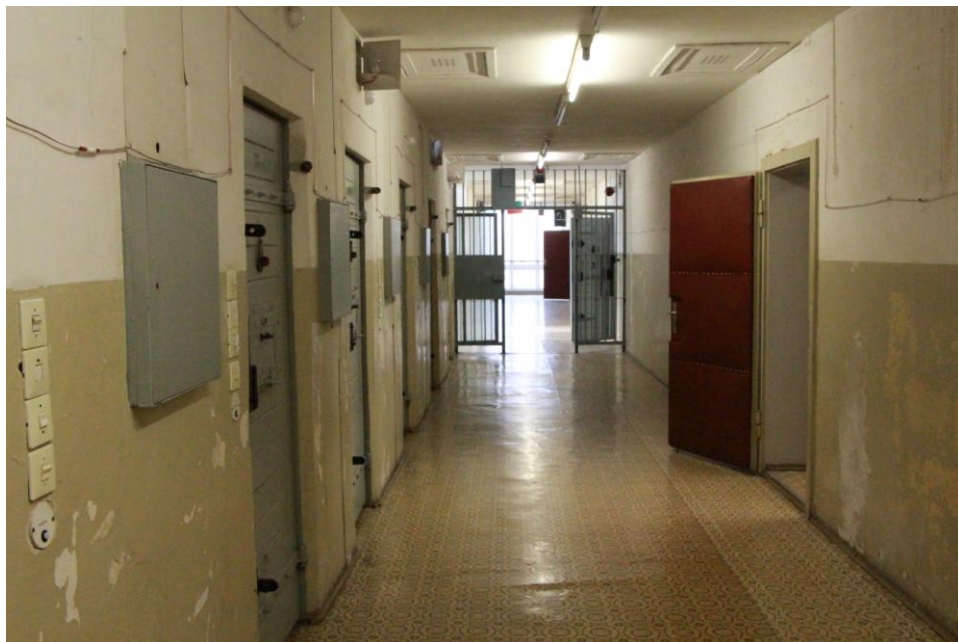
霍恩舍恩豪森紀念館館長 Dr. Knabe 在門口歡迎部長到訪並親自導覽，導覽過程中就雙方關切問題交換意見。Knabe 館長帶訪團參觀當年的牢房和審訊室，空間擺設都保持原貌，目的是希望讓參觀者能體驗當年被拘禁者的境遇與心情。

Knabe 館長曾兩度訪問臺灣，也了解臺灣在推動轉型正義方面的努力。他表示，就他的了解，臺灣對於白色恐怖年代受害者的國家賠償可能是世界上最豐厚的。

活動照片(一)



Kanbe 館長親自向龍部長介紹館藏文物



霍恩舍恩豪森紀念館牢房走道

活動照片(二)



專業博物館志工向其他訪團介紹紀念館



牢房外觀

## 與德國表演藝術界人士餐敘

時間：6月10日星期二下午19時至21時

地點：Hilton Berlin Mohrenstraße 30 10117 Berlin

參加者：龍部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德

受邀來賓：德國國際戲劇研究所副所長 Michael Freundt、德勒斯登歐洲藝術中心總監 Dieter Jaenicke、八月舞蹈節藝術總監 Virve Sutinen、柏林歌劇院基金會董事長 Georg Vierthaler、孫尚綺(知名編舞家及舞者)、李怡衛(「分裂·臺灣 2.0」策展人)、張乃文(導演)、陳韻如(旅居柏林的青年舞者及編舞家)

會談重點：與德國表演藝術界人士餐敘，探詢兩國表演藝術界交流可能性。

龍部長首先相互介紹德方與臺方賓客、寒暄，李怡衛簡單說明其策展並受到本部大力支持的「分裂·臺灣 2.0」數位藝術展，該展於102年9月至103年1月舉行，在歐洲地區造成熱烈回響，賓客也對此展深表興趣與讚許。龍部長亦利用此機會了解臺灣藝術家在德國發展狀況及與當地藝術界連結網絡情形。

龍部長亦在晚宴中聊及由德勒斯登歐洲藝術中心總監 Dieter Jaenicke 籌畫，於今(104)年4、5月在德勒斯登舉辦的「Taiwan Today(當代臺灣)」活動，Jaenicke 總監暢談活動辦理過程，成功引介臺灣藝文團體給德國民眾，例如雲門舞集、拉絳人男聲合唱團、舞蹈空間等，均獲得廣大迴響。

龍部長與在場重要德國藝文機構代表，討論每個單位如何運作、籌畫活動、預算來源、藉以了解不同文化籌備文化活動的態度、面對的困難與視角，以作為我國日後規劃文化活動參考。

對於柏林的發展，東西德統一前後的衝擊與改變，龍部長也請在場賓客分享他們的想法，藉由不同與會者的真實生活經驗，拼湊出柏林這二十年的發展圖像。而龍部長也提及與德國外交部次長施坦萊恩對談時，所詢問的一個有趣問題：如果在德國統一二十年的今天還有所謂的「轉型正義」問題沒有處理的，您會認為是哪一個？施坦萊恩次長回答：「對於那些在東德時期安分守己、遵守國家體制且滿意當時生活的人，我們並讓他們有足夠的發言權。」而這樣的問題，龍部長亦請與會來賓分享想法。透過這樣的交流，反映了德國人民對此議題的真實感受。龍部長也以臺灣民主發展的過程(解嚴前後)與各位來賓交換意見。

另外，柏林是一個國際型的大都市，各色人種均匯聚於此發展，旅居德國 12 年的臺灣導演張乃文，請大家以移民觀點，探討柏林圍牆倒塌，對德國族群融合的影響。由大家的回答，也讓人對德國社會的包容力與多樣性有了初步的輪廓。尤其，與會 4 位臺灣藝術家長期在柏林發展，對於德國移民政策有更深刻的感受。討論過程亦對「語言」是不是會成為溝通「障礙」，各自分享親身經驗，展開熱烈討論。而龍部長以「何為當前最重要的社會議題？」請教現場嘉賓，八月舞蹈節藝術總監 Virve Sutinen 認為是「不平等的問題(inequality)」，在教育、健康照護等領域都有這樣的問題。

現場與會來賓亦對兩岸議題感興趣，龍部長亦向其解釋獨特的兩岸關係，目前兩岸私部門交流熱絡，但政府對政府仍然有其限制，原因來自於臺灣人民對北京政府的不信任。

龍部長特別詢問德勒斯登歐洲藝術中心總監 Dieter Jaenicke，有關雲門「稻禾」在德勒斯登的演出，其舞蹈類型如何被歸類？東方、西方、外來的、當代的、傳統的？Jaenicke 總監表示，雲門的表演隊得了斯

登的觀眾來說基本上說他是東方、外來的是無疑義的，而也因為該藝術中心對雲門表演的宣傳，觀眾也都知道其要表演的舞碼意涵，不會有錯誤的期待。「分裂·臺灣 2.0」策展人李怡衛亦分享了，所謂的「本土的」或「外來的」概念應有更宏觀的角度來檢視，比如說在臺灣所面對的核能、移民問題影響臺灣人民生活甚鉅，看似當地議題，但拉高視角來看，它卻是不折不扣的全球議題，而透過至這樣議題平台，就能讓臺灣與國際接軌，透過對話，獲知同一議題不同觀點。李策展人在籌劃「分裂·臺灣 2.0」展覽過程，感受尤其深刻。而討論的過程中，也對如何把創作作品融合「傳統」元素在內，讓作品更具內涵亦進行深入的反思，例如如何定義「傳統」。

最後，大家討論到藝術家在柏林發展的各種生活花費的合理性，相較於歐洲其他國際型都市，例如巴黎、倫敦，柏林是相對「友善」的。龍部長亦感謝大家熱情地參與這場頗具談話深度的晚宴。

活動照片



龍部長與八月舞蹈節藝術總監 Virve Sutinen(右一)、柏林歌劇院基金會董事長 Georg Vierthaler(左一)交換意見



德勒斯登歐洲藝術中心總監 Dieter Jaenicke 知名編舞家及舞者孫尚綺相見歡

## 日報 (TAZ) 專訪

時間：6 月 11 日星期三上午 9 時至 10 時

地點：Hilton Berlin Mohrenstraße 30 10117 Berlin

訪問人：日報亞太版編輯 Sven Hansen

訪談重點摘要：

龍部長先與 Sven Hansen 寒暄，談及「日報」目前經營狀況，因為數位時代來臨，「日報」發行人量日益減少，所以經營重心逐漸轉向網路報，相同的情況亦發生在其他的報社身上，網路漸成為經營報業市場必爭之地。另外，Sven Hansen 亦向部長表示，因為報社經營困難，對於記者的投資相對降低。

龍部長表示，昨天見了德國外交部次長施坦萊恩，是一場很有意義的會晤，也拜訪了柏林歌劇基金會了解旗下的柏林德意志歌劇院 (Deutsche Oper Berlin)、柏林輕歌劇院 (Komische Oper Berlin)、柏林國立歌劇院 (Staatsoper Unter den Linden)，資金來源、人員組成及運作模式，得知其獲得政府龐大經費挹注，這次拜會學習到很多。

Sven Hansen 告知，目前柏林市政府因無法獲得人民的信任，使其都市規劃的進行遭遇困難。例如，丹波霍夫 (Tempelhof) 舊機場，因地處市中心，原先要進行開發案，但市民集體反對在此興建任何建築物，希望利用這佔地數百公頃的綠地來做運動、野餐、休閒、溜冰等用途。這座舊機場就因公民投票結果，保留給市民做為休閒用途。龍部長對此舊空間的活化利用有高度興趣，決定新增行程實地考察，作為臺灣空間活化參考。



Sven Hansen 亦介紹龍部長柏林位於克羅伊茨貝格區(Kreuzberg)，最具特色的土耳其移民區，該區另有許多其他移民，可以觀察到多元文化的交融，對於基於相互文化理解基礎上的文化外交政策擬定，具有啟發性的功能。

最後，龍部長亦與 Sven Hansen 針對德國在梅克爾總理領導下與歐盟、俄國的政局及國際情勢交換意見，分析其處事哲學。

### 活動照片



日報亞太版編輯 Sven Hansen 與龍部長見面寒暄

## 與柏林華文媒體茶敘

時間：6月11日星期三 上午10時至11時

地點：Captial Club, Members Bar , Hilton Berlin Mohrenstraße 30 10117  
Berlin

參加者：龍部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德

受邀來賓：中央社駐德國特派員林琳、宏觀電視特派員陳思宏、德國之聲華語部及新頭殼自由記者林育立、德華世界報記者簡淑君、自由亞洲電台記者仲維光(天溢)、自由亞洲電台記者還學文、華商報記者倪娜(呢喃)、中新社記者黃霜紅

會談重點：對柏林華文媒體界說明此次出訪欲達臺德文化交流之目的及行程規劃。

Q：本次訪歐有那些行程？

A：昨(6月10)上午，與德國外交部次長會面。S次長是教會大學畢業，很多這所教會大學畢業的人在兩德統一之後都進入德國外交部工作。今天會談廣泛交談一小時，表達臺灣雖然在政治上孤立，但希望德國在亞洲文化佈局上，重視能量相對於中國大陸一點都不小的臺灣。S次長對龍部長所著「大江大海一九四九」一書有瞭解，對該書史觀，轉型正義、海峽兩岸間的關係等議題均有觸及，是非典型政府官員之間的意見交換。

本次與與歐洲核子組織簽約，讓臺灣藝術家到該組織駐村，與歐洲新科技互動。丁肇中博士並親自導覽，參觀其太空站控制中心。我們將藝術家送到這樣的環境很可能有不同的撞擊。

6月10日聽取歌劇院基金會執行董事的報告。下轄3個歌劇院。部長詢問預算有多少，經查每年1.24億歐元，約50億新台幣，分給3個歌劇院。各歌劇院都有自己的合唱團、交響樂團和聲樂家等。國內兩廳院共約300人，一年預算5億新台幣。部長

曾詢及柏林文化預算有 3 分之 1 都給了歌劇院，在其他社會階層是否到挑戰，為何特別品味的歌劇要投入如此多預算？獲告此為德國的傳統，歌劇是德國的國寶。高雄衛武營園區在 2016 年開幕，比兩廳院大 3 分之 1，加上 台中歌劇院，我們應該再爭取更多的預算在國際上才會有競爭力。

我們正籌備在景美及綠島兩個拘留所成立人權博物館，參觀史塔西博物館是為了參考德國的作法，如何處理過去的負面資產。

6 月 10 日晚間與德國表演藝術界人士以及我國在德國的藝術家餐敘。此行並將與柏林文學學會簽訂合作備忘錄，每年送 3 個作家到柏林來驻村。

Q：景美人權園區似乎去的人比較少，部長參觀史塔西博物館後有什麼看法？

A：景美人權園區學生團非常多，並且與受難者都有很密切的聯繫。由於各個受難者協會之間意識型態差異大，但因為景美人權園區可以坐下來談，甚至出口述歷史，是該園區作得不錯的地方。另外被槍決的受難者遺書一封一封送到家屬手中。

作得還不夠的地方是口述歷史記錄，除了受難者外還有加害者的部分如何處理，這部分是在和時間賽跑。另外檔案法的修正，讓該開放的開放。轉型正義在臺灣是活生生在進行的事。

Q：以往臺灣有沒有到德國從事文化交流？德國對臺灣文化交流反應如何？是否積極接受？德國有無到也到臺灣推展交流？對於加害的人作追究，追究 10 年 20 年之前加害者，會否產生混亂？

A：臺灣是透過國家機制來進行賠償，問題是出在國家體制，所以由政府來賠償，而不是個人對個人追究。臺灣檔案的開放，部長個人還不滿意。

臺灣與德國之間民間文化的交流本來就很頻繁，但如果政府與政府之間對於交流有共識時，交流會更穩定更持久，而且有一定的機制下，交流會更廣。例如與法國文化交流是比德國為多。

Q：德國人對於共產專制的研究很深，部長這次來德國，除了轉型正義外，有沒有可能對專制制度的認識以及其他文化層面，開拓更廣的空間？

A：反對者執政不見得會處理過去的錯誤。如果過去歷史有 100 個抽屜，執政者會開其中一兩個對自己選票有利的抽屜，其他的不開，完全視現實政治的位置跟當下的需要。你可以讚美臺灣執政者有勇氣面對過去的歷史，也可以批判他沒有全部開放，但不開放並非只有當前執政者，所以都是相對的。

Q：此次與柏林文學學會簽訂交流備忘錄，與臺德文學交流計畫在交流時間長度、遴選方式上有無差別？關於翻譯上有無適當的推廣作法？

A：文建會時代主要是希望臺灣文學作品有機會被翻譯成不同語言。經我們檢討過後認為以往花很多時間作中書西譯，但問題是完全沒有通路，這不是最好的文化投資方式。應該從創作源頭，讓作者得到更多的養分。法蘭克福書展參展出版社，要帶著英、德、西語試譯本來參展。

Q：文化部是否有打算將以前翻譯的作品，上網提供參考？

A：本部目前推動電影工具箱及文學工具箱，相關資源都上網週知。

Q：文化部有沒有考慮在柏林設立文化中心？進度如何？這次有無與德國外交部就此交換意見？另有關出版品統一訂價的問題，這次來有沒有與德國出版界就此交換意見？

A：6 月 11 日下午會與德國出版界茶敘。有關出版品統一訂價的問題，不同產業鏈位置的業者，利益不同，對此問題彼此水火不容。文化部制定政策無法雨露均霑，目前有通路端及消費者端的強烈反彈。因此只有請業者彼此溝通。臺灣書院地點選擇還需要一段時間，這次有跟德國外交部提及此事，德方還要研究這代表什麼。

Q：兩德未統一時代，兩德之間也有文化交流。臺灣與大陸的文化交流可以從德國經驗得到什麼啟示？政府有沒有什麼規劃？

A：臺灣是一個開放的社會，我們不會指導民間的交流，民間完全自主，政府沒有限制或特別的支持。但政府與政府間有很多議題要談，如智慧財產權、臺灣流行音樂在大陸收費是否落實、電影配額戲院體制的問題等。文化部已整合電影、電視、流行音樂，大陸分屬不同機關。

Q：臺灣書院設立的速度太慢。另臺灣文化傳統的推廣似乎不多？

A：臺灣書院推動的速度確實比較慢，這與組織改造有關，新聞局大部分外館已被併入外交部，文化部另外要推動，就是從頭開始。另外什麼叫作臺灣傳統文化？雲門是否為臺灣傳統，它是香港跟大陸都無法產生的，確為臺灣傳統，但又是現代的。因此所謂臺灣傳統概念是活的，流動的水。

活動照片



龍部長接受華文媒體聯訪



自由亞洲電台記者仲維光(左三)向龍部長提問

## 考察普魯士文化資產基金會

時間：6月11日星期三 中午12時至12時40分

地點：Von-der-Heydt-Str. 16-18 10785 Berlin

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：希望瞭解德國文化資產管理現況。尤其，基金會所管轄之博物館各有特色，可對相關之運作、預算、人員及管理等方面深入了解。

基金會主席 Prof. Dr. Hermann Parzinger 熱情接待訪團，針對訪團到訪前用電郵方式告知希望了解的議題詳細說明。Parzinger 館長表示，普魯士文化資產基金會在 1950 年代成立，員工約 2000 人，年度預算約 2.6 億歐元，其中 1 億為資本門，每年在柏林約有 10 至 12 個計畫，由委員會決定預算的分配，餘 1.6 億為經常門。普魯士文化資產基金會被認為是重要國家級單位，因此預算 75% 來自聯邦政府，25% 來自各邦政府。有別於其他文化機構為單一政府補助來源。所有國家級博物館均在一個大傘下管理。

兩德統一後這 20 年來有較大挑戰，包括重新整併博物館文物、修繕博物館、興建新博物館等，均須有新觀念與想法來做這些事，耗費相當的人力與物力。政府亦意識到柏林市具有發展潛力的文化中心，因此給予相當的支持。

1.6 億經常門包括人事成本、維修建物預算、籌備展覽、16 座柏林博物館、國立圖書館運作、文物館等。但仍須靠其他管道來支應不足的資金，例如商品販售、募款等，但募款比例無法與美國博物館相比，因為不同文化。例如在美國捐錢給博物館會比在德國有較高的抵稅比

率。相較於歌劇院，16座博物館每年1.6億元的經常門預算並不算多，原因在與歌劇的產出成本極高，不同的系統恐難有一樣的比較基礎。人事部分，為降低經營成本，部分委外或以簽合約方式處理。

16座博物館有一個母公司統籌其所有商品販售規畫，透過在全歐洲公開徵選的母公司，在合約中必須陳述如何讓個別的博物館保有它們各自的特色，具備最佳的企劃案以及能預估最大獲利的申請者獲選。而各博物館商店的區別在於它們的陳設以及銷售的物品。

組織運作上，Parzinger 館長表示他是獨立的，無需跟柏林市長報告，但須向董事會報告，成員來自政府代表，包括文化局、財政局、16館所代表、由它們決定我的管理方向、預算、計畫等。

最後重要提醒，對於博物館本身一定要發展出自己獨特的定位與特色，如此在民眾面前才會有鮮明的形象，對於要捐贈的人也才有一個因認同形象而願意捐贈的理由。然而，對於博物館商品開發，則需要有策略性地由一家公司統籌規畫，才能發揮其最大資源整合效果。



活動照片



Parzinger 館長向訪團說明基金會組織及運作情形



龍部長針對基金會管理提出問題

## 考察博物館島(佩加蒙博物館)

時間：6月11日星期三 下午13時10分至14時30分

地點：Bodestraße 1-3 10178 Berlin

參訪者：鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：由 Prof. Dr. Volker Kaestner 介紹佩加蒙博物館重要館藏再由新博物館研究員 Rober Kuhn 介紹新博物館鎮館之寶-埃及女王頭 (Nefertiti Bust)。

佩加蒙博物館共分為三個主題館：古典希臘羅馬時期收藏館

(Collection of Classical Antiquities)、近東古文物館 (Museum of Near Eastern Antiquities) 以及伊斯蘭藝術館 (Museum of Islamic Art)。因訪團時間有限，僅就從土耳其搬到柏林的佩加蒙城祭壇、巴比倫的王宮城牆及古典希臘羅馬時期收藏重點考察。

Prof. Kaestner 表示，佩加蒙祭壇約於西元前 2 世紀建造而成，在古希臘城市 Pergamon (今土耳其 Bergama) 出土後在博物館中央重新組合、還原。佩加蒙祭壇高約 9.66 公尺，最頂層長約 120 公尺的橫梁上，可以看到關於上帝與巨人戰爭的故事。

Prof. Kaestner 亦介紹訪團參觀另一個值得看的館藏-伊修塔爾門 (Ištar Tor)，它是西元前 6 世紀於新巴比倫王國 (現今伊拉克領土) 的城門。這個城門高約 15 公尺，主體以藍色為主，以黃、白、棕等色磚拼貼，雖然顏色已斑駁，但浮雕所呈現的古老宗教神聖動物，如龍、牛、馬等依然清晰可辨，也可以藉此感受到從前巴比倫人的生活。另外，伊修塔爾門的遊行大道也是實景再現，兩旁的牆面排滿石獅浮雕相當壯觀。

參觀完佩加蒙博物館重要館藏，研究員 Rober Kuhn 引導訪團來到收集史前和埃及文物的新博物館 (Neues Museum)，主要是要觀賞鎮館

之寶-埃及女王頭(Nefertiti Bust)，該雕像製作工法細緻，是西元前 1340 埃及阿瑪爾奈地區(Amarna)作品，即便歷經數千年仍是栩栩如生，宛如真人面貌，令人嘆為觀止。

活動照片(一)



佩加蒙祭壇



埃及女王頭(Nefertiti Bust)

活動照片(二)



古巴比倫伊修塔爾門 (Ištar Tor)



遊行大道的獅子浮雕

## 考察眼淚博物館及當期展覽「邊境體驗」

時間：6月11日星期三 下午16時至17時30分

地點：Reichstagufer 17 10117 Berlin

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：瞭解德國文化資產管理現況，由歷史之家基金會(Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland)組長 Dr. Mike Lukasch 迎接訪團，導引參觀「邊境體驗」展覽。

眼淚博物館是在柏林中區的紀念館，建於1962年，也就是柏林被圍牆分隔的第二年。該館是過去東德人前往西德的車站出境大廳，也是西德人進入東柏林與親人會面的關卡。獲得東德政府短暫出境許可的東德人，就在此會見從自由世界而來的親友。親人在此會面，會激動落淚；短暫相見之後，又必須分離，也會傷感掉淚。所以，人們稱這棟建築為「淚宮」。

紀念館裡展出的圖片、影片、口述歷史的錄音，忠實呈現了東德人民在高壓管制下的生活情況。當年的關卡的一景一物也都被完整保留下來，除了讓人們見識東德政府的森嚴管制，也讓觀者深刻體驗當時人們內心的辛酸與掙扎。

龍部長參訪後有感而發：「臺灣處理轉型正義議題其實有相當多的進步性，只是受限人權館籌備處編制，還做得不夠多。」並指出，文化部結合各受難者團體進行口述歷史和人權教育推廣方面的工作，「轉型正義在臺灣是活生生的，文化部會持續推動人權館與國際機構的交流。」

## 活動照片



Lukasch 組長向龍部長說明眼淚博物館館藏照片象徵意義



當時東德人民留下的行李箱

## 拜會柏林音樂辦公室

時間：6月12日星期四 上午10時至11時30分

地點：Im Direktorenhaus, 2. Stock Am Krögel 2 10179 Berlin

參訪者：王司長更陵、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：瞭解該單位預算規畫分配、人員編制、組織型態、營運模式、以及扶助 live house(當地稱 music club)之相關作法等，作為本部日後輔導 live house 之參考。

傳播主任 Lisa-Marie Janke 在樓下迎接訪團，並陪同上樓。音樂辦公室主任 Katja Lucker 接待訪團，簡介該機構成立過程與工作任務。柏林音樂辦公室 2013 年設立，預算 100 萬歐元；2014 年預算 150 萬歐元，目前共 4 位全職員工，募款不是很容易，經費均來自政府。音樂辦公室的任務是，支持柏林的流行音樂界，強化其在文化與經濟上散發的熱力，音樂辦公室提供藝術家資訊、相關輔助並協助解決問題。柏林市政府辦公室有一窗口負責督導該辦公室，若有任何預算、管理等問題，均可請求協助。工作重點包括：

- 一、支持流行音樂工作者：音樂辦公室是流行音樂工作者的諮詢處，為他們媒合錄音室及經理人。第二，將各種現存的補助結構透明化，讓他們能夠拿到所需的資訊，找到正確的聯絡窗口。第三，音樂辦公室嘗試為音樂工作者擴大贊助的提議，包括評估現有的訓練及進修機會、並與訓練機構合作洽商改進建議。
- 二、改善柏林的音樂基礎建設：流行音樂需要良好的音樂基礎建設及公平的條件：排練空間、錄音室/技術、演出機會及巡演贊助。音樂辦公室致力改善現有的條件，甚至創造新的條件。音樂辦公室持續查明柏林音樂基礎建設的現況，以及急需協助之處。第二是與(潛在的)合作夥伴密切交流，以利共同改善柏林流行



音樂的基礎建設。合作夥伴包括：柏林邦文化與經濟贊助者、排練空間的提供者、錄音室經營者與出借者、俱樂部與現場演出場所、活動承辦者與巡演經理等。

該辦公室兩項重點獎助案「柏林職業生涯跳板」及「流行音樂在城區」吸引了音樂界人士踴躍提出創新構想及企劃案，許多即將付諸實施。這些企劃案一方面要提攜柏林的流行音樂新生代，一方面要促進現場音樂、鄰居、投資人及城市發展等方面朝正向結合，以長效期、新的想法及作法去建構能與音樂人共生的文化空間。第一批獲得補助的企劃案將在今年6月執行。每年2次受理藝術家申請企畫經費，對象是在柏林工作與居住，從事藝術創作，但不限制是德國人。請各領域專家協助共同審核申請案，以決定補助金額，2014年共有14位藝術家接受補助，受補助對象未必很有名氣但卻是具潛力的年輕藝術家。

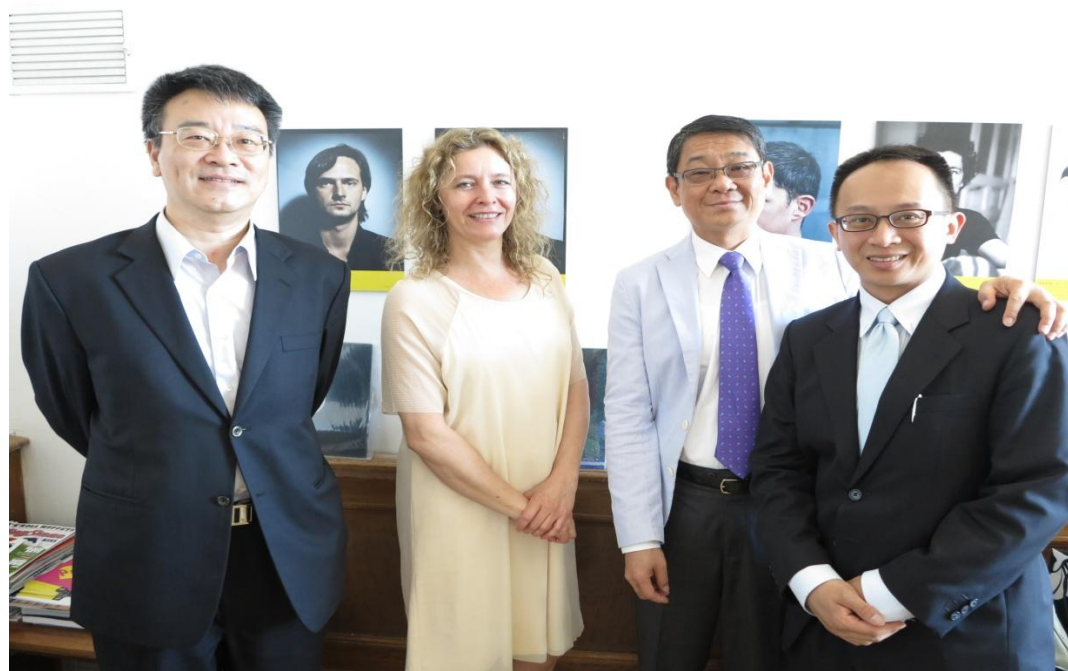
音樂辦公室目前在德國是個獨一無二的機構，它以新穎而充滿想像力的方式輔助流行音樂，使流行文化在柏林能夠話題不斷，與音樂及文創產業中的創新力量共事，為提振流行音樂提供全新而大膽的模式。

目前柏林幾乎很少不合法的 music club，雖然要經營該店需要有一定的公共安全標準，且要販售酒精飲料亦需獲得許可。但表示柏林邦中共有12個區，每區有不同的規定，而且依申請的房子/場地不同會有不一樣的狀況，每區的政府人員會派人實地勘察後，依個案告知所需符合的標準。因此，並無一個明確的手冊或辦法可依循。對於非法 music club，柏林政府會取締3次無效後沒收所有器材並勒令停業。

## 活動照片



王司長向音樂辦公室主任 Katja Lucker 詢問該辦公室營運狀況



訪問後留影左起李培榮組長、Lucker 主任、王更陵司長、劉順明專員

## 考察前東德國家安全部-史塔西博物館(Stasi)

時間：6月12日星期四 上午14時至15時30分

地點：Ruschestraße 103 Haus 1 10365 Berlin

參訪者：部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書宗德、柏林歌德學院 Achim Richter

參訪重點：考察德國人權紀念相關館所之行政管理及展覽內容，作為我國相關人權園區參考。

由德瑞瑟曼館長(Jörg Drieselmann)接待，親自導覽當年東德國安部所屬拘留所，並於行進間作晤談。重點如下：

德瑞瑟曼館長帶著參訪團看大致保留原貌的辦公室設施，以及東德秘密警察無所不在的監聽設施和工具。他表示當年居住在東德的人，估計有1/3，約600萬被建立秘密檔案。國家的監控機器除了有近10萬名探員，還有超過17萬平民百姓擔任線民，建立綿密的情資通報網。他也舉例說明前東德如何透過思想教育對人民洗腦，以及運用調職或是其他生活上的壓力迫使異議人士就範。

參觀完後，德瑞瑟曼館長與訪團於會議室中短暫會談，談話內容總整如下：

Q：史塔西博物館未有政府金援，如何籌措相關預算所需資金？

A：史塔西博物館成立之初，確實曾接受部分政府資助，但為了維護該機構之獨立性，大部分所需經費係來自門票收入，另電視台於該博物館拍攝，亦支付費用。館長相信由於該博物館所涉為歷史之檢視，經費上如不能獨立於政府資助之外，將無法維護該博物

館之獨立性。

Q：如果接受政府資助，博物館憂慮受到的干涉是什麼？

A：在德文中，「歷史」和「故事」是同一個字。人們會對歷史說故事。問題是我們要選擇那一個故事來說。政客喜歡以自己的方式解說歷史，有惡棍也有快樂的結局。其中共產主義是惡棍，結局是 1989 年東德人民被從共產主義的桎梏解放出來，從此民眾獲得自由，但這並不是真的。另一方面政府的資金並非政府本身所有，而是來自納稅人。該博物館並不願依靠政府經費生存。極權政治的反面並不是民主政治，極權政治的反面是自由。而自由的核心是私有財產。如果私有財產受到質疑，那自由會受質疑。

Q：誰來決定該博物館的展覽內容為何？

A：該博物館正在設計新的長期展覽，並邀請學者專家及各界人士參與討論。展覽內容必須要有實證，並且要去除價值判斷的語言。這並非意味使用中立的語言，而是必須能證明所述為真實，經由文件資料的展示，讓觀眾自行獲取結論。例如大家都知道東德並無權力分立制度，該博物館僅須呈現此一事實，但不作價值判斷，由每一個觀眾自行決定。

Q：德國外交部常務次 Stephan Steinlein 表示，他認為生活在東德的人們也有自己的生活，許多人並且覺得快樂，這樣的態度或命題在處理東德過往的過程中並未被充份表達出來。對於東德過去相關議題的處理，館長是否滿意？

A：館長認為這樣的說法並不正確，因為制度的歷史和個人人生經歷不應混為一談。東德的人民個人生活當然也有快樂，但這與制度本身並不相關。東德以及蘇聯帝國的瓦解，並不是因為東德人民的不滿，而是因為軍事上相對於西方的弱勢以及經濟上的災難。

東德人民在 1989 年上街抗議時提出的口號「我們是人民」(Wir sind das Volk)，其真正意義在陳述「我們才是人民，而非那些離開東德的人，我們這些想留在東德的人，才是需要照顧的一

群」。極權主義的歷史並非非黑即白的兩極，因此並非一小撮東德共黨統治集團壓制人民，而是該統治團成功讓東德人民成為共犯，這也正是東德統治集團最值得前譴責之處。館長在東德入獄期間，其看守人員亦曾以偷偷運送食物以及掩護受刑人入睡方式給予幫助。一個東德秘密警察不見得須拋棄一切，追求自由，但他可以選擇灰色地帶，仍可有所行動。

活動照片



德瑞瑟曼館長向龍部長解說館藏意義



前東德國家安全部辦公室擺設

## 考察丹波霍夫 (Tempelhof) 舊機場

**時間：**6 月 12 日星期四 下午 17 時至 19 時

**地點：**Tempelhofer Damm 12099 Berlin TEMPELHOF

**參訪者：**部長、王司長更陵、駐德國代表處李培榮組長、何世德秘書、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明

**參訪重點：**考察如何活用老舊空間，俾利臺灣文化空間資源重置與利用。

丹波霍夫機場於 1923 年啟用，2008 年 10 月 31 日停止運營，該機場位於柏林市中心，政府對於這一精華地段原有許多重建之規劃，但市民集體反對在此興建任何建築物，希望利用這佔地數百公頃的綠地來做運動、野餐、家庭休閒、溜冰等用途。這座舊機場就因公民投票結果，保留給市民做為休閒用途。

丹波霍夫機場現在已成為占地 386 公頃的丹波霍夫公園(Tempelhofer Park)，是全世界最大且坐落在市中心的公共用途空間，擁有 6 公里長的自由車道、溜冰及慢跑步道，2.5 公頃 BBQ 場地及 1 個 4 公頃大可供野餐及遛狗的空間。是柏林人最喜歡去的場所之一。這個開放空間共有 3 個無柵欄的入口，包括 Columbiadamm, Tempelhofer Damm and Oderstrasse，市民及遊客可以任意進出。

活動照片



龍部長觀察丹波霍夫機場空間配置圖



丹波霍夫機場已成為一個民眾休閒娛樂的綠地公園



## 考察柏林流行音樂區(Musikkneipe)

時間：6月12日星期四 下午20時

地點：Falckensteinstraße 48, 10997 Berlin, Germany

參訪者：部長、王司長更陵、駐德國代表處李培榮組長、何世德秘書、  
鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明

參訪重點：考察 Magnet Club 演唱場地、販售商品項目、逃生設備等。  
現場演出樂團名：Archie Bronson Outfit。

Magnet Club 位於過去東柏林區，屬於克羅伊茨貝格區(Kreuzberg) 演奏音樂類型包括 Indie-Pop、 Alternative and Punk Rock。該區聚集了許多類似場所。不僅吸引國內外遊客，外國知名表演者也都匯聚於此。

該場所位於地下室，除了出口外，有一個逃生窗口，販售商品亦包含酒精類飲料，門票 18 歐元(折合臺幣約 720 元)，顧客年齡層多元，但以年輕人居多。主舞台空間不大但音響震撼力十足，演唱樂團賣力演出，觀眾也隨重節拍的音樂搖擺，沉浸在震耳欲聾的音樂世界裡。

活動照片



Archie Bronson Outfit 樂團賣力演出



Magnet Club 空間規劃

## 拜會柏林文學學會及簽署合作備忘錄

**時間：6月13日星期五 上午10時至11時**

**地點：Sandwerder 5 14109 Berlin**

**參訪者：王司長更陵、駐德國代表處李培榮組長、鄧秘書宗德**

**參訪重點：考察德國最重要之國際級文學機構，並建立交流合作關係。**

柏林文學學會執行長 Dr. Florian Höllerer 親自接待訪團到訪。首先，Höllerer 執行長與訪團晤談介紹該學會功能與運作後，再與王司長簽署合作備忘錄。隨即引導訪團參觀學會設施與環境。

柏林文學學會在 1963 年由 Walter Höllerer 創立，是作家與翻譯家的活動論壇、客居之家、工作坊及腦力激盪之所在。該學會以各類獎助計畫及「科技時代的語言」雜誌享譽國際，是柏林最資深的文學交流機構，位於萬湖畔，寧靜優美，固定舉辦作家朗誦會、座談交流，在歐陸卓有口碑。

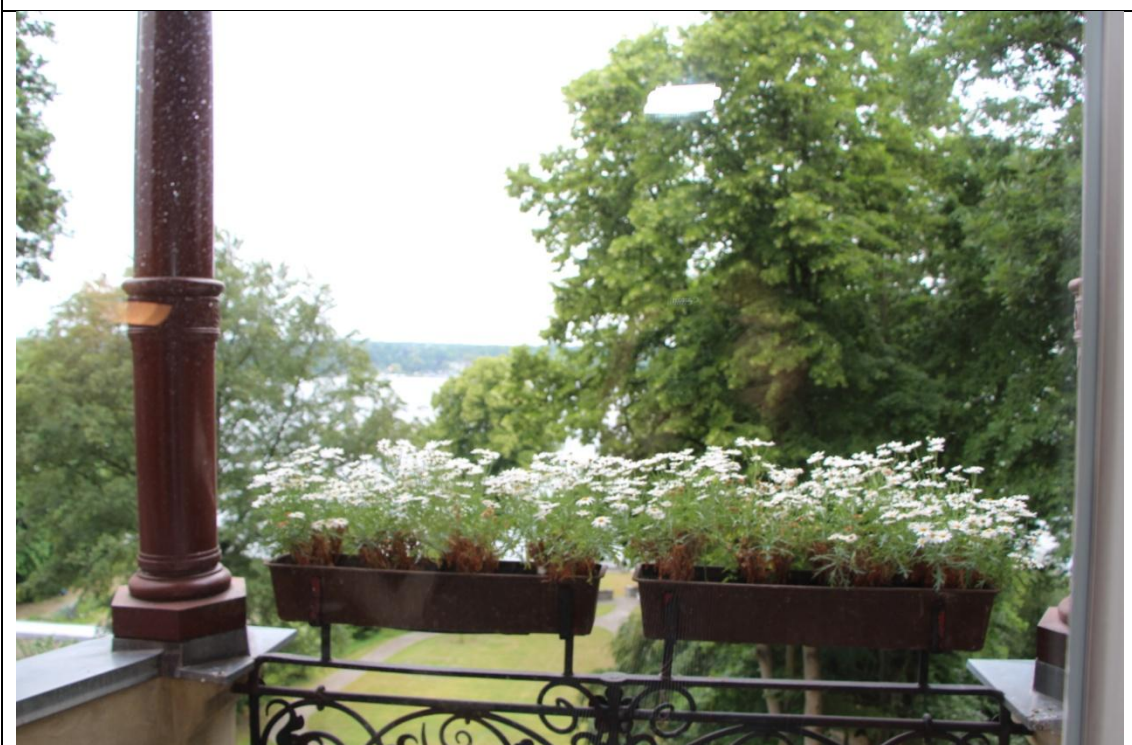
為使臺灣文學更能深入國際，文化部特地與柏林文學學會簽署文學交流合作計畫，每年固定安排三位臺灣作家前往駐村交流，柏林文學學會將協助臺灣作家創作的推廣。透過柏林文學學會平台，讓更多德國與歐洲人士認識臺灣當代作家與文學的豐富面貌。

本次約本共有中、德、英三個版本，希望透過制度化的交流，讓臺得文化交流更為深化，契約內容如后附。

活動照片



柏林文學學會執行長 Dr. Florian Höllerer 簽署備忘錄



柏林文學學會一景

## 與德國出版及文學界人士茶敘

時間：6月13日星期五 上午13時至15時

地點：Hessische Landesvertretung In den Ministergaerten 5 10117

Berlin

本部參加者：龍部長、王司長更陵、鄧秘書宗德、蘇秘書鈺婷、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、何秘書世德

德方參加者：蘇爾坎普出版社社長 Dr. Thomas Sparr、蘇爾坎普出版社版權部主管 Dr. Petra Hardt、法蘭克福書展主席 Juergen Boos、法蘭克福書展副主席 Holger Volland、法蘭克福書展董事總經理助理

Katherina Rapp、卡爾·漢澤爾出版社社長 Karsten Kredel、維吉爾跨文化暨媒體整合經理 Gabriel Hauffen

會談重點：針對臺德當代文學議題、如何促進雙邊出版業合作關係、拓展台北國際書展與法蘭克福書展全面性的合作交流、翻譯文學計畫之交流等廣泛交換意見。

本活動由法蘭克福國際書展主席博斯(Juergen Boos)主動發函邀約德國七位德國當地重量級出版界人士與龍部長座談，席間聚焦在國際書展、版權交易、出版布局，希望讓臺德雙方形成更緊密的出版合作關係。討論過程，德方出版人都表示很願意深入了解臺灣文學，但是同時也發現臺灣的出版社並不熱衷經營作家的國際版權。多位出版家建議文化部成立臺灣作品的國際版權資訊中心，讓國際出版社得以獲得充分資訊，同時培養國際版權經紀人才。

龍部長認為，臺灣出版界亟需培植國際出版經紀人才，而德國在這方面已相當成熟，具有完整經驗，未來文化部將透過政策設計，鼓勵國內出版人才到德國學習整套的國際版權推廣操作機制，以利臺灣文學進軍國際。

法蘭克福國際書展主席博斯表示，德國出版界已多次組團參加臺北國際書展，對臺灣蓬勃的出版活力極具好感，多年下來已累積豐富人脈，很希望透過文化部促成更緊密的合作夥伴關係。以文學、社會科學著稱的蘇爾坎普出版社版權部門主管赫德女士表示，文學作品可以一源多用，德國已經針對電影創作、劇本改編、電子書、國際發行開發出十多種不同的授權方式，讓作家作品發揮更大的市場影響力，很願意把整套推廣經驗傳授給臺灣出版社，讓臺灣優秀的出版作品進入全世界。

龍部長表示，臺灣有非常優秀的作家以及深刻的作品，但是版權基本上都留在作家手中，因為對於出版社仍有疑慮，不全面授權給出版社，出版社也就不會去全力衝刺國際多語言版權或電子版權，惡性循環下，出版也就很難壯大，經紀和版權外銷的經驗也不易累積。另外，文學要能進入國際市場，同樣面臨語言翻譯問題，這方面德國已經建立相當純熟的操作機制，很值得臺灣方面學習。未來，文化部制訂的出版政策中，便將「培植出版人才」當作核心工作，後續將透過補助方式，安排臺灣出版社針對經紀授權機制到國際深入取經，培植具有國際市場拓展能力的專業出版人。

茶敘進行約 2 小時，除了席間大家討論熱烈外，會後亦彼此留下聯絡方式，為臺德日後文學出版交流預留進一步合作的契機。

活動照片(一)



龍部長與法蘭克福書展主席 Boos(左一)、蘇爾坎普出版社社長 Dr. Thomas Sparr(右一)聆聽與會者意見



龍部長與蘇爾坎普出版社版權部主管 Dr. Petra Hardt 會後寒暄

活動照片(二)



茶敘討論場景(一)



茶敘討論場景(二)



## 會晤聯邦文化基金會董事會執行秘書

**時間：6月13日星期五 下午16時至17時**

**地點：Markgrafenstr. 35 10117 Berlin**

**參訪者：王司長更陵、劉專員順明、駐德國代表處文化組李組長培榮、柏林歌德學院 Achim Richter**

**參訪重點：瞭解該機構預算規畫、人員編制、組織型態、營運模式等。**

聯邦文化基金會董事會執行秘書 Dr. Lutz Nitsche 先向訪團簡報該基金會之運作情形，隨後開放訪團提問。聯邦文化基金會於 2002 年 3 月 21 日由聯邦政府成立，隸屬於聯邦政府主管文化與媒體事務政務次長(BKM)，係一設於曾於東德統治的哈勒市(Halle)的民法基金會，目前有 40 名員工。BKM 每年撥款 3 千 5 百萬歐元為其運作預算。組織最高決策機構是董事會，重要成員包括政府代表(外交部、財政部、歌德學院、國會代表(聯邦/市/鎮層級各 1 人)等)，一年在哈勒市召開 2 次會議，兩位基金會董事(Hortensia Völckers(基金會董事 / 藝術總監)及 Alexander Farenholtz 基金會董事 / 行政總監)有義務向董事會報告所有計畫及財務狀況，並尋求支持基金會年度預算。

該基金會主要工作內容是資助創新計畫與國際合作計畫。對內投資發展促進文化遺產新方法及解決社會議題的文化或藝術潛在知識計畫；對外聚焦文化交流及跨域合作，透過自己發起計畫或支助他人相關計畫。資助的計畫領域包括：影像與空間、場與運動、影片與新媒、體、音樂與聲音、文字與知識、文化遺產與教育、永續發展與未來。目前設有計有表演藝術基金協會、藝術基金會、德國文學基金、德國文學翻譯基金、及社會文化基金資助各領域的藝文活動。

Nitsche 執行秘書說明兩項主要的補助計畫為

- 一、 開放型預算補助：每年 1000 萬歐元，對象是非傳統的新計畫，形式可以是展覽、柏林文學學會合作計畫、博物館的新計畫等。
- 二、 聯邦文化基金會計畫投資：每年預算 2000 萬歐元，以新想法的創新計畫為主。例如：基金會曾資助一個「永續發展計畫」，有一群藝術家以新傳輸方式為主題來申請補助，一組來自何來的藝術家以「食物」為主題來完成「永續發展計畫」概念，他們所有食物原生自柏林的概念去尋找很會做乳酪的人、製作乾燥香菇的高手、很會養牛產出好牛奶的酪農……等。把這些人聯合起來完成這個計畫，最後參與過這個計畫的人達到上萬人。而這種與人民日常生活相關又相當新的創作理念正是聯邦文化基金會有興趣的。另外一個有趣的例子是「音樂與孩子」，構想是 12 萬學童讓他們在學校都有學樂器的機會，3 年後把一般學校與音樂學校的孩童聚集再一起，給他們數千種樂器(小提琴、笛子、薩克斯風、吉他)演奏，像這樣的概念很多人認為也瘋狂甚至不可能實現，但這樣的挑戰就是聯邦文化基金會願意接受的，成功很好，不成功也沒關係。

Nitsche 執行秘書意分享該基金會十周年紀念有別於一般機構宣揚其績效，而是選擇出一本詩集，原因是「詩」的創作是困難的、需要時間的，同時也是精緻的。這樣的精神與態度是聯邦文化基金會需要的。聯邦文化基金會對「創新」的見解除了落實在所支持的計畫上，也在執行自身活動中表現的淋漓盡致，定位相當明確且品牌形象一致，令人印象深刻。

最後，Nitsche 執行秘書介紹一年二次開放申請的「國際電影基金(World Cinema Fund)」予訪團，這個基金目的是資助來自世界各地的國際電影新銳導演製作優質電影，但其中一項必要條件是，該導演必須和德籍製作人合作，藉此讓德籍製作人可以接觸的世界各國的電影製作方式、文化視角，進而與國際接軌。

活動照片



與 Nitsche 執行秘書（中）合影



聯邦文化基金會位於哈勒市總部

## 【出訪期間新聞稿】

文化部新聞稿 103/06/07

### 藝術與科學大碰撞 龍應台抵瑞士 與歐核組織簽署倍速計畫

文化部長龍應台六日抵達瑞士日內瓦，展開為期十天的瑞德文化考察交流。首站前往全球頂尖粒子物理實驗室「歐洲核子研究組織(CERN)」，文化部與歐核組織正式簽署「藝術與科學倍速合作協定」，臺灣成為繼瑞士、希臘之後，全世界第三個也是歐洲外第一個與歐核組織締結藝術合作的國家，意義非凡。

「藝術與科學倍速合作計畫」將公開遴選兩位臺灣藝術家前往日內瓦歐核組織駐村交流，文化部預計今年九月公布相關辦法，開放各界申請，獲選藝術家明年就可前往瑞士與百餘國的科學家、當地藝術家駐村交流互動。龍部長獲知歐核組織去年起開始推動藝術家交流計畫時，即主動爭取臺灣藝術家駐村交流，如今雙方正式締約合作，她感覺「欣喜若狂」。

歐洲核子研究組織是全球最大型粒子物理實驗室，也是 WWW 全球資訊網的發明地，從宇宙最小粒子的基礎研究到科學應用，CERN 的研究發明正不斷改變當代社會，甚至暢銷名著《天使與魔鬼》也以此地為背景發想。該組織總裁赫也(Heuer)博士熱烈歡迎龍部長遠道來訪，特別親自做簡報。赫也總裁強調，臺灣科學家對粒子物理研究的貢獻，如今能與臺灣正式簽署藝術與科學合作計畫充滿興奮與期待。

龍應台於簽約典禮致詞時表示，科學技術與藝術人文，向來被認

為是兩條不交叉的線，但其實兩者間有其本質的、根部的共同之處，人文和基礎科學從表面上看來，似乎都對人類實際社會“無用”，可是基礎科學往往是「大拓荒者」，披荊斬棘時所開發出來的工具，卻往往成為實際的需要；從全球資訊網和醫院使用的正子斷層掃描都來自歐核組織的基礎科學。藝術和人文思想也和基礎科學一樣看起來無法實用，但藝術和人文卻可以激起革命也可以帶動興邦。

龍應台指出，在 IT 技術上，臺灣是個模範生，在科技藝術的領域，臺灣藝術家也在國際展覽裡備受矚目，「有小而美的成就。」她相信臺灣藝術家與歐核組織「碰撞」後，一定會帶來全新的感受。

簽約儀式後，龍部長深入地表下一百公尺，參觀 LHC 大型強子對撞機，也前往諾貝爾物理獎得主丁肇中博士在此的實驗室，了解科學家對反物質、暗能量的研究，同時觀察駐村藝術家以後的互動環境。

龍應台表示，日內瓦歐核組織是全世界物理學家最嚮往的研究重鎮，臺灣藝術家有機會來此駐村交流創作，實際目睹百餘國的科學家們在此專注研究，絕對可以得到巨大的科學撞擊與創意。此計畫之藝術家評選由歐核組織與文化部共同組成評審會，預估九月開始徵件作業，明年送出兩位藝術家駐村。

文化部新聞稿 103/06/08  
龍應台考察洛桑攝影博物館  
文化部規劃攝影中心

文化部長龍應台出訪瑞士，週末持續考察相關藝文設施，七日前往洛桑愛麗榭攝影博物館(Elysee)，考察攝影藝術的蒐藏、展示、營運與行銷。愛麗榭成立卅年，累計典藏作品已達十萬餘件，包括國際知名攝影家賈科梅利(Giacomelli)、卡帕(Capa)在內的經典資料庫，以及建築大師科比意、默劇泰斗卓別林的完整珍貴歷史照片，呈現百餘年來經典與當代攝影縮影；該館不斷舉辦國際巡迴展推廣影像教育與人文，在國際間享有盛名。龍應台表示，文化部正在籌設攝影文化中心，今年度就將展開老照片修復，從愛麗榭館的運作模式獲得許多寶貴經驗，例如成功舉辦大型戶外「國際攝影節」，讓攝影家在大型布幕上展示作品並跨界結合表演、攝影書展、美食，吸引上萬名觀眾徹夜欣賞攝影藝術作品，「讓攝影藝術走近民眾的日常生活，很具有啟發性！」

愛麗榭攝影博物館成立自 1985 年，由民間專業基金會負責營運管理。國際部主任胡夫史密特(Hufschmind)親自解說館藏特色，以及如何將這棟十八世紀的古典庭園建築，活化成為深具藝術氛圍的當代攝影博物館。他以這個月底即將舉辦的大型戶外庭園攝影展為例，館外架設六只大型螢幕，徹夜播放攝影藝術作品，活動當天下午開始一直到清晨三點，上萬名民眾湧進，成為歐洲人夏日前來親近攝影藝術的文化盛會。

龍應台特別考察地窖庫房的設備。恆溫恆濕的庫房裡，以層架井然有序的放著大型厚紙盒，打開其中一只，裡面滿滿都是默劇泰斗卓別林在電影裡的經典照片。「從電影裡都可以發掘攝影作品！」龍應台參觀時深有所感，臺灣金馬獎甫走過半世紀，電影裡藏著大量的攝

影經典，也同樣值得加以整理後活化推廣。

考察中，龍部長特別仔細詢問博物館的營運模式與維持經費。愛麗榭主管表示，館內十位正職館員，其中四位專職策展，除了博物館每年四檔專業展覽，也巡迴世界各地舉辦國際巡迴展。維持館務運作每年經費達四百萬歐元(相當於臺幣一億六千萬元)，其中百分之六十來自政府補助，其它都靠基金會對外籌募，因此館方很重視國際募款能力，「特別是讓合作企業認同攝影博物館的策展理念，維持良好的長期互動關係。」

龍應台表示，文化部正著手利用閒置公有空間，籌設成立臺灣第一座攝影文化中心，今年度已經編列經費進行影像作品修復，從愛麗榭考察中獲得許多啟發，「老房子很有個性，可以突顯藝文特性，但是如何節能維持恆溫恆濕，可能就是很大的挑戰。」她表示，愛麗榭以戶外大型影像投射展的方式舉辦跨界藝術盛會的模式，把攝影藝術帶進民眾日常生活，就很值得借鏡。

龍部長八日結束訪瑞文化考察，當晚飛抵德國柏林，訪德期間將會晤重要藝文機構主管，並與柏林文學會簽署文學交流合作備忘錄。

文化部新聞稿 103/06/11

文化外交 臺德文化高峰交流

龍應台會晤德外交部次長施坦萊恩

臺灣文化國際交流再進一程。文化部長龍應台柏林時間十日上午，前往德國外交部拜會主管文化外交事務的次長施坦萊恩(Stephan Steinlein)，雙方就臺德文化交流晤談一個小時，氣氛熱絡。德國沒有可直接對應的中央級文化部，國際文化交流由外交部主政，龍應台此次訪德行程即由德國外交部主導。文化部表示，此次龍部長與德外交部負責國際文化交流的次長會面，是臺德政府至今最高層級的直接接觸，有里程碑的意義。龍部長表示臺法、臺英的文化交流都很密切，希望臺德之間可以在藝術、文資、文學方面有更深更廣的互動。施坦萊恩對於臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣，與龍應台就轉型正義及文化交流深度交換意見。

德國無文化部，外交部主管國際文化交流，施坦萊恩次長負責推動德國文化外交政策。臺灣與德國無正式外交關係，但此次德方對於龍部長到訪高度禮遇。這是多年來，臺德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長於外交部正式接待龍應台部長，深具意義。

施坦萊恩早年就讀東德神學院，曾任東德駐巴黎最後一任大使。長期從事德國文化外交，閱歷豐富，自今年一月起任命為外交部次長。

柏林時間十日上午，龍部長受邀進入德國外交部，與負責文化政策的次長施坦萊恩進行晤談，同時在場還有亞洲司長普林格、東亞處長哈德曼。過程中，龍部長與施坦萊恩次長就臺德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見，互動熱絡。



施坦萊恩次長事先已就龍部長作品以及重要經歷下過功夫，對於部長《大江大海》書中有關國共內戰的陳述及歷史觀點，做了很多提問，充分顯示其對歷史人文的重視。過程中，施坦萊恩次長也深入探詢臺灣社會如何看待自己的身分認同，並關心最近三月的群眾運動是否也與這種身分認同有關。

龍應台部長表示，臺灣是華文世界的民主實驗室，對中國大陸而言更是實踐的指標，最近這一、兩年當中，臺灣的一舉一動，也是香港人高度關注焦點。龍部長指出，「西方世界如果想要真正了解中國，臺灣是最重要的鑰匙，而了解臺灣，要從文化開始。」

針對臺德文化交流，龍部長向施坦萊恩次長表示，臺灣過去較多接觸美國的觀點，對於歐陸、轉型正義以及具高度實驗性的藝術表現，臺灣相對接觸的較少，而德國一定也可以從臺灣經驗裡得到獨特的亞洲視野。「臺灣與德國之間可以建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。」

施坦萊恩次長向龍部長說明德國文化業務的推動情形，總理府負責掌管德國國內文化，而文化外交、國際文化交流則全部由外交部主政。龍部長當場表達希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」施坦萊恩次長也回應表示，樂於見德國與臺灣更有創意、持續性的文化交流。他願意更深入地了解臺灣文化。

文化部新聞稿 103/06/12

會晤德國藝文人士成果豐碩  
臺灣藝術創新活力獲歐陸重視

繼會晤德國外交部次長施坦萊恩後，文化部長龍應台密集拜會柏林歌劇院、普魯士文化資產基金會等重量級藝文組織、與當地藝文人士餐敘深談，並考察與人權議題有關的東德國家安全局監獄紀念館、眼淚博物館。龍應台表示，臺灣與德國民間在表演藝術、視覺藝術、文學、甚至人權議題都已進行不錯的交流，如果能比照臺法建立臺德政府與政府之間的常態性的制度，可以更深更廣的推動文化交流，激發更多深層的人文思考。

柏林時間十日晚間，龍應台邀請八位德國當地活躍的藝文人士餐敘，包括德勒斯登藝術中心總監耶尼克、柏林歌劇院基金會總監費爾塔勒、八月舞蹈節藝術總監蘇媞寧、國際戲劇協會副主席弗羅因特、以及臺灣旅德劇場導演張乃文、舞蹈家孫尚琦、編舞家陳韻如、新媒體藝術策展人李怡衛等。這些平日忙碌於劇院、表演場、美術館的藝術菁英，難得有機會見面交流，激盪許多創意火花。

德勒斯登歐洲藝術中心總監稱讚臺灣藝術活力旺盛，「不是只有一個雲門舞集而以，還有人聲合唱團、新媒體藝術，一檔接著一檔，展現臺灣旺盛創新的藝術能量。」策展人李怡衛很感謝文化部促成分裂 2.0 在歐洲的巡迴展，一次打響臺灣十六位新媒體藝術家名氣，透過科技藝術促進溝通分享，「一路下來覺得很有成就感。」

龍應台向出席的德國藝術界龍頭表示，訪德前才與歐核組織簽署藝術倍速合作協定，臺灣藝術實力已經逐漸受到國際重視。這次將與小而活躍的柏林文學館簽署作家交流合作備忘錄，以後每年有三位臺

灣作家前來德國駐村，深化臺德文學交流。

此行龍應台特別拜會柏林歌劇院基金會，詳細了解該董事會如何同時經營柏林市三座歌劇院，特別是其預算結構與各場館專業經營。「歌劇是德國的活國寶！」龍應台聽取歌劇院基金會簡報後指出，財務吃緊的柏林市政府每年補助三座歌劇院達台幣五十億元，占了市政府預算的三分之一，「聽得簡直讓人目瞪口呆！」每座劇院有專屬交響樂團、合唱團、聲樂家團隊，全薪專職人員共計一千九百多人，「平均上座率達八成三，聽歌劇是德國人的傳統，這在全世界可能絕無僅有。」

行程中，龍應台也深入考察東西德分裂期間，東西德民眾唯一可以相會而且總是傷心別離、淚灑月台的火車站「眼淚博物館」，以及位於柏林郊區當年秘密審訊監禁異議分子的的東德國家安全局監獄，由館長肯納博士親自導覽解說。這位館長曾兩度來臺考察轉型正義，相當肯定臺灣對於轉型正義的努力，「臺灣的補償金大概是全世界最豐厚的，」肯納說，並請龍應台於留言簿上寫字。龍應台參訪後寫下「永遠無法彌補的個人歲月！」她表示，臺灣處理轉型正義議題其實有相當多的進步性，「只是受限人權館籌備處編制，還做得不夠多，」目前在口述歷史、人權教育推廣方面，已結合各受難者團體踏出穩健的步伐，「轉型正義在臺灣是活生生的，文化部會持續推動人權館與國際機構的交流。」

文化部新聞稿 103/06/14

臺灣文學如何進入國際？

德出版界與龍應台交流 點子多多

臺德文學出版交流深化合作。文化部十三日與德國深具資歷的柏林文學學會簽署文學交流合作計畫，每年固定送臺灣作家到柏林駐村，柏林文學學會將協助臺灣作家創作的推廣。法蘭克福國際書展主席則特別為龍應台安排與德國出版界人士座談，聚焦國際書展、版權交易、出版布局，讓臺德雙方形成更緊密的出版合作關係。龍應台表示，臺灣出版界亟需培植國際出版經紀人才，德國在這方面先行多年，已有完整經驗，文化部將透過政策鼓勵國內出版人才前來德國學習整套的國際版權推廣操作機制。

柏林文學學會成立已屆半世紀，是柏林最資深的文學交流機構，位於萬湖畔，寧靜優美，固定舉辦作家朗誦會、座談交流，在歐陸卓有口碑。為使臺灣文學更能深入國際，文化部特地與柏林文學學會簽署文學交流合作計畫，每年固定安排三位臺灣作家前往駐村交流。透過柏林文學學會平台，讓更多德國與歐洲人士認識臺灣當代作家與文學的豐富面貌。

法蘭克福國際書展主席博斯(Boos)則特別邀請七位德國當地重量級出版社負責人座談，就如何深化臺灣與德國間的出版交流交換意見，焦點尤其鎖在如何讓臺灣作品可以賣出國際版權。德方出版人都表示很願意深入了解臺灣文學，但是同時也發現臺灣的出版社並不熱衷經營作家的國際版權。多位出版家建議文化部成立臺灣作品的國際版權資訊中心，讓國際出版社得以獲得充分資訊，同時培養國際版權經紀人才。

法蘭克福國際書展主席博斯表示，德國出版界已多次組團參加臺北國際書展，對臺灣蓬勃的出版活力極具好感，多年下來已累積豐富人脈，很希望透過文化部促成更緊密的合作夥伴關係。以文學、社會科學著稱的蘇爾坎普出版社版權部門主管赫德女士表示，文學作品可以一源多用，德國已經針對電影創作、劇本改編、電子書、國際發行開發出十多種不同的授權方式，讓作家作品發揮更大的市場影響力，很願意把整套推廣經驗傳授給臺灣出版社，讓臺灣優秀的出版作品進入全世界。

龍部長表示，臺灣有非常優秀的作家以及深刻的作品，但是版權基本上都留在作家手中，不全面授權給出版社，出版社也就不會去全力衝刺國際多語言版權或電子版權，出版也就很難壯大，經紀和版權外銷的經驗也不易累積。文學要能進入國際市場，同樣面臨語言翻譯問題，這方面德國已經建立相當純熟的操作機制，很值得臺灣方面學習；文化部制訂的出版政策中，便將「培植出版人才」當作核心工作，後續將透過補助方式，安排臺灣出版社針對經紀授權機制到國際深入取經，培植具有國際市場拓展能力的專業出版人。

## 【中外媒體露出一覽表】

### 【中文報導】

#### 龍應台將赴瑞德 拓展文化外交(中央社)

(中央社記者鄭景雯台北 4 日電)

繼去年訪問英、法，搭起臺灣與兩國的文化橋梁後，文化部長龍應台 5 日至 14 日將訪問瑞士與德國，拓展臺灣文化外交。

文化部今天發出新聞稿表示，龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(The European Organization for Nuclear Research, CERN)簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。

「歐洲核子研究組織」(CERN)是世界最大的粒子物理學實驗室，1954 年由 11 個西歐國家共同簽署公約成立。CERN 也在 2013 年創設了「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演。

CERN 於去年剛剛推出國際藝術家駐村計畫，文化部經過近半年的積極協商，龍應台將前往瑞士與「歐洲核子研究組織」正式簽署交流計畫，使臺灣繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家。

龍應台此行也將造訪德國，拜會知名的「柏林文學館」，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路。

龍應台也將於德國會晤「一法人多館所」的柏林歌劇基金會總監費爾塔勒(Georg Vierthaler)，深入瞭解組織預算、人員配置、商品開發及國際合作計畫等內容，以作為國家表演藝術中心經營發展的借鏡。另外她也將拜會史塔西(Stasi)博物館、賀恩玄浩茲(Hohenschonhausen)紀念館，深入瞭解德國轉型正義的具體作法以做為籌備中的人權博物館為參考。

文化部表示，龍應台 5 日至 14 日訪問瑞士與德國，將廣泛會晤瑞士、德國藝術領域的專業機構負責人與意見領袖，也會接受多家外國媒體專訪，讓世界聽見臺灣的聲音。1030604

## 龍應台明啟程訪歐 將與瑞德簽訂合作計畫(中央廣播電台)

2014-06-04 16:04 中央廣播電台 江昭倫

繼 2013 年訪問英、法，搭起臺灣與 2 國的文化橋樑後，文化部部長龍應台明天 (5 日) 至 14 日訪問同屬歐洲文化重鎮的瑞士與德國，進一步加強臺灣對歐洲的文化網絡縱深，拓展臺灣的文化外交空間。

龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(The European Organization for Nuclear Research, CERN) 簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；臺灣也將成為繼希臘與瑞士後第 3 個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家。

此外，龍應台還將前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路。

文化部表示，龍應台此行將廣泛會晤瑞士、德國藝術領域的專業機構負責人與意見領袖，同時也會接受多家外國媒體專訪，傳播臺灣的民主價值與人文精神，讓世界聽見臺灣的聲音！

## 拓展文化外交 龍應台明訪瑞士、德國(蘋果即時)

2014 年 06 月 04 日 18:12 蘋果即時 (陳威廷／台北報導)

繼 2013 年訪問英、法後，文化部部長龍應台明起至本月 14 日將訪問同屬歐洲文化重鎮的瑞士與德國，拓展臺灣文化外交空間。文化部表示，龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(The European Organization for Nuclear Research, CERN)簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。



## 龍應台將赴德瑞 簽藝文合作計畫(工商時報)

2014 年 06 月 04 日 17:34 工商時報 邱莉玲

文化部部長龍應台將於 6 月 5 日至 14 日訪問同屬歐洲文化重鎮的瑞士與德國，進一步加強臺灣對歐洲的文化網絡縱深，拓展臺灣的文化外交空間。龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與歐洲核子研究組織 (The European Organization for Nuclear Research, CERN) 簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與柏林文學館洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。

歐洲核子研究組織 (CERN) 是世界最大的粒子物理學實驗室，1954 年由十一個西歐國家共同簽署公約成立。參與 CERN 的會員國現在已增加到 20 國，還有來自 113 個國家、600 餘所大學機構的一萬名頂尖科學家和工程師，在此進行試驗——全世界一半的粒子物理學家都在這裡。歐洲核子研究組織在 2013 年創設藝術與科學倍速合作計畫，推動結合高科技的藝術跨域展演。

CERN 於去年剛剛推出國際藝術家駐村計畫，文化部經過近半年的積極協商，龍部長將前往瑞士與「歐洲核子研究組織」正式簽署交流計畫，使臺灣繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家，增加臺灣互動藝術的國際能見度，並為藝術跨域開創新視野。丹·布朗的「天使與魔鬼」就是直接以 CERN 為背景的創作。龍應台相信來這裡駐村的藝術家會得到不可思議的靈感衝擊。

龍應台此行也將造訪德國，拜會知名的柏林文學館，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路，也將於會晤「一法人多館所」的柏林歌劇基金會總監 Dr.Georg Vierthaler，瞭解組織預算、人員配置、商品開發及國際合作計畫等內容，作為國家表演藝術中心經營發展的借鏡。同時，拜會史塔西 (Stasi) 博物館、賀恩玄浩茲 (Hohenschönhausen) 紀念館，深入瞭解德國轉型正義的具體作法以做為籌備中的人權博物館為參考。

## 龍應台赴瑞士德國簽訂藝文合作(民生@報)

2014年06月04日 21:57 民生@報 陳小凌

繼2013年訪問英、法，文化部龍應台部長將於6月5日至14日訪問歐洲瑞士與德國，進一步加強臺灣對歐洲的文化網絡縱深。此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(The European Organization for Nuclear Research, CERN)簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤藝文人士。

「歐洲核子研究組織」(CERN)是世界最大的粒子物理學實驗室，1954年由十一個西歐國家共同簽署公約成立。參與CERN的會員國現在已增加到20國，正職員工超過2400名，還有來自113個國家、600餘所大學機構的一萬名頂尖科學家和工程師，在此進行試驗—全世界一半的粒子物理學家都在這裡。更特別的是，「歐洲核子研究組織」在2013年創設了「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演。

CERN於去年剛剛推出國際藝術家駐村計畫，文化部經過近半年的積極協商，龍應台將前往瑞士與「歐洲核子研究組織」正式簽署交流計畫，使臺灣繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家，增加臺灣互動藝術的國際能見度，並為藝術跨域開創新視野。

此行也將首度造訪德國，拜會知名的「柏林文學館」，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路。龍應台將於德國會晤「一法人多館所」的柏林歌劇基金會總監 Dr.Georg Vierthaler，深入瞭解組織預算、人員配置、商品開發及國際合作計畫等內容，以作為國家表演藝術中心經營發展的借鏡。同時，也將拜會史塔西(Stasi)博物館、賀恩玄浩茲(Hohenschönhausen)紀念館，深入瞭解德國轉型正義的具體作法以做為籌備中的人權博物館為參考。

## 文化開門 文部擬與瑞德藝文合作(教育廣播電台)

2014-06-04 20:02 教育廣播電台

文化部部長龍應台預計將於6月5-14號出訪瑞士與德國，進一步加強臺灣對歐洲的文化網絡的連結，拓展臺灣的文化外交空間。此行龍應台部長將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(CERN)簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。

## 龍應台將赴瑞德 拓展文化外交(中央日報)

2014-06-04 16:25:32 中央日報 李漢揚/整理

繼去年訪問英、法，搭起臺灣與兩國的文化橋梁後，文化部長龍應台 5 日至 14 日將訪問瑞士與德國，拓展臺灣文化外交。

中央社台北 4 日報導，文化部今天發出新聞稿表示，龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」(The European Organization for Nuclear Research, CERN)簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。

「歐洲核子研究組織」(CERN)是世界最大的粒子物理學實驗室，1954 年由 11 個西歐國家共同簽署公約成立。CERN 也在 2013 年創設了「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演。

CERN 於去年剛剛推出國際藝術家駐村計畫，文化部經過近半年的積極協商，龍應台將前往瑞士與「歐洲核子研究組織」正式簽署交流計畫，使臺灣繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家。

龍應台此行也將造訪德國，拜會知名的「柏林文學館」，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路。

龍應台也將於德國會晤「一法人多館所」的柏林歌劇基金會總監費爾塔勒(Georg Vierthaler)，深入瞭解組織預算、人員配置、商品開發及國際合作計畫等內容，以作為國家表演藝術中心經營發展的借鏡。

另外她也將拜會史塔西(Stasi)博物館、賀恩玄浩茲(Hohenschonhausen)紀念館，深入瞭解德國轉型正義的具體作法以做為籌備中的人權博物館為參考。

文化部表示，龍應台 5 日至 14 日訪問瑞士與德國，將廣泛會晤瑞士、德國藝術領域的專業機構負責人與意見領袖，也會接受多家外國媒體專訪，讓世界聽見臺灣的聲音。

## 龍應台 今出訪瑞士、德國(聯合報)

2014.06.05 06:03 pm 聯合報／記者周美惠／即時報導

繼去年訪問英、法之後，文化部部長龍應台今天起至十四日將訪問瑞士與德國。

龍應台此行將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate @ CERN)；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄。

文化部指出，「歐洲核子研究組織」(CERN)是世界最大的粒子物理學實驗室，一九五四年由十一個西歐國家共同簽署公約成立，目前會員國已增加到廿個，全球約有一萬名頂尖科學家和工程師在此實驗。其最著名的大強子對撞機，是全球最大的粒子加速器，作家丹·布朗的小說「天使與魔鬼」就是以 CERN 為背景。

「歐洲核子研究組織」去年創設了「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技與藝術的跨域展演。臺灣將是繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作的國家。龍應台相信來這裡駐村的藝術家會得到不可思議的靈感衝擊。

龍應台此行也將造訪德國，拜會知名的「柏林文學館」，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣作家打開通往德文文學市場之路。龍應台並將於德國會晤柏林歌劇基金會總監 Dr.Georg Vierthaler。

## 文化外交 藝術進軍瑞德(人間福報)

2014/6/5 人間福報 郭士榛台北報導

文化部長龍應台將以文化為開門鑰匙，五至十四日訪問同屬歐洲文化重鎮的瑞士與德國，進一步拓展臺灣的文化外交空間。龍應台將造訪瑞士日內瓦，與「歐洲核子研究組織」簽署「藝術與科學倍速合作計畫」，推動科學與藝術跨域合作；並前往德國與「柏林文學館」洽簽文學交流合作備忘錄，參訪指標性藝文機構及會晤重要藝文人士。

「歐洲核子研究組織」(CERN)是世界最大的粒子物理學實驗室，一九五四年由十一個西歐國家簽署公約成立。CERN 於去年剛剛推出國際藝術家驻村計畫，龍應台將前往瑞士與「歐洲核子研究組織」簽署交流計畫，使臺灣繼希臘與瑞士後第三個，也是歐洲以外第一個與「歐洲核子研究組織」共同合作「藝術與科學倍速合作計畫」的國家，增加臺灣互動藝術的國際能見度，並為藝術跨域開創新視野。龍應台相信來這裡駐村的藝術家會得到不可思議的靈感衝擊。

龍應台也將造訪德國，拜會知名的「柏林文學館」，洽簽「臺德文學交流合作備忘錄」，協助臺灣優秀作家，打開通往德文文學市場之路。同時也將於德國會晤「一法人多館所」的柏林歌劇基金會總監 Dr.Georg Vierthaler，深入瞭解組織預算、人員配置、商品開發及國際合作計畫等內容，以作為國家表演藝術中心經營發展的借鏡。

同時，龍應台也將拜會史塔西博物館、賀恩玄浩茲石紀念館，深入瞭解德國轉型正義的具體作法以做為籌備中的人權博物館參考。

## 台與歐核組織簽約 推藝術駐村(中央社)

(中央社記者曾依璇日內瓦 6 日專電)

文化部長龍應台今天在瑞士與歐洲核子研究組織簽署合作計畫，臺灣藝術家將可在此駐村。龍應台說，能親眼觀察實驗室、感受全球科學家工作氣氛，會是一種拓荒式的科學經驗。

龍應台上任後再度訪歐，於西歐時間下午抵達位於瑞士日內瓦的歐洲核子研究組織 (CERN)，簽署「藝術與科學倍速合作計畫」。出身自臺灣的諾貝爾物理獎得主丁肇中長期在 CERN 主持太空磁譜儀 (AMS) 計畫，也出席了儀式。

歐洲核子研究組織去年創設這項結合科技與藝術的跨領域計畫，文化部經半年協商，今天完成簽署，臺灣數位藝術家將可來此駐村。

中華民國是繼希臘與瑞士之後，第 3 個與歐洲核子研究組織簽署這項計畫的國家，也是歐洲以外的第 1 個。

龍應台一行抵達歐洲核子研究組織後，由秘書長霍爾 (Rolf Heuer) 簡報介紹組織工作內容及「藝術與科學倍速合作計畫」，隨後龍應台、巴黎臺灣文化中心主任蔡筱穎與霍爾分別簽署文件。

龍應台說，臺灣數位藝術家若有機會到這裡，親眼觀察實驗室裡發生的事情、感受全球科學家工作的氣氛、與其他國家的數位藝術家接觸，是「最前線的、拓荒式的」科學撞擊，這與光靠閱讀和影像所獲得的經驗有天壤之別，她很期待未來成果。

評選駐村藝術家的工作預計於 9 月以後進行，類別以數位藝術為主。

歐洲核子研究組織成立於 1954 年，是世界最大粒子物理實驗室，目前有 21 個會員國，並有來自 100 多國的科學家和工程師在此進行研究計畫，包括中華民國。

## 到 CERN 駐村 藝術科學交會(中央社)

(中央社記者曾依璇日內瓦 6 日專電)

文化部與歐洲核子研究組織簽署藝術科學合作計畫，期望兩者撞出新火花。文化部長龍應台說，表面上看，藝術也許和基礎科研一樣「無用」，其實卻有「拓荒式」的本質共同點。

龍應台及駐法國巴黎臺灣文化中心主任蔡筱穎等人，於 6 日下午抵達位於瑞士日內瓦的歐洲核子研究組織 (CERN)，簽署「藝術與科學倍速合作計畫」

(Accelerate@CERN)。

臺灣是在希臘及瑞士之後，第 3 個與歐洲核子研究組織簽署這項計畫的國家，也是歐洲以外的第 1 個。

代表 CERN 接待龍應台等人的秘書長霍爾 (Rolf Heuer)，在簡報中介紹了組織工作內容及「藝術與科學倍速合作計畫」。

霍爾特別提及，臺灣有 71 個科學機構與 CERN 有合作關係，做為對照，中國大陸有 122 個，臺灣相較之下很強，CERN 也很欣賞這樣的成果。

龍應台受訪時說，這份合作計畫的簽署緣由是無心插柳，因為歐洲核子研究組織科學家去年訪台，而她對科技一直很有興趣，因此設宴款待，也趁機花時間了解 CERN，才發現 CERN 去年展開藝術家駐村計畫，目前僅有希臘及瑞士參與。

龍應台因此要求巴黎臺灣文化中心與 CERN 聯繫、邀請負責人訪台、與臺灣數位藝術家會面，藝術家們的表現讓對方印象非常深刻。

她說，CERN 是科學家大本營，臺灣數位藝術家進入全世界最先進、最拓荒式的科研環境，受到的震動會超過很多其他地方。

臺灣會與 CERN 共同組成評選小組，各推兩名代表，加上一名兩方認同的國際代表，預計 9 月之後開始徵選，選出兩名數位藝術家到 CERN「駐村」，應該明年可成行。

來自臺灣的諾貝爾物理獎得主丁肇中長期在 CERN 主持太空磁譜儀(AMS)計畫，也出席了簽署儀式。



龍應台在儀式後說，丁肇中兒時曾想成為歷史學家，後來走上科學之路，這兩條被認為不交會的線，在簽署合作計畫這件事上，卻可看到人文藝術和科學技術的共同處。

她表示，基礎科學研究看似無實際用途，但為了拓荒式的研究，必須開發出拓荒式科技，正子斷層掃描和網際網路就是例子。

她說，表面上看來，藝術人文也許和基礎科學一樣「無用」，但文史哲藝可以掀起革命、帶領國家復興，在這點上，藝術家和科學家有著本質上的共同點。

## 龍應台訪歐核研究組織 簽藝科合作協定(聯合報)

2014.06.07 07:51 pm 聯合報／記者陳宛茜／即時報導

文化部長龍應台 5 日赴歐展開文化外交，今天抵瑞士與「歐洲核子研究組織」簽署「藝術與科學倍速合作協定」。臺灣成為繼瑞士、希臘之後，第三個與歐核組織締結藝術合作的國家，未來臺灣藝術家將可到此地長住從事創作，讓藝術與科技碰撞出閃亮火花。

這是繼去年訪問英法後，龍應台再度參訪歐洲展開文化外交，於 6 月 5 日至 14 日訪問瑞士與德國。首站造訪位於日內瓦的「歐洲核子研究組織（The European Organization for Nuclear Research）」，與歐核組織總裁赫也（Rolf Heuer）簽署合作協定。

歐洲核子研究組織是世界最大的粒子物理學實驗室，1954 年由 11 個西歐國家共同簽署公約成立。如今有來自 113 個國家、600 餘所大學機構的一萬名頂尖科學家和工程師，在此進行試驗。華裔諾貝爾物理學獎得主丁肇中的實驗室也設於此。

歐核組織不只是科技的搖籃，也是文學、藝術作品的靈感來源，美國暢銷作家丹布朗搬上大銀幕的小說「天使與魔鬼」，便以歐核組織為主要背景。它去年更進一步創設「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演。

龍應台致詞時表示，歐核組織是「左腦、右腦路線交叉的地方」。科學技術和藝術人文，向來被認為是兩條不交叉的線。但是，人文藝術、科學技術，其實有本質上的共同之處。

龍應台表示，在 IT 技術上，臺灣是全世界的模範生；在科技藝術這個領域，臺灣藝術家也備受矚目。去年歐核組織提出藝術家駐村計畫時，她感到「欣喜若狂」，積極主動爭取，相信臺灣藝術家與歐核組織「碰撞」後，一定會產生全新的藝術能量。

簽約儀式後，龍應台深入地表下 100 公尺，參觀 LHC 大型強子對撞機，也前往丁肇中的實驗室參訪。

文化部表示，此計畫之藝術家評選由歐核組織與文化部共同組成評審會，預估 9 月開始徵件作業，明年送出兩位藝術家駐村。

## 藝術結合物理學 龍應台「欣喜若狂」(蘋果即時)

2014年06月07日 13:06 蘋果即時 (生活中心／台北報導)

文化部長龍應台昨前往全球頂尖粒子物理實驗室「歐洲核子研究組織(CERN)」，並正式簽署「藝術與科學倍速合作協定」，臺灣繼瑞士、希臘後，成為全球第三個、也是歐洲以外第一個與歐核組織締結藝術合作的國家。

龍應台昨抵達瑞士日內瓦，展開為期10天的瑞德文化考察交流，首站前往CERN，文化部指出，去年龍應台得知CERN開始推動藝術家交流計畫時，即主動爭取臺灣藝術家驻村交流，如今雙方正式締約合作，她感覺「欣喜若狂」。龍應台在簽約典禮致詞時表示，藝術和人文思想也和基礎科學一樣看起來無法實用，但藝術和人文卻可以激起革命也可以帶動興邦，相信臺灣藝術家與CERN「碰撞」後，一定會帶來全新的感受。

文化部指出，「藝術與科學倍速合作計畫」將公開遴選2名臺灣藝術家前往日內瓦歐核組織驻村交流，預計今年9月公布相關辦法，開放各界申請，獲選藝術家明年就可前往瑞士與百餘國的科學家、當地藝術家驻村交流互動。

## 台與歐核組織簽約 遴選藝術家駐村日內瓦(自由時報)

2014-06-07 18:10 自由時報 [記者楊明怡／台北報導]

文化部巴文中心於瑞士時間六日下午與歐核組織簽署合作協定，九月公開遴選藝術家至日內瓦駐村。

「歐洲核子研究組織」(CERN)是全球最大粒子物理學實驗室，2013年創設「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演，臺灣是第三個簽約合作國，前兩個國家是瑞士、希臘。

歐核組織將與文化部共同組成評審會，公開遴選兩位臺灣藝術家前往駐村，文化部預計九月公布相關辦法，獲選藝術家明年出發。

至於為何簽約代表為駐法國臺灣文化中心(巴文中心)而非文化部，文化部表示，巴文中心是負責臺灣與歐洲各國文化交流單位之一，與法國、瑞士、比利時、北歐等國的文化交流協議，向來由巴文中心代表簽約。

## 到 CERN 駐村 藝術科學交會(NOWnews)

2014 年 06 月 07 日 07:47 NOWnews/(中央社)

文化部與歐洲核子研究組織簽署藝術科學合作計畫，期望兩者撞出新火花。文化部長龍應台說，表面上看，藝術也許和基礎科研一樣「無用」，其實卻有「拓荒式」的本質共同點。

龍應台及駐法國巴黎臺灣文化中心主任蔡筱穎等人，於 6 日下午抵達位於瑞士日內瓦的歐洲核子研究組織（CERN），簽署「藝術與科學倍速合作計畫」（Accelerate@CERN）。

臺灣是在希臘及瑞士之後，第 3 個與歐洲核子研究組織簽署這項計畫的國家，也是歐洲以外的第 1 個。

代表 CERN 接待龍應台等人的秘書長霍爾（RolfHeuer），在簡報中介紹了組織工作內容及「藝術與科學倍速合作計畫」。

霍爾特別提及，臺灣有 71 個科學機構與 CERN 有合作關係，做為對照，中國大陸有 122 個，臺灣相較之下很強，CERN 也很欣賞這樣的成果。

龍應台受訪時說，這份合作計畫的簽署緣由是無心插柳，因為歐洲核子研究組織科學家去年訪台，而她對科技一直很有興趣，因此設宴款待，也趁機花時間了解 CERN，才發現 CERN 去年展開藝術家駐村計畫，目前僅有希臘及瑞士參與。

龍應台因此要求巴黎臺灣文化中心與 CERN 聯繫、邀請負責人訪台、與臺灣數位藝術家會面，藝術家們的表現讓對方印象非常深刻。

她說，CERN 是科學家大本營，臺灣數位藝術家進入全世界最先進、最拓荒式的科研環境，受到的震動會超過很多其他地方。

臺灣會與 CERN 共同組成評選小組，各推兩名代表，加上一名兩方認同的國際代表，預計 9 月之後開始徵選，選出兩名數位藝術家到 CERN「駐村」，應該明年可成行。

來自臺灣的諾貝爾物理獎得主丁肇中長期在 CERN 主持太空磁譜儀(AMS)計畫，也出席了簽署儀式。

龍應台在儀式後說，丁肇中兒時曾想成為歷史學家，後來走上科學之路，這兩條被認為不交會的線，在簽署合作計畫這件事上，卻可看到人文藝術和科學技術的共同處。

她表示，基礎科學研究看似無實際用途，但為了拓荒式的研究，必須開發出拓荒式科技，正子斷層掃描和網際網路就是例子。

她說，表面上看來，藝術人文也許和基礎科學一樣「無用」，但文史哲藝可以掀起革命、帶領國家復興，在這點上，藝術家和科學家有著本質上的共同點。

## 台藝術家到 CERN 駐村 藝術與科學的交會(大紀元)

【大紀元 6 月 7 日報導】(中央社記者曾依璇日內瓦 6 日專電)

文化部與歐洲核子研究組織簽署藝術科學合作計畫，期望兩者撞出新火花。文化部長龍應台說，表面上看，藝術也許和基礎科研一樣「無用」，其實卻有「拓荒式」的本質共同點。

龍應台及駐法國巴黎臺灣文化中心主任蔡筱穎等人，於 6 日下午抵達位於瑞士日內瓦的歐洲核子研究組織 (CERN)，簽署「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate@CERN)。

臺灣是在希臘及瑞士之後，第 3 個與歐洲核子研究組織簽署這項計畫的國家，也是歐洲以外的第 1 個。

代表 CERN 接待龍應台等人的秘書長霍爾 (Rolf Heuer)，在簡報中介紹了組織工作內容及「藝術與科學倍速合作計畫」。

霍爾特別提及，臺灣有 71 個科學機構與 CERN 有合作關係，做為對照，中國大陸有 122 個，臺灣相較之下很強，CERN 也很欣賞這樣的成果。

龍應台受訪時說，這份合作計畫的簽署緣由是無心插柳，因為歐洲核子研究組織科學家去年訪台，而她對科技一直很有興趣，因此設宴款待，也趁機花時間了解 CERN，才發現 CERN 去年展開藝術家駐村計畫，目前僅有希臘及瑞士參與。

龍應台因此要求巴黎臺灣文化中心與 CERN 聯繫、邀請負責人訪台、與臺灣數位藝術家會面，藝術家們的表現讓對方印象非常深刻。

她說，CERN 是科學家大本營，臺灣數位藝術家進入全世界最先進、最拓荒式的科研環境，受到的震動會超過很多其他地方。

臺灣會與 CERN 共同組成評選小組，各推兩名代表，加上一名兩方認同的國際代表，預計 9 月之後開始徵選，選出兩名數位藝術家到 CERN「駐村」，應該明年可成行。

來自臺灣的諾貝爾物理獎得主丁肇中長期在 CERN 主持太空磁譜儀(AMS)計畫，也出席了簽署儀式。

龍應台在儀式後說，丁肇中兒時曾想成為歷史學家，後來走上科學之路，這兩條被認為不交會的線，在簽署合作計畫這件事上，卻可看到人文藝術和科學技術的共同處。

她表示，基礎科學研究看似無實際用途，但為了拓荒式的研究，必須開發出拓荒式科技，正子斷層掃描和網際網路就是例子。

她說，表面上看來，藝術人文也許和基礎科學一樣「無用」，但文史哲藝可以掀起革命、帶領國家復興，在這點上，藝術家和科學家有著本質上的共同點。



## 成立攝影中心 龍應台借鏡瑞士(中央社)

(中央社記者曾依璇洛桑 7 日專電)

文化部正籌備攝影文化中心，文化部長龍應台為此訪察瑞士艾里賽攝影博物館。她說，已開始蒐集作品，打算利用閒置、廢棄工廠做為場址，這次參訪也給了她一些新的想法。

正於歐洲訪問的龍應台今天抵達瑞士洛桑，參觀艾里賽攝影博物館 (Musée de l'Élysee)，由館方的國際發展部主任胡夫史密特 (Pascal Hufschmid) 和館藏負責人赫雪 (Caroline Recher) 導覽。

艾里賽攝影博物館正展出瑞士攝影家謝瑟克斯 (Luc Chessex) 和嘉夫蘇 (Matthieu Gafsou) 的作品。除了導覽，館方也特別開放控制溼度和溫度的地下館藏室，為龍應台展示照片整理、分類、建檔和保存方式。

文化部正籌備攝影文化中心，龍應台此行是為借鏡，因此參觀後，向館方提出許多關於預算比例、人員編制、策展分工、文物蒐集、規劃節慶等細節。

龍應台受訪時說，臺灣有豐富的攝影作品，例如早期有攝影師鄧南光，但部分照片隨時間毀壞，文化部今年有一筆修復老照片的預算，明年則有成立保存和展示空間的預算。

她表示，文化部今年已開始蒐集作品，並規劃成立攝影諮詢委員會，由她擔任召集人。

龍應台說，打算利用閒置、廢棄工廠廠房做為攝影文化中心場址，好處是建築會很「性格」，但要考慮保存照片所需的溫度和溼度條件；這次參訪也給了她一些新想法，例如攝影也可以做為規劃節慶的主題。

胡夫史密特告訴中央社記者，艾里賽館藏和展覽以現代攝影為主，不僅與瑞士和世界各國合作策展，也出版書籍和專屬雜誌，並有自己的攝影獎項，「好讓大家更瞭解攝影是種日常生活的藝術，並思考何謂『影像』」。

艾里賽攝影博物館座落在洛桑的利曼 (Leman) 湖邊，是一棟建於 18 世紀末的私人別墅，建築主體旁有花園，可眺望湖光山色，20 世紀時由瑞士政府買下，1985 年成為攝影博物館。

## 成立攝影中心 龍應台借鏡瑞士(大紀元)

【大紀元 6 月 8 日報導】(中央社記者曾依璇洛桑 7 日專電)

文化部正籌備攝影文化中心，文化部長龍應台為此訪察瑞士艾里賽攝影博物館。她說，已開始蒐集作品，打算利用閒置、廢棄工廠做為場址，這次參訪也給了她一些新的想法。

正於歐洲訪問的龍應台今天抵達瑞士洛桑，參觀艾里賽攝影博物館 (Musée de l'Élysee)，由館方的國際發展部主任胡夫史密特 (Pascal Hufschmid) 和館藏負責人赫雪 (Caroline Recher) 導覽。

艾里賽攝影博物館正展出瑞士攝影家謝瑟克斯 (Luc Chessex) 和嘉夫蘇 (Matthieu Gafsou) 的作品。除了導覽，館方也特別開放控制溼度和溫度的地下館藏室，為龍應台展示照片整理、分類、建檔和保存方式。

文化部正籌備攝影文化中心，龍應台此行是為借鏡，因此參觀後，向館方提出許多關於預算比例、人員編制、策展分工、文物蒐集、規劃節慶等細節。

龍應台受訪時說，臺灣有豐富的攝影作品，例如早期有攝影師鄧南光，但部分照片隨時間毀壞，文化部今年有一筆修復老照片的預算，明年則有成立保存和展示空間的預算。

她表示，文化部今年已開始蒐集作品，並規劃成立攝影諮詢委員會，由她擔任召集人。

龍應台說，打算利用閒置、廢棄工廠廠房做為攝影文化中心場址，好處是建築會很「性格」，但要考慮保存照片所需的溫度和溼度條件；這次參訪也給了她一些新想法，例如攝影也可以做為規劃節慶的主題。

胡夫史密特告訴中央社記者，艾里賽館藏和展覽以現代攝影為主，不僅與瑞士和世界各國合作策展，也出版書籍和專屬雜誌，並有自己的攝影獎項，「好讓大家更瞭解攝影是種日常生活的藝術，並思考何謂『影像』」。

艾里賽攝影博物館座落在洛桑的利曼 (Leman) 湖邊，是一棟建於 18 世紀末的私人別墅，建築主體旁有花園，可眺望湖光山色，20 世紀時由瑞士政府買下，1985 年成為攝影博物館。

## 臺灣藝術家到歐核 與科技碰撞火花(聯合報)

2014.06.08 04:10 am 聯合報／記者陳宛茜、陳皓熾／台北報導

文化部長龍應台五日赴歐展開文化外交，六日抵瑞士與「歐洲核子研究組織」簽署「藝術與科學倍速合作協定」。臺灣成為繼瑞士、希臘之後，第三個與歐核組織締結藝術合作的國家，未來臺灣藝術家將可到此地長住創作，讓藝術與科技碰撞閃亮火花。

這是繼去年訪問英法後，龍應台再度參訪歐洲展開文化外交，於六月五日至十四日訪問瑞士與德國。首站造訪位於日內瓦的「歐洲核子研究組織」，與歐核組織總裁赫也（Rolf Heuer）簽署合作協定。

歐洲核子研究組織是世界最大的粒子物理學實驗室，一九五四年由十一個西歐國家共同簽署公約成立。如今有來自一百一十三個國家的一萬名頂尖科學家和工程師，在此進行試驗。華裔諾貝爾物理學獎得主丁肇中的實驗室也設於此，丁也出席簽約儀式。

歐核組織不只是科技的搖籃，也是文學作品的靈感來源，美國暢銷作家丹布朗搬上大銀幕的小說「天使與魔鬼」，便以歐核組織為主要背景。去年更進一步創設「藝術與科學倍速合作計畫」，推動結合高科技的藝術跨域展演。

有趣的是，該計畫原文叫「Accelerate@CERN」，意指「在 CERN 加速」，而 CERN 本來就是加速器大本營，相當具巧思。

龍應台致詞時表示，歐核組織是「左腦、右腦路線交叉的地方」。科學技術和藝術人文，向來被認為是兩條不交叉的線。但人文藝術、科學技術，其實有本質上的共同之處。

歐核組織總裁赫也曾表示，基礎科學的研究看似對人類社會沒有實際用處，但改變世界的 WWW（全球資訊網），卻是在歐核組織的研究中誕生。

龍應台指出，藝術和人文表面上看起來對人類社會「無用」，卻可以激起一場革命或帶領國家復興；藝術家和歐核組織的基礎科學家，「其實站在同一個高度。」

龍應台說，在 IT 技術上，臺灣是全世界的模範生；在科技藝術這個領域，臺灣藝術家也備受矚目。去年歐核組織提出藝術家驻村計畫時，她感到「欣喜若狂」，主動爭取。

簽約儀式後，龍應台深入地表下一百公尺，參觀LHC大型強子對撞機，也前往丁肇中的實驗室參訪。

文化部表示，歐核組織與文化部將共同組成評審會，預估九月開始藝術家徵件作業，明年送出兩位藝術家駐村。

## 臺灣藝術家將至歐核組織駐村(民生@報)

2014年06月09日 上午08:20 民生@報／陳小凌

文化部長龍應台前天在瑞士日內瓦，與全球頂尖粒子物理實驗室「歐洲核子研究組織(CERN)」正式簽署「藝術與科學倍速合作協定」，臺灣成為繼瑞士、希臘之後，全世界第三個，也是歐洲外第一個與歐核組織締結藝術合作的國家。

「藝術與科學倍速合作計畫」將公開遴選兩位臺灣藝術家前往日內瓦歐核組織駐村交流，文化部預計今年九月公布相關辦法，開放各界申請，獲選藝術家明年就可前往瑞士與百餘國的科學家、當地藝術家駐村交流互動。如今雙方正式締約合作，她感覺「欣喜若狂」。

歐洲核子研究組織是全球最大型粒子物理實驗室，也是WWW全球資訊網的發明地，從宇宙最小粒子的基礎研究到科學應用，CERN的研究發明正不斷改變當代社會，甚至暢銷名著《天使與魔鬼》也以此地為背景發想。該組織總裁赫也(Heuer)博士熱烈歡迎龍部長遠道來訪，特別親自做簡報。赫也總裁強調，臺灣科學家對粒子物理研究的貢獻，如今能與臺灣正式簽署藝術與科學合作計畫充滿興奮與期待。

龍應台指出，在IT技術上，臺灣是個模範生，在科技藝術的領域，臺灣藝術家也在國際展覽裡備受矚目，「有小而美的成就。」她相信臺灣藝術家與歐核組織「碰撞」後，一定會帶來全新的感受。

簽約儀式後，龍部長深入地下一百公尺，參觀LHC大型強子對撞機，也前往諾貝爾物理獎得主丁肇中博士在此的實驗室，了解科學家對反物質、暗能量的研究，同時觀察駐村藝術家以後的互動環境。

龍應台表示，日內瓦歐核組織是全世界物理學家最嚮往的研究重鎮，臺灣藝術家有機會來此駐村交流創作，實際目睹百餘國的科學家們在此專注研究，絕對可以得到巨大的科學撞擊與創意。此計畫之藝術家評選由歐核組織與文化部共同組成評審會，預估九月開始徵件作業，明年送出兩位藝術家駐村。

七日龍應台前往洛桑愛麗榭攝影博物館(Elysee)，考察攝影藝術的蒐藏、展示、營運與行銷。

愛麗榭成立卅年，累計典藏作品已達十萬餘件，包括國際知名攝影家賈科梅利(Giacomelli)、卡帕(Capa)在內的經典資料庫，以及建築大師科比意、默劇泰斗卓

別林的完整珍貴歷史照片，呈現百餘年來經典與當代攝影縮影；該館不斷舉辦國際巡迴展推廣影像教育與人文，在國際間享有盛名。

龍應台表示，文化部正在籌設攝影文化中心，今年度就將展開老照片修復，從愛麗榭館的運作模式獲得許多寶貴經驗，例如成功舉辦大型戶外「國際攝影節」，讓攝影家在大型布幕上展示作品並跨界結合表演、攝影書展、美食，吸引上萬名觀眾徹夜欣賞攝影藝術作品，「讓攝影藝術走近民眾的日常生活，很具有啟發性！」

## 籌備攝影中心 龍應台瑞士取經(人間福報)

2014-06-09 人間福報/本報綜合報導

文化部正籌備攝影文化中心，正於歐洲訪問的文化部長龍應台七日抵達瑞士洛桑，為此訪察瑞士艾里賽攝影博物館。她表示，已開始蒐集作品，打算利用閒置、廢棄工廠做為場址，這次參訪給了她一些新想法。

艾里賽攝影博物館座落在洛桑的利曼湖邊，是一棟建於十八世紀末的私人別墅，建築主體旁有花園，可眺望湖光山色，二十世紀時由瑞士政府買下，一九八五年成為攝影博物館。

艾里賽攝影博物館正展出瑞士攝影家謝瑟克斯(Luc Chessex)和嘉夫蘇(Matthieu Gafsou)的作品。除了導覽，館方也特別開放控制溼度和溫度的地下館藏室，為龍應台展示照片整理、分類、建檔和保存方式。

龍應台參觀後向館方提出關於預算比例、人員編制、策展分工、文物蒐集、規畫節慶等細節。

龍應台說，文化部已開始蒐集作品，並規畫成立攝影諮詢委員會，由她擔任召集人。她指出，打算利用閒置、廢棄工廠廠房做為攝影文化中心場址，好處是建築會很「性格」，但要考慮保存照片所需的溫度和溼度條件；這次參訪也給了她一些新想法，例如攝影也可以做為規劃節慶的主題。

博物館國際發展部主任胡夫史密特說，艾里賽館藏和展覽以現代攝影為主，「讓大家更瞭解攝影是種日常生活的藝術，並思考何謂『影像』」。

## 瑞士取經 臺灣攝影中心有眉目了(中國時報)

2014 年 06 月 10 日 04:10 中國時報 吳垠慧／台北報導

臺灣國家級攝影文化中心「有影」了？文化部長龍應台 7 日參訪瑞士洛桑愛麗榭攝影博物館（Elysee）之後對外表示，「文化部正著手利用閒置公有空間，籌設成立臺灣第一座攝影文化中心，今年度已經編列經費進行影像作品修復。」

對此，臺灣攝影博物館文化學會理事長莊靈表示「樂觀其成」，「無論現階段什麼名稱，表示文化部終於要做了。」

多年來，臺灣攝影界推動官方成立專業攝影博物館的呼聲不斷，2012 年成立「國家攝影博物館行動聯盟」大動作發表聲明。去年文化部委請臺灣攝影博物館文化學會進行「國家攝影博物館專案評估」，除了在臺灣各地舉辦多場產官學座談會，還遠赴法國、美國和日本考察，但還沒結案，藝術發展司長卻先異動，此後攝影博物館的推動進度，業界亦無法掌握。

文化部藝發司長張書豹表示，目前地點尚未定案，下半年可望明朗，至於要搶先修復哪些照片、底片，「下周部長回台後將召開徵詢委員會，才會有進一步結果。」

洛桑愛麗榭攝影博物館成立於 1985 年，目前典藏作品 10 萬件，設有知名攝影家賈科梅利（Giacomelli）、卡帕（Capa）等人的資料庫，和建築師科比意、默劇泰斗卓別林的完整歷史照片。博物館現由民間基金會營運管理，特別的是將 18 世紀古典庭園建築活化成當代攝影博物館，因此，如何把老建築打造成符合節能、恆溫恆溼需求，是為挑戰。

館內有專職館員 10 位，4 位專職策展，除了每年 4 檔展覽，也舉辦國際巡迴展。每年經費達 400 萬歐元（約新台幣 1 億 6000 萬元），其中 6 成來自政府補助，其他由基金會對外籌募，因此館方很重視國際募款能力。6 月底將舉辦大型戶外庭園攝影展，館外架設大型螢幕，徹夜播放攝影作品，估計將湧入上萬名民眾。

目前臺灣由官方主持的攝影機構，為今年 4 月隸屬台北市文化局的「台北攝影中心」，率先在延平南路的市定古蹟「撫臺街洋樓」開張，現由臺灣歷史資源經理學會團隊接手營運。



## 龍應台抵柏林 將訪人權紀念館(中央社)

(中央社記者林琳柏林 9 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨晚抵達柏林訪問一週，行程包括參訪由前東德秘密警察監禁政治犯的監獄改設的人權紀念館、流行音樂推廣組織和柏林作家協會。

兩德統一之後，在柏林成立了多處轉型正義機構，包括在柏林中區賀恩玄浩森（Berlin-Hohenschoenhausen）的前東德監獄和秘密警察檔案庫改設的紀念館、被稱為「流淚的殿堂」（Traenenpalast）的當年東德人與西德人會親之處，還有用電腦模擬及互動式的展覽介紹當年東德人民生活的東德博物館（DDR Museum）等。許多國際人士訪問柏林都會參訪這些機構。

訪歐前夕，龍應台在台北接受德國「法蘭克福廣訊報」（FAZ）記者訪問時表示，她將會參訪賀恩玄浩森紀念館。

法蘭克福廣訊報駐北京記者西蒙斯（Mark Siemons）7 日在該報藝文版以大篇幅討論臺灣對於 1947 年到 1987 年間白色恐怖時代歷史的反省。他也針對這個問題訪問龍應台。

西蒙斯指出，從「中正紀念堂」改名為「自由廣場」的園區，和 2007 年在景美成立的「人權博物館」文化園區都是屬於文化部職掌。

在訪談中，龍應台表示，這兩處創設初衷截然不同的園區應該並存。

龍應台說，雖然有人主張徹底改變中正紀念堂的內涵，她認為，對於一些仍感念蔣介石代表的那種方式和身分認同的人，她也有責任，「因此我讓中正紀念堂和人權博物館並存，而不是拆除其中一個地方，只讓片面的歷史呈現」。

她也提到，「總統馬英九啟動了一個有關白色恐怖的大規模口述歷史和研究計畫。」

## 龍應台抵柏林 將訪人權紀念館(大紀元)

【大紀元 6 月 9 日報導】(中央社記者林琳柏林 9 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨晚抵達柏林訪問一週，行程包括參訪由前東德秘密警察監禁政治犯的監獄改設的人權紀念館、流行音樂推廣組織和柏林作家協會。

兩德統一之後，在柏林成立了多處轉型正義機構，包括在柏林中區賀恩玄浩森 (Berlin-Hohenschoenhausen) 的前東德監獄和秘密警察檔案庫改設的紀念館、被稱為「流淚的殿堂」(Traenenpalast) 的當年東德人與西德人會親之處，還有用電腦模擬及互動式的展覽介紹當年東德人民生活的東德博物館(DDR Museum) 等。許多國際人士訪問柏林都會參訪這些機構。

訪歐前夕，龍應台在台北接受德國「法蘭克福廣訊報」(FAZ) 記者訪問時表示，她將會參訪賀恩玄浩森紀念館。

法蘭克福廣訊報駐北京記者西蒙斯 (Mark Siemons) 7 日在該報藝文版以大篇幅討論臺灣對於 1947 年到 1987 年間白色恐怖時代歷史的反省。他也針對這個問題訪問龍應台。

西蒙斯指出，從「中正紀念堂」改名為「自由廣場」的園區，和 2007 年在景美成立的「人權博物館」文化園區都是屬於文化部職掌。

在訪談中，龍應台表示，這兩處創設初衷截然不同的園區應該並存。

龍應台說，雖然有人主張徹底改變中正紀念堂的內涵，她認為，對於一些仍感念蔣介石代表的那種方式和身分認同的人，她也有責任，「因此我讓中正紀念堂和人權博物館並存，而不是拆除其中一個地方，只讓片面的歷史呈現」。

她也提到，「總統馬英九啟動了一個有關白色恐怖的大規模口述歷史和研究計畫。」

## 臺灣/龍應台抵柏林 將訪人權紀念館(中央日報)

2014-06-09 12:21:36 中央日報 李漢揚/整理

中華民國文化部長龍應台 8 日晚抵達柏林訪問一週，行程包括參訪由前東德秘密警察監禁政治犯的監獄改設的人權紀念館、流行音樂推廣組織和柏林作家協會。

根據中央社柏林 9 日報導指出，兩德統一之後，在柏林成立了多處轉型正義機構，包括在柏林中區賀恩玄浩森（Berlin-Hohenschonhausen）的前東德監獄和秘密警察檔案庫改設的紀念館、被稱為「流淚的殿堂」（Traenenpalast）的當年東德人與西德人會親之處，還有用電腦模擬及互動式的展覽介紹當年東德人民生活的東德博物館（DDR Museum）等。許多國際人士訪問柏林都會參訪這些機構。

訪歐前夕，龍應台在台北接受德國「法蘭克福廣訊報」（FAZ）記者訪問時表示，她將會參訪賀恩玄浩森紀念館。

法蘭克福廣訊報駐北京記者西蒙斯（Mark Siemons）7 日在該報藝文版以大篇幅討論臺灣對於 1947 年到 1987 年間白色恐怖時代歷史的反省。他也針對這個問題訪問龍應台。

西蒙斯指出，從「中正紀念堂」改名為「自由廣場」的園區，和 2007 年在景美成立的「人權博物館」文化園區都是屬於文化部職掌。

在訪談中，龍應台表示，這兩處創設初衷截然不同的園區應該並存。

龍應台說，雖然有人主張徹底改變中正紀念堂的內涵，她認為，對於一些仍感念蔣介石代表的那種方式和身分認同的人，她也有責任，「因此我讓中正紀念堂和人權博物館並存，而不是拆除其中一個地方，只讓片面的歷史呈現」。

她也提到，「總統馬英九啟動了一個有關白色恐怖的大規模口述歷史和研究計畫。」

## 龍應台柏林會晤德外交部次長(中央社)

(中央社記者林琳柏林 11 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨天前往德國外交部拜會，由主管文化外交事務的次長施坦萊恩接待，雙方就文化交流及人權與轉型正義等議題深入交換意見。

龍應台於週日晚間抵達柏林訪問一週。訪德行程滿檔，多半由德國外交部主導。文化部表示，這是多年來，臺德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長於外交部正式接待龍應台，深具意義。

在 1 個小時的會談中，龍應台表示，臺灣與英國及法國的文化交流都很密切，希望與德國在藝術、文學、文化資產方面有更深更廣的互動，建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。

她指出，臺灣是華文世界的民主實驗室，對中國大陸而言更是實踐的指標。她表示，「西方世界如果想要真正了解中國，臺灣是最重要的鑰匙，而了解臺灣，要從文化開始。」

施坦萊恩 (Stephan Steinlein) 對於臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣。他也和龍應台討論她的著作「大江大海」中有關國共內戰的陳述及歷史觀點。

施坦萊恩也深入探詢臺灣社會如何看待自己的身分認同，並關心臺灣的群眾運動是否也與這種身分認同有關。

施坦萊恩在會中說明德國文化業務的推動情形：總理府負責掌管德國國內文化，而文化外交、國際文化交流則全部由外交部主政。

龍應台表示，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」施坦萊恩回應表示，樂於見到德國與臺灣更有創意、持續性的文化交流。1030611

## 文化外交！ 龍應台會晤德國外交部次長(蘋果即時)

2014-06-11 蘋果即時 (陳威廷／台北報導)

臺灣文化國際交流再進一程。文化部長龍應台於柏林時間 10 日上午拜會德國主管文化外交事務的次長施坦萊恩(Stephan Steinlein)，雙方就臺德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見；施坦萊恩甚至提到《大江大海》書中有關國共內戰的陳述及歷史觀點，他並關心臺灣的 3 月學運是否也與這種身分認同有關。

龍應台表示，臺灣是華文世界的民主實驗室，對中國大陸而言更是實踐的指標，最近這一、兩年當中，臺灣的一舉一動，也是香港人高度關注焦點。她說：「西方世界如果想要真正了解中國，臺灣是最重要的鑰匙，而了解臺灣，要從文化開始。」

## 德外交部次長會龍應台 關心臺灣身分認同(聯合報即時)

2014.06.11 08:33 am 聯合報/即時新聞【中央社／柏林 11 日專電】

中華民國文化部長龍應台昨天前往德國外交部拜會，由主管文化外交事務的次長施坦萊恩接待，雙方就文化交流及人權與轉型正義等議題深入交換意見。

龍應台於週日晚間抵達柏林訪問一週。訪德行程滿檔，多半由德國外交部主導。文化部表示，這是多年來，臺德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長於外交部正式接待龍應台，深具意義。

在 1 個小時的會談中，龍應台表示，臺灣與英國及法國的文化交流都很密切，希望與德國在藝術、文學、文化資產方面有更深更廣的互動，建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。

她指出，臺灣是華文世界的民主實驗室，對中國大陸而言更是實踐的指標。她表示，「西方世界如果想要真正了解中國，臺灣是最重要的鑰匙，而了解臺灣，要從文化開始。」

施坦萊恩 (Stephan Steinlein) 對於臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣。他也和龍應台討論她的著作「大江大海」中有關國共內戰的陳述及歷史觀點。

施坦萊恩也深入探詢臺灣社會如何看待自己的身分認同，並關心臺灣的群眾運動是否也與這種身分認同有關。

施坦萊恩在會中說明德國文化業務的推動情形：總理府負責掌管德國國內文化，而文化外交、國際文化交流則全部由外交部主政。

龍應台表示，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」施坦萊恩回應表示，樂於見到德國與臺灣更有創意、持續性的文化交流。

【中央社／柏林 11 日專電】

中華民國文化部長龍應台今天在柏林聽取柏林歌劇基金會總監費爾塔勒說明基金會掌理所屬的 3 所歌劇院、1 個芭蕾舞團和劇院服裝及道具製作工坊的管理和營運。

龍應台告訴費爾塔勒（Georg Vierthaler），文化部在臺灣北中南成立國家表演藝術中心，希望能借鏡柏林歌劇基金會（Stiftung Oper in Berlin）「一法人多館所」的經營經驗。

費爾塔勒表示，基金會在 2004 年成立，整合這些各具特色的藝術機構的編制。基金會今年由柏林市政府編列的 1 億 2400 萬歐元的預算大約占總開銷的 3/4，自籌 1/4 的開銷來自票房收入。

柏林德國歌劇院（Deutsche Oper Berlin）、輕歌劇劇院（Komische Oper Berlin）和林登大道上的國家歌劇院（Staatoper Unter den Linden）都有自己的樂團、合唱團、演員及其他工作人員，演出場次頻繁。以輕歌劇劇院為例，今年就有 170 多場演出，其中包括 8 部新的製作。

費爾塔勒表示，歌劇院的人員都是全職工作人員。人事開銷雖大，因為有穩定的政府補助，加上演出場次多且票房不錯，基金會的管理經營尚可。

輕歌劇劇院的總監穆瑟（Susanne Moser）特別安排導覽，向龍應台及隨行的文化部人員介紹劇院，並且參觀將於這個週末首演的新製作「士兵們」(TheSoldiers) 的搭景。

## 臺德文化交流 龍應台破冰(民眾日報)

2014.06.11 民眾日報 許元柏台北報導

文化部長龍應台在柏林時間 10 日，前往德國外交部拜會主管文化外交事務的次長施坦萊恩，雙方就臺德文化交流轉型正義及文化交流深度交換意見，晤談一個小時，氣氛熱絡。

文化部表示，德國沒有可直接對應的中央級文化部，國際文化交流由外交部主政，龍應台此次訪德行程即由德國外交部主導。此次龍部長與德外交部負責國際文化交流的次長會面，是臺德政府至今最高層級的直接接觸，有里程碑的意義。

龍應台會中表示台法、台英的文化交流都很密切，希望臺德之間可以在藝術、文資、文學方面有更深更廣的互動。施坦萊恩對於臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣，與龍應台就轉型正義及文化交流深度交換意見。

德國無文化部，外交部主管國際文化交流，施坦萊恩次長負責推動德國文化外交政策。臺灣與德國無正式外交關係，但此次德方對於龍部長到訪高度禮遇。這是多年來，臺德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長於外交部正式接待龍應台部長，深具意義。

針對臺德文化交流，龍部長向施坦萊恩次長表示，臺灣過去較多接觸美國的觀點，對於歐陸、轉型正義以及具高度實驗性的藝術表現，臺灣相對接觸的較少，而德國一定也可以從臺灣經驗裡得到獨特的亞洲視野。「臺灣與德國之間可以建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。



## 龍應台訪柏林歌劇基金會(中央社)

(中央社記者林琳柏林 11 日專電)

中華民國文化部長龍應台今天在柏林聽取柏林歌劇基金會總監費爾塔勒說明基金會掌理所屬的 3 所歌劇院、1 個芭蕾舞團和劇院服裝及道具製作工坊的管理和營運。

龍應台告訴費爾塔勒 (Georg Vierthaler)，文化部在臺灣北中南成立國家表演藝術中心，希望能借鏡柏林歌劇基金會 (Stiftung Oper in Berlin)「一法人多館所」的經營經驗。

費爾塔勒表示，基金會在 2004 年成立，整合這些各具特色的藝術機構的編制。基金會今年由柏林市政府編列的 1 億 2400 萬歐元的預算大約占總開銷的 3/4，自籌 1/4 的開銷來自票房收入。

柏林德國歌劇院 (Deutsche Oper Berlin)、輕歌劇劇院 (Komische Oper Berlin) 和林登大道上的國家歌劇院 (Staatoper Unter den Linden) 都有自己的樂團、合唱團、演員及其他工作人員，演出場次頻繁。以輕歌劇劇院為例，今年就有 170 多場演出，其中包括 8 部新的製作。

費爾塔勒表示，歌劇院的人員都是全職工作人員。人事開銷雖大，因為有穩定的政府補助，加上演出場次多且票房不錯，基金會的管理經營尚可。

輕歌劇劇院的總監穆瑟 (Susanne Moser) 特別安排導覽，向龍應台及隨行的文化部人員介紹劇院，並且參觀將於這個週末首演的新製作「士兵們」(The Soldiers) 的搭景。1030611

## 龍應台訪柏林歌劇基金會(中央廣播電臺)

2014-06-11 08:30 中央廣播電台 /新聞引據：中央社

中華民國文化部長龍應台 10 日在德國柏林，聽取柏林歌劇基金會(Stiftung Oper in Berlin)總監費爾塔勒(Georg Vierthaler)說明基金會掌理所屬的 3 所歌劇院、1 個芭蕾舞團和劇院服裝及道具製作工坊的管理和營運。

龍應台告訴費爾塔勒，文化部在臺灣的北中南部成立國家表演藝術中心，希望能借鏡柏林歌劇基金會「一法人多館所」的經營經驗。

費爾塔勒表示，基金會在 2004 年成立，整合這些各具特色的藝術機構的編制。基金會今年由柏林市政府編列的 1 億 2,400 萬歐元(約 1 億 6,779 萬美元)預算大約占總開銷的四分之三，自籌四分之一的開銷來自票房收入。

柏林德國歌劇院(Deutsche Oper Berlin)、輕歌劇劇院(Komische Oper Berlin)和林登大道上的國家歌劇院(Staatooper Unter den Linden)都有自己的樂團、合唱團、演員及其他工作人員，演出場次頻繁。以輕歌劇劇院為例，今年就有 170 多場演出，其中包括 8 部新的製作。

費爾塔勒表示，歌劇院的人員都是全職工作人員，人事開銷雖大，因為有穩定的政府補助，加上演出場次多且票房不錯，基金會的管理經營尚可。

輕歌劇劇院總監穆瑟(Susanne Moser)特別安排導覽，向龍應台及隨行的文化部人員介紹劇院，並且參觀將於這個週末首演的新製作「士兵們(The Soldiers)」的搭景。

## 龍應台會華文媒體 談德國之旅(中央社)

(中央社記者林琳柏林 12 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨天在柏林與德國地區華文媒體代表茶敘，談到在瑞士和德國 10 天訪問，除了與德國外交部次長會談交流，同時參訪彰顯轉型正義的機構及文化設施。

龍應台表示，10 日上午前往德國外交部拜會主管文化外交事務的次長施坦萊恩 (Stephan Steinlein)，她和這位出身前東德地區的外交官員的會談可說是「非典型的政府官員意見交換」。他們談到德國的轉型正義，而施坦萊恩對於她的著作「大江大海」裡中有關國共內戰的陳述及歷史觀點也很感興趣。

她說，在會談中她向施坦萊恩表示，相對於中國大陸，臺灣幅員雖小，文化的能量卻不小，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，「能充分重視臺灣的文化能量。」

出席的中國大陸中新社記者問到臺灣與德國文化交流的情況。龍應台表示，除了民間交流，臺灣也積極促進政府間的交流，因為政府與政府之間建立交流的共識，會更穩定持久，而且範圍會更廣。

龍應台在柏林參訪人權機構的行程及臺灣在實現轉型正義方面的做法，也是與會人士關切的題目。

龍應台表示，這幾天在柏林的參訪行程包括賀恩玄浩森 (Hohenschoenhausen) 前東德監獄和秘密警察檔案庫改設的紀念館 (Stasi-Museum)，以及被稱為「流淚的殿堂」(Traenenpalast) 的紀念館，希望借鏡德國推動轉型正義的經驗。

針對臺灣推動轉型正義的措施，她說明政府成立人權博物館文化園區，並透過國家設置的機制給予在白色恐怖年代受害者國家賠償。

文化機構的參訪及與藝術界和文學界人士的會談也是龍應台的重點行程。她表示，10 日晚間她與包括德勒斯登歐洲藝術中心總監、柏林藝術節負責人及臺灣旅德的藝界人士深入交流。文化部也將與在柏林近郊萬西 (Wannsee) 的柏林文學會 (Berlin Literarisches Colloquium) 簽署交流備忘錄，每年安排 3 位臺灣的作家到文學會駐村交流。1030612

## 龍應台會華文媒體 談德國之旅(大紀元)

【大紀元 6 月 12 日報導】(中央社記者林琳柏林 12 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨天在柏林與德國地區華文媒體代表茶敘，談到在瑞士和德國 10 天訪問，除了與德國外交部次長會談交流，同時參訪彰顯轉型正義的機構及文化設施。

龍應台表示，10 日上午前往德國外交部拜會主管文化外交事務的次長施坦萊恩 (Stephan Steinlein)，她和這位元出身前東德地區的外交官員的會談可說是“非典型的政府官員意見交換”。他們談到德國的轉型正義，而施坦萊恩對於她的著作“大江大海”裡中有關國共內戰的陳述及歷史觀點也很感興趣。

她說，在會談中她向施坦萊恩表示，相對於中國大陸，臺灣幅員雖小，文化的能量卻不小，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖佈局時，“能充分重視臺灣的文化能量。”

出席的中國大陸中新社記者問到臺灣與德國文化交流的情況。龍應台表示，除了民間交流，臺灣也積極促進政府間的交流，因為政府與政府之間建立交流的共識，會更穩定持久，而且範圍會更廣。

龍應台在柏林參訪人權機構的行程及臺灣在實現轉型正義方面的做法，也是與會人士關切的題目。

龍應台表示，這幾天在柏林的參訪行程包括賀恩玄浩森 (Hohenschoenhausen) 前東德監獄和秘密員警檔案庫改設的紀念館 (Stasi-Museum)，以及被稱為“流淚的殿堂” (Traenenpalast) 的紀念館，希望借鏡德國推動轉型正義的經驗。

針對臺灣推動轉型正義的措施，她說明政府成立人權博物館文化園區，並透過國家設置的機制給予在白色恐怖年代受害者國家賠償。

文化機構的參訪及與藝術界和文學界人士的會談也是龍應台的重點行程。她表示，10 日晚間她與包括德勒斯登歐洲藝術中心總監、柏林藝術節負責人及臺灣旅德的藝界人士深入交流。文化部也將與在柏林近郊萬西 (Wannsee) 的柏林文學會 (Berlin Literarisches Colloquium) 簽署交流備忘錄，每年安排 3 位臺灣的作家到文學會駐村交流。

## 龍應台：欲了解中華文化 鑰匙在臺灣(青年日報)

2014/6/12 青年日報 記者張晏彰／臺北報導

文化部長龍應台昨天前往德國外交部拜會，由主管文化外交事務的次長施坦萊恩接待，雙方就文化交流及人權與轉型正義等議題深入交換意見。她指出，臺灣是華文世界的民主實驗室，對大陸而言更是實踐的指標，「西方世界如果想要真正了解中華文化，臺灣是最重要的鑰匙；了解臺灣，要從文化開始。」

龍應台週日晚間抵達柏林進行為期一週的訪問，文化部表示，此為多年來華德官方交流最高層級的會晤，由德國外交部次長正式接待龍應台，深具意義。

龍應台表示，我國與英國及法國的文化交流都很密切，希望與德國在藝術、文學、文化資產方面有更深更廣的互動，建立常態性的機制，廣泛進行文化交流。施坦萊恩則對臺灣作為華人世界的民主「實驗室」的經驗累積表達高度興趣，深入探詢臺灣社會如何看待自己的身分認同，並關心臺灣群眾運動是否也與這種身分認同有關。

龍應台指出，想了解臺灣，要從文化開始，希望德國外交部在進行亞洲文化外交大版圖布局時，能充分重視臺灣的文化能量。施坦萊恩回應，樂於見到德國與中華民國更有創意、持續性的文化交流。

## 龍應台深入了解德轉型正義機構(中央社)

(中央社記者林琳柏林 12 日專電)

中華民國文化部長龍應台參訪前東德秘密警察監獄改設的紀念館後，在留言簿寫下：「永遠無法彌補的個人歲月！」她將把參訪柏林轉型正義機構的心得帶回臺灣作為相關借鏡。

兩德統一之後，在柏林的前東德秘密警察監獄和檔案機構，以及當年東德人民與在西德的親人會面的車站旁廳堂被改設為紀念館。由於文化部職掌彰顯轉型正義的紀念設施建置，龍應台在柏林訪問期間特別安排參訪多處反思歷史及人權價值的紀念館。

10 日下午在柏林賀恩玄浩森 (Hohenschoenhausen) 前東德秘密警察監獄改設的紀念館，館長克納伯 (Hubertus Knabe) 親自為文化部的參訪團導覽解說。

他表示，當年的牢房和審訊室都保持原貌，讓參觀者能體認當年被拘禁的受害者的境遇。

克納伯曾兩度訪問臺灣，也了解臺灣在推動轉型正義方面的努力。他表示，就他的了解，臺灣對於白色恐怖年代受害者的國家賠償可能是世界上最豐厚的。

11 日下午，龍應台等人由德國聯邦歷史學會基金會 (Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland) 部門主管路卡許 (MikeLukasch) 導覽，參觀「流淚的殿堂」(Traenenpalast) 紀念館。

在柏林中區的紀念館建於 1962 年，也就是柏林被圍牆分隔的第 2 年。這裡是東德人要到西德的出境大廳，也是西德人進入東柏林與親人會面的關卡。獲得東德政府短暫出境許可的東德人，就在此會見從自由世界來的親友。親人在此會面，會激動落淚；短暫相見之後，又必須分離，也會傷感掉淚。所以，人們稱這棟建築為「眼淚的殿堂」。

紀念館裡展覽的圖片和影片，還有口述歷史的錄音，呈現東德人民在高壓管制下的生活情況。當年的關卡也被保留下來，讓人們見識東德政府的森嚴管制。

龍應台在參訪後有感而發：「臺灣處理轉型正義議題其實有相當多的進步性，只是受限人權館籌備處編制，還做得不夠多。」她指出，文化部結合各受難者團體進行口述歷史和人權教育推廣方面的工作，「轉型正義在臺灣是活生生的，文化部會持續推動人權館與國際機構的交流。」 1030612

## 臺灣/龍應台深入了解德轉型正義機構(中央日報)

2014-06-12 09:51:19 中央日報 陳恆光/整理

中華民國文化部長龍應台參訪前東德秘密警察監獄改設的紀念館後，在留言簿寫下：「永遠無法彌補的個人歲月！」她將把參訪柏林轉型正義機構的心得帶回臺灣作為相關借鏡。

根據中央社柏林 12 日報導指出，兩德統一之後，在柏林的前東德秘密警察監獄和檔案機構，以及當年東德人民與在西德的親人會面的車站旁廳堂被改設為紀念館。由於文化部職掌彰顯轉型正義的紀念設施建置，龍應台在柏林訪問期間特別安排參訪多處反思歷史及人權價值的紀念館。

10 日下午在柏林賀恩玄浩森（Hohenschoenhausen）前東德秘密警察監獄改設的紀念館，館長克納伯（Hubertus Knabe）親自為文化部的參訪團導覽解說。

他表示，當年的牢房和審訊室都保持原貌，讓參觀者能體認當年被拘禁的受害者的境遇。克納伯曾兩度訪問臺灣，也了解臺灣在推動轉型正義方面的努力。他表示，就他的了解，臺灣對於白色恐怖年代受害者的國家賠償可能是世界上最豐厚的。

11 日下午，龍應台等人由德國聯邦歷史學會基金會（Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland）部門主管路卡許（MikeLukasch）導覽，參觀「流淚的殿堂」（Traenenpalast）紀念館。

在柏林中區的紀念館建於 1962 年，也就是柏林被圍牆分隔的第 2 年。這裡是東德人要到西德的出境大廳，也是西德人進入東柏林與親人會面的關卡。獲得東德政府短暫出境許可的東德人，就在此會見從自由世界來的親友。親人在此會面，會激動落淚；短暫相見之後，又必須分離，也會傷感掉淚。所以，人們稱這棟建築為「眼淚的殿堂」。

紀念館裡展覽的圖片和影片，還有口述歷史的錄音，呈現東德人民在高壓管制下的生活情況。當年的關卡也被保留下來，讓人們見識東德政府的森嚴管制。龍應台在參訪後有感而發：「臺灣處理轉型正義議題其實有相當多的進步性，只是受限人權館籌備處編制，還做得不夠多。」

她指出，文化部結合各受難者團體進行口述歷史和人權教育推廣方面的工作，「轉型正義在臺灣是活生生的，文化部會持續推動人權館與國際機構的交流。」

## 龍應台訪史塔西博物館(中央社)

(中央社記者林琳柏林 13 日專電)

中華民國文化部長龍應台昨天到前東德國家安全部總部改設的史塔西博物館參觀。館長德瑞瑟曼親自導覽，說明當年國家機器對東德人民無所不在的監控。

史塔西博物館 (Stasi Museum) 是龍應台率領的文化部參訪團在柏林參觀的第 3 處德國轉型正義機構。參訪團已訪問前東德秘密警察監獄改設的賀恩玄浩森 (Hohenschoenhausen) 紀念館及被稱為「流淚的殿堂」(Traenenpalast) 的紀念館。

德瑞瑟曼 (Joerg Drieselmann) 帶著參訪團看大致保留原貌的辦公室設施，以及東德秘密警察無所不在的監聽設施和工具。

他說明，當年居住在東德的人，估計有 1/3，約 600 萬被建立秘密檔案。國家的監控機器除了有近 10 萬名探員，還有超過 17 萬平民百姓擔任線民，建立綿密的情資通報網。

在簡報中，他也舉例說明前東德如何透過思想教育對人民洗腦，以及運用調職或是其他生活上的壓力迫使異議人士就範。

龍應台一行於 8 日晚間抵達柏林。除了參觀轉型正義機構，參訪團也與文化基金主管及藝文界人士會談，並參訪歌劇院等文化設施。1030613



## 龍應台與德出版界座談加強合作(中央社)

(中央社記者林琳柏林 13 日專電)

中華民國文化部長龍應台今天在柏林與德國出版界人士座談，討論如何深化臺灣與德國間的出版交流。

龍應台在柏林的一週訪問行程中，與文學及出版界的交流是重點之一。法蘭克福國際書展主席布斯 (Juergen Boos, President/CEO, Frankfurt Book Fair) 特別安排她與德國出版界人士座談，就國際書展、版權交易、及出版布局交換意見。

龍應台表示，臺灣出版界亟需培植國際出版經紀人才，而德國在這方面先行多年，已有完整經驗。文化部將透過政策，鼓勵國內出版人才前來德國學習整套的國際版權推廣操作機制。

包括知名出版社蘇爾坎普出版社 (Suhrkamp Verlag)、Hanser Berlin Publishing、Media Industries 和 Vergil Literary and Arts Consultancy 的負責人，都表示很願意深入了解臺灣文學，但他們觀察到臺灣的出版社並不熱衷經營作家的國際版權。

他們建議文化部成立臺灣作品的國際版權資訊中心，讓國際出版社得以獲得充分資訊，同時培養國際版權經紀人才。

布斯表示，德國出版界已多次組團參加台北國際書展，對臺灣蓬勃的出版活力極具好感，多年下來已累積豐富人脈，很希望透過文化部促成更緊密的合作夥伴關係。

以文學、社會科學出版品著稱的蘇爾坎普版權部門主管哈特 (Petra Hardt) 表示，文學作品可以一源多用，德國已針對電影創作、劇本改編、電子書、國際發行開發出 10 多種不同的授權方式，讓作家作品發揮更大的市場影響力。蘇爾坎普很願意把整套推廣經驗傳授給臺灣的出版社，讓臺灣優秀的出版作品進入全世界。

龍應台表示，臺灣有非常優秀的作家以及深刻的作品，但是版權基本上都留在作家手中，未全面授權給出版社，出版社也就不會去全力衝刺國際多語言版權或電子版權，也因此，出版業就很難壯大，經紀和版權外銷的經驗更不易累積。

她指出，文學作品要進入國際市場，也面臨翻譯問題，這方面德國已建立相當純熟的操作機制，很值得臺灣方面學習。她也說明，文化部制訂的出版政策中，將培植出版人才當作核心工作，後續將透過補助方式，安排臺灣出版社針對經紀授權機制到國際深入取經，培植具有國際市場拓展能力的專業出版人。1030614

## 龍應台與德出版界座談加強合作(中央日報)

2014-06-14 中央日報 李漢揚/整理

中華民國文化部長龍應台今天在柏林與德國出版界人士座談，討論如何深化臺灣與德國間的出版交流。

中央社柏林 13 日專電，龍應台在柏林的一週訪問行程中，與文學及出版界的交流是重點之一。法蘭克福國際書展主席布斯（Juergen Boos, President/CEO，Frankfurt Book Fair）特別安排她與德國出版界人士座談，就國際書展、版權交易、及出版布局交換意見。

龍應台表示，臺灣出版界亟需培植國際出版經紀人才，而德國在這方面先行多年，已有完整經驗。文化部將透過政策，鼓勵國內出版人才前來德國學習整套的國際版權推廣操作機制。

包括知名出版社蘇爾坎普出版社（Suhrkamp Verlag）、Hanser Berlin Publishing、Media Industries 和 Vergil Literary and Arts Consultancy 的負責人，都表示很願意深入了解臺灣文學，但他們觀察到臺灣的出版社並不熱衷經營作家的國際版權。

他們建議文化部成立臺灣作品的國際版權資訊中心，讓國際出版社得以獲得充分資訊，同時培養國際版權經紀人才。布斯表示，德國出版界已多次組團參加台北國際書展，對臺灣蓬勃的出版活力極具好感，多年下來已累積豐富人脈，很希望透過文化部促成更緊密的合作夥伴關係。

以文學、社會科學出版品著稱的蘇爾坎普版權部門主管哈特（Petra Hardt）表示，文學作品可以一源多用，德國已針對電影創作、劇本改編、電子書、國際發行開發出 10 多種不同的授權方式，讓作家作品發揮更大的市場影響力。蘇爾坎普很願意把整套推廣經驗傳授給臺灣的出版社，讓臺灣優秀的出版作品進入全世界。

龍應台表示，臺灣有非常優秀的作家以及深刻的作品，但是版權基本上都留在作家手中，未全面授權給出版社，出版社也就不會去全力衝刺國際多語言版權或電子版權，也因此，出版業就很難壯大，經紀和版權外銷的經驗更不易累積。

她指出，文學作品要進入國際市場，也面臨翻譯問題，這方面德國已建立相當純熟的操作機制，很值得臺灣方面學習。她也說明，文化部制訂的出版政策中，將培植出版人才當作核心工作，後續將透過補助方式，安排臺灣出版社針對經紀授權機制到國際深入取經，培植具有國際市場拓展能力的專業出版人。

## 龍應台與德出版界座談加強合作(Taiwan News(中文版))

2014-06-14 21:40 【Taiwan News(中文版)】(中央社記者林琳柏林 13 日專電)

中華民國文化部長龍應台今天在柏林與德國出版界人士座談，討論如何深化臺灣與德國間的出版交流。

龍應台在柏林的一週訪問行程中，與文學及出版界的交流是重點之一。法蘭克福國際書展主席布斯 (Juergen Boos, President/CEO, Frankfurt Book Fair) 特別安排她與德國出版界人士座談，就國際書展、版權交易、及出版布局交換意見。

龍應台表示，臺灣出版界亟需培植國際出版經紀人才，而德國在這方面先行多年，已有完整經驗。文化部將透過政策，鼓勵國內出版人才前來德國學習整套的國際版權推廣操作機制。

包括知名出版社蘇爾坎普出版社 (Suhrkamp Verlag)、Hanser Berlin Publishing、Media Industries 和 Vergil Literary and Arts Consultancy 的負責人，都表示很願意深入了解臺灣文學，但他們觀察到臺灣的出版社並不熱衷經營作家的國際版權。

他們建議文化部成立臺灣作品的國際版權資訊中心，讓國際出版社得以獲得充分資訊，同時培養國際版權經紀人才。

布斯表示，德國出版界已多次組團參加台北國際書展，對臺灣蓬勃的出版活力極具好感，多年下來已累積豐富人脈，很希望透過文化部促成更緊密的合作夥伴關係。

以文學、社會科學出版品著稱的蘇爾坎普版權部門主管哈特 (Petra Hardt) 表示，文學作品可以一源多用，德國已針對電影創作、劇本改編、電子書、國際發行開發出 10 多種不同的授權方式，讓作家作品發揮更大的市場影響力。蘇爾坎普很願意把整套推廣經驗傳授給臺灣的出版社，讓臺灣優秀的出版作品進入全世界。

龍應台表示，臺灣有非常優秀的作家以及深刻的作品，但是版權基本上都留在作家手中，未全面授權給出版社，出版社也就不會去全力衝刺國際多語言版權或電子版權，也因此，出版業就很難壯大，經紀和版權外銷的經驗更不易累積。

她指出，文學作品要進入國際市場，也面臨翻譯問題，這方面德國已建立相當純熟的操作機制，很值得臺灣方面學習。她也說明，文化部制訂的出版政策中，將培植出版人才當作核心工作，後續將透過補助方式，安排臺灣出版社針對經紀授權機制到國際深入取經，培植具有國際市場拓展能力的專業出版人。1030614

## 文化部與柏林文學會簽合作計畫(中央社)

(中央社記者林琳柏林 13 日專電)

中華民國文化部與柏林文學學會今天在柏林簽署文學交流合作計畫，將安排臺灣作家到柏林駐村，學會並將協助推廣臺灣作家的著作。

文化部文化交流司司長王更陵與柏林文學學會 (Literarisches Colloquium Berlin) 負責人賀樂若 (Florian Hoellerer) 代表雙方簽署備忘錄。

位於萬湖畔，寧靜優美的柏林文學學會成立已屆半世紀，是德國首創的文學學會。

賀樂若表示，除了定期舉辦作家朗誦會、座談會和國際學術會議，學會也是來自全球各地作家駐村的賓館。另外，學會也邀請知名藝術家推出展覽。

王更陵表示，文化部希望透過柏林文學學會平台，讓更多德國與歐洲人士認識臺灣當代作家與文學的豐富面貌。未來文化部會向德國出版界推薦臺灣作家作品的英文或德文的節譯本，幫助他們將作品推進德國出版市場。1030614

## 文化部與柏林文學學會簽合作計畫(NOWnews)

2014年06月14日 06:46 NOWnews 本報訊/(中央社)

中華民國文化部與柏林文學學會今天在柏林簽署文學交流合作計畫，將安排臺灣作家到柏林駐村，學會並將協助推廣臺灣作家的著作。

文化部文化交流司司長王更陵與柏林文學學會（Literarisches Colloquium Berlin）負責人賀樂若（Florian Hoellerer）代表雙方簽署備忘錄。

位於萬湖畔，寧靜優美的柏林文學學會成立已屆半世紀，是德國首創的文學學會。

賀樂若表示，除了定期舉辦作家朗誦會、座談會和國際學術會議，學會也是來自全球各地作家駐村的賓館。另外，學會也邀請知名藝術家推出展覽。

王更陵表示，文化部希望透過柏林文學學會平台，讓更多德國與歐洲人士認識臺灣當代作家與文學的豐富面貌。未來文化部會向德國出版界推薦臺灣作家作品的英文或德文的節譯本，幫助他們將作品推進德國出版市場。

## 龍應台訪德 推進德台文化及外交交流(自由亞洲電台)

2014-06-13

自由亞洲電台



圖片：臺灣的文化部部長龍應台女士訪問德國首都柏林，並會見記者。(天溢攝)  
Photo: RFA

臺灣中華民國第一任文化部長龍應台女士訪問德國一星期，推進臺灣和德國的文化交流。

六月八號晚到達德國的臺灣中華民國第一任文化部長龍應台女士，九號正式開始了對德國柏林的一周的訪問。龍應台部長的這次訪問行程主要是由德國外交部主導安排的，這是沒有外交關係的德國和臺灣政府至今為止最高層級的政府層面的接觸。為此，這次看來低調、務實的訪問，被媒體認為實際上潛在地具有相當重要的政治和文化意義。

十一號，龍應台部長訪問的第三天，在柏林會見了記者並且介紹了和德國外交部的交流。

關於這次訪問，龍應台部長說：“我們這次來有好幾個主題。第一個也是比較特殊的是和德國外交部主管文化的次長的見面。因為臺灣和德國沒有正式的外交關係，所以在政府對政府在過去的接觸上層級都比較低。所以這次是有史以來，應

該說是政府和政府之間最高層級的一次會晤。因為德國沒有和我們一樣相應的文化部，沒有中央一級的文化部，所以他們主管文化的分成兩塊，總理府一級的負責文化的是對德國國內的文化，外交部主管文化的次長是另外一塊，也就是德國對外的文化交流。那這次安排和我見面的就是文化方面，他們主管國際文化交流的施坦萊恩次長（Stephan Steinlein）”關於這次會見，她具體介紹說：“我在到德國之前對他個人也做了一些功課，我對他也很有興趣。因為他個人是在東德長大的孩子，而且是讀的是教會大學。他的家庭，包括他的父親都一直是在東德共產黨時代是教會的反對分子。他完全是在抵抗共產黨統治的教會的環境中影響下長大的一個人。我對他特別有興趣的是，他在柏林的教會大學，從這所大學中的很多人出來後都在柏林牆倒塌後進入德國的政界領導層，在德國發揮了很大的影響。因此我對他非常有興趣，我們之間廣泛地進行了交談，大約談了一個多小時。”對於會面內容，龍應台部長介紹說：“因為他對於我的《大江大海》一書也做了一些功課。所以他對大江大海中的史觀，也牽扯到轉型正義等議題，我們之間有很多的交換。這是一次非典型的政府官員之間的交換，反而比較更多的是兩個思考者對於問題的交換。我們談了德國的轉型正義，臺灣海峽兩岸的關係，歷史的關係等問題。”

龍應台部長的訪問將持續到六月十四號。她在訪問期間涉及多方面的具體內容，其中包括對德國文化設施、機構的訪問交流，如柏林歌劇院的管理、計畫和運轉；德國對於歷史及轉型正義的設施和運轉，如前東德秘密員警檔案研究博物館、監獄，兩德分裂時的文化交流情況；臺灣與德國表演藝術、文學、出版界的具體深化交流。

（特約記者：天溢 責編：嘉華）

# 龍應台部長再回德國 為臺德交往築路搭橋(華商報)

2014-06-15

華商報

62

華商報 Chinese Handelszeitung

首份華人半月刊

www.chinesischehandelszeitung.de  
www.huishangbao.com

第363期 2014年6月15日

## 龍應台部長再回德國 為臺德交往築路搭橋

本报记者 倪娜



龍應台在記者茶敘會上

6月11日，本報記者應台灣駐德代表處的邀請，參加台灣文化部長龍應台女士在柏林希爾頓飯店舉行的記者茶敘會。曾經在德國生活、工作13年之久，回到台灣以後經常往返台德之間的龍應台女士，此次柏林之行為期一周，行程緊湊密鑼，收穫很大，具有非同尋常意義。

落座以後，她開門見山向記者介紹此行出訪德國之目的和情況。按計劃她先後與德國外交部會晤交談，參訪前東德秘密警察監禁政治犯的監獄所設的人權紀念館，參訪柏林流行音樂推廣組織，參訪柏林作家協會。

因為台灣與德國官方沒有正式外交關係，她對文化外交更為重視。10日拜會德國外交部主管文化外交事務次長（即國務秘書 Stephan Steinlein）施坦萊恩先生，雙方就台德文化交流、全球文化布局、兩岸互動、人權與轉型正義等議題深入交換意見，互動熱絡。此次她與德外交部負責國際文化交流的次長見面，是台德政府至今最高層的直接接觸，有里程碑意義，她表示，台法、台英的文化交流都很密切，希望台德之間可以在藝術、文資、文學方面有更深更廣的互動，施坦萊恩對於台灣作為華人世界的民主“實驗室”的經驗與積累表達高度興趣，與她就轉型正義及文化交流深度交換意見。

出身台灣的龍應台女士，1974年在美国留学，堪萨斯州立大学英美文学博士毕业，1980年与德国银行家结婚，后离婚。生有两子，长子安德烈，次子菲利普。《野火集》让她一举成名。2007年出版的《亲爱的安德烈》，是她与长子的通信集结而成。1988年迁居德国法兰克福近郊的Königsstein，在德国海德堡大学汉学系讲授台湾文学。1999年出任台北市第一任文化局局长，2012年出任台湾第一任文化部部长。龙应台是行走于文化界和官场的学者。

上午10点钟，今年62岁的龙应台部长准时出现在记者面前，中等身材，短发、黑裙，宝蓝色长开衫，除了手中的一副深红色的时髦墨镜，上下没有一件首饰，和蔼、干练，主动与新老记者朋友打着招呼，喜欢用手势表达语言，英语单词时而夹杂在中文当中点缀表述。

施坦萊恩早年就讀東德神學院，曾任東德駐巴黎最後一任大使，長期從事德國文化外交，閱歷豐富，從今年一月任命外交部次長，他對龍應台的《大江大海》書中有關國共內戰的陳述及歷史觀點，做了很多提問，充分顯示其對歷史人文的重視。他深入探詢台灣社會如何看待自己的身份認同，並關心台灣三月份的群眾運動是否也與這種身份認同有關。她指出，西方世界如果想要真正了解中國，台灣是最重要的鑰匙，而了解台灣要從文化開始。

針對台德文化交流，她向施坦萊恩表示，台灣過去較多接觸美國的观点，對於歐陸，轉型正義及具高度實驗性的藝術表現，台灣相對接觸的較少，而德國一定也可以從台灣經驗里得到獨特的亞洲視野，“台灣與德國之間可以建立常态性的机制，广泛进行

文化交流。”她同時向記者多次強調，這一點對文化交流非常重要。

施坦萊恩向她介紹，德國總理府負責掌管德國國內文化，而文化外交、國際文化交流則全部由外交部主政；她當場表達希望德國外交部在進行亞洲文化外交大綱圖布局時，“能充分重視台灣的文化能量。施坦萊恩樂於見到德國與台灣更有創意、持續性的文化交流，他願意更深入地了解台灣文化。

在記者提到台灣兩岸交流時，她表示，台灣與大陸的文化關係很密切，但是停留在民間層面，政府之間的聯繫至今很有限。她著重談到6月6日，她在瑞士與歐洲核子研究組織簽署合作計劃，台灣藝術家將在此駐村工作。能親眼觀察實驗室里發生的事情，感受全球科學家工作的气氛，與其他國家的數位藝術家接觸，是“最前線的、拓荒式的”科學撞擊，這與光臨閱讀和影像所獲得的經驗有天壤之別。歐洲核子研究組織成立於1954年，是世界最大粒子物理實驗室，目前有21個會員，並有來自世界100多個國家的科學家與工程師在此進行研究。出身台灣的諾貝爾物理獎得主丁肇中也出席了儀式。

6月7日德國《法蘭克福廣播報》14版以大篇幅，刊登了《日法蘭克福廣播報》駐北京記者Mark Simons採訪龍應台的文章，《Ein Händedruck mit dem Teufel》（《與魔鬼握手》）；文章的引言中寫道：“台灣文化部長龍應台經常和中國大陸以及自己的人民有爭論，如今將來到柏林一堂歷史課：放鬆、溫暖、謙虛，怎麼說呢？”文中提到，台灣對於1947年到1987年間白色恐怖時代歷史的反省，從“中正紀念堂”改名“自由廣場”的園區，和2007年在美菱成立的“人權博物館”文化園區都是屬於文化部執掌，龍應台表示，雖然有人主張徹底改變中正紀念堂的內容，但是對於一些仍感念蔣介石代表

的那種方式和身份認同的人，她也有責任，因此我讓中正紀念堂和人權博物館併存，而不是拆除其中一個地方，只讓片面的歷史呈現。

作家身份的龍應台更加名聲遠揚，是台灣著名作家、文化名人，在歐洲、大陸、台灣三個文化圈中；龍應台的文章成為一個罕見的檔案，作品針砭時事，鞭撻入里，印象深刻的代表作品有《大江大海一九四九》在海峡两岸具有很大的政治影響；《人在歐洲》是龍應台在瑞典一年的心路，她呼喚“白種文化”的絕對強勢所造成的世界同質化傾向，“弱勢文化”中的作家或許發出結合力，發出聲音，站在平等的立足點上；更喜歡她的《目送》78篇散文集，寫她父親的逝，母亲的老，儿子的离，朋友的牵挂，兄弟的携手共行，是一本生死笔记，一个真实龙应台的深邃、忧伤、美丽。

此次柏林之行令她滿意，在她任台灣文化部長兩週年的任期里。在文化部的一本杂志扉页上她写道：“福洲是台湾最珍贵的品格，人是散落在各地的珠子。文化是串起珍珠，它是零散的、疏离的各种小圈团体找到连结而转型成精神相遇通、忧戚与共的社群。”从中不难看出她对台湾的深厚感情、她对文化内蕴的理解，以及她身为台湾文化部长行政长官的使命感。



柏林希爾頓飯店記者茶敘會



## 龍應台訪德取經轉型正義(德國之聲中文網)

2014-06-17

德國之聲中文網

網址：

<http://www.dw.de/%E9%BE%99%E5%BA%94%E5%8F%B0%E8%AE%BF%E5%BE%B7-%E5%8F%96%E7%BB%8F%E8%BD%AC%E5%9E%8B%E6%AD%A3%E4%B9%89/a-17712261>

臺灣與德國沒有外交關係，因此臺灣文化部長龍應台接受德方邀請訪問柏林尤為引人關注；而龍應台此行最關心的，就是統一後的德國如何面對前東德的獨裁歷史。



(德國之聲中文網)以《野火集》等作品風靡華人世界的作家龍應台，日前以臺灣文化部長的身份，接受德國政府邀請訪問柏林。"臺灣部長進入德國的外交部，與次長會談，這是有史以來第一次。"龍應台說。她在會晤主管文化的外交部次長施坦萊恩(Stephan Steinlein)時，還表達了在柏林成立海外文化分支機構"臺灣書院"的意願，"我告訴他，臺灣雖然小，可是文化能量可是一點也不小。"



史塔西博物館德利瑟爾曼向龍應台介紹博物館

除此之外，曾旅居德國多年、對德國歷史有深入研究的龍應台，也和施坦萊恩討論了轉型正義的問題，這也是她這次參訪德國的重點："對方對《大江大海1949》的史觀和書中有關國共內戰的陳述，提了很多問題，而且相當關心臺灣社會的自我認同和三月學運的關係。"

#### 為人權博物館取經

在 1950 年代反共的肅殺氣氛下，國民黨政府曾處決4 千多名"匪諜"，一直到 1980 年代末解除戒嚴之前，都是臺灣近代史的"白色恐怖"時期，遭牽連的受害者有數萬人。過去審判和監禁政治犯的景美軍法看守所，在民進黨執政時對外開放，目前正由文化部規劃成立臺灣第一座國家人權博物館；因此，龍應台在參觀前東德獨裁統治的機構時，對歷史遺址的保留、經費來源、和展覽文字的表達方式等問題，特別感興趣。



臺灣文化部長龍應台訪問柏林

史塔西博物館是前東德國家安全局 (Stasi) 的總部，在民運人士的堅持下才得以

完整保存下來，目前是研究東德獨裁統治的重鎮。館長德利瑟爾曼（Joerg Drieselmann）在接待龍應台時表示，除了當初成立時官方有補貼外，目前的運作經費主要靠門票收入，"資金不依賴政府，才能保持獨立性，與政府平起平坐，不受政客的干預"。博物館的常設展覽，詳盡說明東德共產黨如何靠情報偵蒐來監控人民，"展覽的解說文字必須有憑有據，不帶評價"，他說，"而且歷史不是非黑即白這麼簡單，評價歷史可以有不同的層次和角度，我們試著在博物館內，將德國社會面對東德歷史的多元觀點呈現出來。"



史塔西博物館是前東德國家安全局（Stasi）的總部

#### 歷史反省走政治考量

相較於德國有官方、也有民間的機構，從各種角度回憶東德的獨裁統治，並全面開放情治檔按供民眾查閱，臺灣從威權過渡到民主後，也開始反省白色恐怖的歷史，在監獄等威權統治的遺址成立紀念館和人權園區。然而展覽文字到目前為止，仍不願指名道姓下令的加害者；而且背後的政治算計，也讓轉型正義的正當性受到批評，對此龍應台有些無奈。

"當年的反對者執政後，只挑對自己有利的那一部分歷史來處理，還不是為了選票"，她直言；而點名加害者，"卡到現實政治，這部分現在也無法動"。至於情治檔案的解禁，過去幾年臺灣已有相當的進步，"但就我個人而言，還是不滿意。"

作者：林育立

責編：洪沙

## 【外文報導】

### News Ticker

Taiwan Today, 2014-6-5

The third preparatory meeting for next month's national conference on economic and trade affairs will be held June 8, according to the ROC Executive Yuan. The agenda is expected to include plans for developing Taiwan's economy within a global framework, cross-strait economic and trade exchanges and strategies for regional economic integration. The list of representatives for the conference from the academic, private and public sectors will also be finalized.

Taiwan External Trade Development Council (TAITRA) recently established a partnership with Amazon, the world's biggest Internet retailer, to assist local firms tap e-commerce markets in the West. Under the arrangement, members of Taiwantrade, a portal site run by TAITRA, will receive discounts on membership fees for Amazon, as well as tailored advice on a range of business-related activities. TAITRA is also planning a seminar on cross-border e-commerce featuring Amazon representatives June 9 in Taipei City.

The Taiwan Pavilion is expected to once again prove popular with visitors to the upcoming Singapore Book Fair. Themed Friendly Taiwan, Avid Reading, the pavilion will offer seminars and workshops on local literature, as well as presentations on 10 themes by renowned Taiwan writers Chen Yu-hong, Hao Yu-hsiang, Lo Chih-cheng and Yang Chao. The fair runs June 10-16 in the city-state.

ROC Minister of Culture Lung Ying-tai departed June 5 on a 10-day official trip to Germany and Switzerland. During the German leg of her visit, she is scheduled to sign a memorandum of understanding with Berlin Literary House on furthering bilateral literary exchanges, as well as visit iconic art organizations and meet with leading authors. Lung will also ink a pact on a research award with Geneva-based European Organization for Nuclear Research (CERN) to facilitate art and science cooperation between Taiwan and Europe. (DF-JSM)

**Culture minister visits Switzerland, Germany to promote exchanges**  
**Focus Taiwan,2014-6-5**

Taipei, June 5 (CNA) Culture Minister Lung Ying-tai left Thursday on a 10-day trip to Switzerland and Germany, with the aim of deepening the cultural ties between Taiwan and two European countries.

On Friday, Lung will sign an agreement with the Switzerland-based European Organization for Nuclear Research (CERN), enabling Taiwanese artists to join a one-month research program called Accelerate@CERN, according to the Ministry of Culture.

Under the program that was launched last year, artists from different countries receive stipends to spend a month in residency at CERN, which operates the world's largest particle physics laboratory.

Taiwan will be the third country, after Greece and Switzerland, to cooperate with CERN on the program, which seeks to promote integration of science and art, the ministry said.

It said the cooperation will help to increase the global visibility of Taiwan's interactive art.

Lung will also sign an agreement with Literarisches Colloquium Berlin, a literature house in the city, to help Taiwanese writers access the German book market, the ministry said.

In addition, she will meet with cultural and arts representatives in the two countries, including Georg Vierthaler, general manager of the Berlin Opera Foundation, to discuss cooperation plans, according to the ministry.

The minister is expected to return to Taiwan on June 14.

(By Christie Chen)

ENDITEM/pc

## **Culture Minister Lung visits Switzerland and Germany**

**The China Post,2014-6-6**

TAIPEI -- Culture Minister Lung Ying-tai (龍應台) left Thursday on a 10 day trip to Switzerland and Germany, with the aim of deepening the cultural ties between Taiwan and two European countries.

On Friday, Lung will sign an agreement with the Switzerland-based European Organization for Nuclear Research (CERN), enabling Taiwanese artists to join a one-month research program called Accelerate@CERN, according to the Ministry of Culture.

Under the program that was launched last year, artists from different countries receive stipends to spend a month in residency at CERN, which operates the world's largest particle physics laboratory.

Taiwan will be the third country, after Greece and Switzerland, to cooperate with CERN on the program, which seeks to promote integration of science and art, the ministry said.

日內瓦論壇報 (採用瑞通社電訊稿) 報導翻譯:

日內瓦論壇報,2014-06-06

臺灣文化部長龍應台於周五與歐洲核子研究組織簽署了一項合作協議。龍部長希望透過該組織甫於去年設置的這項藝術家駐村計畫，發展臺灣與瑞士的文化交流。

「臺灣必須進一步拓展它與國際間的文化交流，因為它在政治上受到孤立」，龍部長對瑞通社記者說。「與歐洲核子研究組織的這項合作協議只是其中一例。」至目前為止，只有瑞士與希臘兩國的藝術家參加過這項命名為Accelerate@CERN(Accelerate@CERN)的駐村計畫。這項計畫旨在贊助藝術家探討數位藝術。

「臺灣於數位科技上非常尖端。由於政治因素，許多國際組織都排除臺灣在外，所以歐洲核子研究組織是臺灣擴大參與的開始」，龍部長表示。

### 以瑞士為典範

在周日轉往柏林考察之前，龍部長一行將於停留瑞士期間，拜訪多處博物館。她希望加強臺灣與瑞士在文化，特別是藝術家暨作家駐村，以及電影領域的交流。

「瑞士對臺灣有很大吸引力」，這位本身亦是著名作家，並且曾於 1986 到 1988 年間住過蘇黎世兩年的部長對瑞通社表示。「瑞士是個具有豐富文化傳統的小國，而且在國際舞台上也異常出色，譬如是在金融、觀光與精密工業領域方面」，龍部長道。「瑞士在融和傳統與現代上是臺灣的典範。」

### 對北京當局的不信任

在記者問到台海兩岸交流時，龍部長表示，臺灣與大陸的文化關係很密切，但是停留在民間層面，政府間的聯繫至今很有限。

龍部長認為臺灣人對中國非常不信任。她舉出臺灣政府本來預定於最近跟中國簽署的服貿協議為例，指出該協議因中國違反人權的情況而遭到臺灣民眾強烈杯葛喊停。

「北京當局愈來愈意識到它在國際舞台的政治與經濟層面上的主導地位。過去中國對臺灣在商業上的讓利較多」，龍部長解釋道。

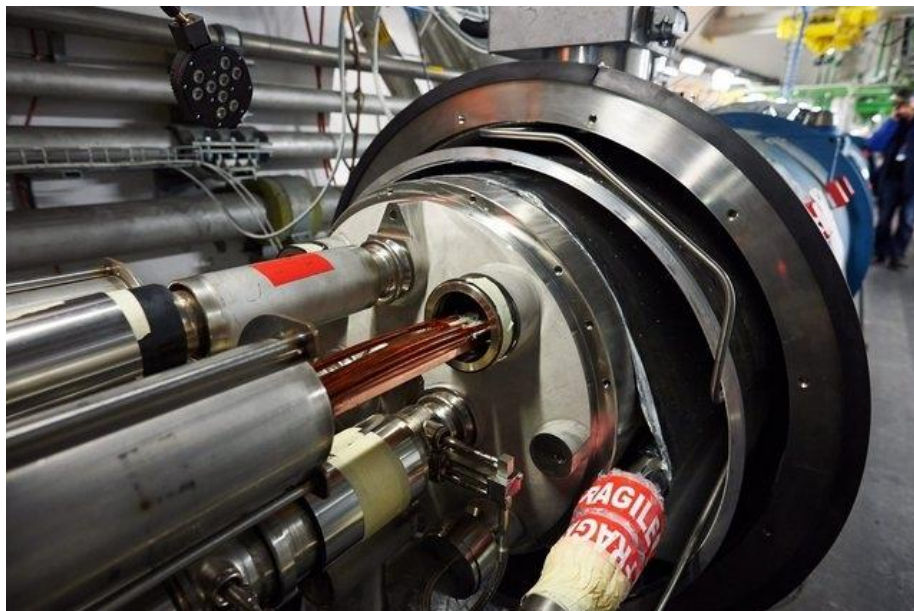
「只要中國在政治上的改革沒有跟隨經濟上的改革走，臺灣人對中國的不信任會持續下去」，龍部長強調。「要實現真正的兩岸和平，中國政府必須了解到如何去克服臺灣人對它的強烈不信任感。」

報導原文:

## Taiwan signe un accord avec le CERN à Genève

Tribune de Genève, 2014-06-06

La ministre taiwanaise de la culture Lung Yingtai a signé vendredi à Genève un accord avec le CERN dans le cadre d'un programme lancé l'an dernier.



Le CERN et Taïwan ont signé un accord vendredi à Genève.

«Taïwan doit développer davantage ses échanges culturels avec la communauté internationale, parce que nous sommes isolés politiquement», a déclaré la ministre taiwanaise. «L'accord avec le CERN n'est qu'un exemple», a-t-elle dit.

Le programme Accelerate@CERN, auquel la Suisse et la Grèce participent jusqu'ici, organise des séjours dans le domaine de la recherche artistique numérique.

«Taïwan est très avancé dans le domaine des technologies numériques. C'est le début d'une collaboration avec le CERN que nous souhaitons élargir alors que nous sommes exclus pour des raisons politiques de beaucoup d'organisations internationales », a affirmé Lung Yingtai.

### La Suisse un modèle

La ministre doit visiter plusieurs musées lors de son séjour en Suisse jusqu'à dimanche, avant de se rendre à Berlin. Elle a souhaité davantage d'échanges avec la



Suisse dans le domaine de la culture, en particulier des programmes d'échanges d'artistes, d'écrivains ou dans le domaine du cinéma.

«La Suisse a beaucoup d'attrait pour les Taïwanais», a confié la ministre, également écrivaine connue dans son pays, et qui a vécu deux ans à Zurich de 1986 à 1988.

«C'est un petit pays avec une riche tradition culturelle et en même temps un acteur très habile sur la scène internationale, dans les domaines de la finance, du tourisme, de l'industrie de précision», a-t-elle ajouté. «Pour Taïwan, cette alliance entre la tradition et la modernité est un modèle», a déclaré Lung Yingtai.

### **Méfiance à l'égard de Pékin**

Interrogée sur l'évolution des relations entre Taipei et Pékin, la ministre a affirmé que les relations culturelles sont intenses, mais uniquement au niveau privé. Les relations au niveau des gouvernements sont très limitées.

Lung Yingtai a évoqué une grande méfiance parmi les Taïwanais sur la Chine. Elle a cité l'exemple d'un accord commercial dans le domaine des services que Taipei était prêt à signer avec Pékin, mais qui a été bloqué à la suite d'une vive opposition de la population taïwanaise, en raison des violations des droits de l'homme en Chine.

«Pékin est de plus en plus conscient de sa position dominante sur la scène internationale à la fois sur le plan politique et économique», a expliqué la ministre. «Auparavant, la Chine nous offrait davantage de concessions sur le plan commercial», a-t-elle relevé.

«La méfiance des Taïwanais à l'encontre de la Chine persistera tant que des réformes politiques n'accompagneront pas les réformes économiques», a souligné la ministre. «Pour parvenir à une paix réelle, il faut que Pékin comprenne la nécessité de surmonter la forte méfiance des Taïwanais», a conclu Lung Yingtai.(ats/Newsnet)

Créé: 06.06.2014, 14h54

日內瓦早報(採用瑞通社電訊稿)報導翻譯:  
內容同上稿

報導原文:

Le CERN et Taïwan ont signé un accord vendredi à Genève.

«Taïwan doit développer davantage ses échanges culturels avec la communauté internationale, parce que nous sommes isolés politiquement», a déclaré la ministre taïwanaise. «L'accord avec le CERN n'est qu'un exemple», a-t-elle dit.

Le programme Accelerate@CERN, auquel la Suisse et la Grèce participent jusqu'ici, organise des séjours dans le domaine de la recherche artistique numérique.

«Taïwan est très avancé dans le domaine des technologies numériques. C'est le début d'une collaboration avec le CERN que nous souhaitons élargir alors que nous sommes exclus pour des raisons politiques de beaucoup d'organisations internationales », a affirmé Lung Yingtai.

La Suisse un modèle

La ministre doit visiter plusieurs musées lors de son séjour en Suisse jusqu'à dimanche, avant de se rendre à Berlin. Elle a souhaité davantage d'échanges avec la Suisse dans le domaine de la culture, en particulier des programmes d'échanges d'artistes, d'écrivains ou dans le domaine du cinéma.

«La Suisse a beaucoup d'attrait pour les Taïwanais», a confié la ministre, également écrivaine connue dans son pays, et qui a vécu deux ans à Zurich de 1986 à 1988.

«C'est un petit pays avec une riche tradition culturelle et en même temps un acteur très habile sur la scène internationale, dans les domaines de la finance, du tourisme, de l'industrie de précision», a-t-elle ajouté. «Pour Taïwan, cette alliance entre la tradition et la modernité est un modèle», a déclaré Lung Yingtai.

Méfiance à l'égard de Pékin

Interrogée sur l'évolution des relations entre Taipei et Pékin, la ministre a affirmé que les relations culturelles sont intenses, mais uniquement au niveau privé. Les relations au niveau des gouvernements sont très limitées.

Lung Yingtai a évoqué une grande méfiance parmi les Taïwanais sur la Chine. Elle a cité l'exemple d'un accord commercial dans le domaine des services que Taipei était prêt à signer avec Pékin, mais qui a été bloqué à la suite d'une vive opposition de la population taïwanaise, en raison des violations des droits de l'homme en Chine.

«Pékin est de plus en plus conscient de sa position dominante sur la scène internationale à la fois sur le plan politique et économique», a expliqué la ministre. «Auparavant, la Chine nous offrait davantage de concessions sur le plan commercial», a-t-elle relevé.

«La méfiance des Taïwanais à l'encontre de la Chine persistera tant que des réformes politiques n'accompagneront pas les réformes économiques», a souligné la ministre. «Pour parvenir à une paix réelle, il faut que Pékin comprenne la nécessité de surmonter la forte méfiance des Taïwanais», a conclu Lung Yingtai.

中國視角(網站)報導翻譯:

## 臺灣文化部長龍應台訪問瑞士

臺灣文化部長龍應台此次的行程包括瑞士與德國，主題是加強臺灣與這兩個歐洲國家的藝術交流。龍部長一行於六月六日周五和歐洲核子研究組織簽署了一項合作協議，這項協議讓臺灣藝術家得以參加這個擁有全世界最大粒子加速器的組織設置的「藝術與科學倍速合作計畫」(Accelerate@CERN)，到日內瓦駐村一個月。

龍應台部長一行並且將於訪瑞期間，拜訪位於洛桑的艾麗榭攝影博物館，位於Pregny的瑞士世界博物館，以及日內瓦現代暨當代美術館。

報導原文:

Le voyage Mme LUNG Ying-tai la mènera en Suisse et en Allemagne. Son fil conducteur est le renforcement des échanges artistiques. Elle devait signer vendredi 6 juin 2014 un accord avec le Centre européen de recherche nucléaire (CERN, ouvrant la possibilité aux Taiwanais de participer au programme intitulé Accelerate@CERN, une résidence d'artiste d'un mois dans les installations qui abritent le plus grand accélérateur de particules du monde.

En Suisse, Mme LUNG Ying-tai se rendra entre autres au Musée de la photographie de l'Élysée à Lausanne, au Musée des Suisses dans le monde du château de Penthes à Pregny, ainsi qu'au Musée d'art moderne et contemporain à Genève.

法國三台新聞報導翻譯:

臺灣文化部長龍應台於周五在日內瓦與歐洲核子研究組織簽署了一項該組織甫於去年設置的藝術家駐村計畫協議。(下接瑞通社報導連結)

報導原文:

La ministre taiwanaise de la culture Lung Yingtai a signé vendredi à Genève un accord avec le CERN dans le cadre d'un programme lancé l'an dernier....lire la page source: [24heures2](#) - Hier

<http://www.24heures.ch/culture/Taiwan-signe-un-accord-avec-le-CERN-a-Genève/story/29163645>

## Cooperation agreement inked by MOC, CERN

Taiwan Today, 2014-06-09



MOC Minister Lung Ying-tai observes the inking of an art and science cooperation pact by Tsai Hsiao-ying (left), director of Taipei Cultural Office in Paris, and Rolf Heuer, director-general of CERN, June 6 in Geneva. (Courtesy of MOC)

A cooperation agreement boosting art and science exchanges between Taiwan and Europe was concluded by the ROC Ministry of Culture and European Organization for Nuclear Research (CERN) June 6 in Geneva.

The pact, which makes Taiwan the third country to participate in the Accelerate@CERN initiative after Switzerland and Greece, was inked by Tsai Hsiao-ying, director of Taipei Cultural Center in Paris, and Rolf Heuer, director-general of CERN.

Research, the arts and logical thinking can inspire revolutions and revive a nation, MOC Minister Lung Ying-tai said at the signing ceremony. Although most people see the arts and science as separate entities, they share a number of fundamental similarities, she added.

According to Lung, Taiwan is quite accomplished in both regards. The country plays a key role in the global information technology sector and garnering attention in technology competitions and art exhibitions, she said.

In response, Heuer commended Taiwan's contribution in particle physics research, and expects the collaboration to inspire new artistic work and boost cross-discipline exchanges.

Under the initiative, the MOC will begin accepting applications in September for two fully funded and supported research stays at CERN for a month next year.

Separately, during Day Two of her 10-day official trip to Switzerland, Lung visited the Museum of Elysee in Lausanne. The world-class facility is viewed by the MOC as a possible source of inspiration for the planned photographic cultural center in Taiwan.

During the next leg of her trip in Germany, Lung will meet with officials and representatives from performance and publishing sectors, visit iconic art organizations and sign a memorandum of understanding with Berlin Literary House on furthering bilateral literary exchanges. (SFC-JSM)

## Taiwan, German officials hold "milestone" meeting

Focus Taiwan News Channel, 2014/06/11



Culture Minister Lung Ying-tai (right) and Stephan Steinlein (left), state secretary of Germany's Federal Foreign Office

Taipei, June 11 (CNA) Culture Minister Lung Ying-tai met with Stephan Steinlein, state secretary of Germany's Federal Foreign Office, in Berlin on Tuesday in a meeting her ministry said represented a significant "milestone."

The two officials exchanged views on such issues as bilateral cultural exchanges, human rights, transitional justice and Taiwan-China interaction, according to Taiwan's Ministry of Culture.

It was the highest-level meeting between officials from Taiwan and Germany in many years, making it "deeply meaningful," the ministry said.

Taiwan and Germany do not have formal diplomatic ties, making meetings between high-level government officials rare.

During their one-hour meeting, Lung called Taiwan the democracy "laboratory" of the Chinese-speaking world.

For the West to understand China, she said, Taiwan was a major key, and to understand Taiwan, one had to start with its culture.

Steinlein, meanwhile, expressed interest in how the Taiwanese people identify themselves and whether the student-led protests in Taiwan in March were related to the issue of identity, the ministry said.

At the meeting, Lung expressed a desire for closer contacts between Taiwan and Germany in the areas of the arts, literature and culture, while Steinlein said he was hoping to see more creative and sustained cultural exchanges between Germany and Taiwan.

The Federal Foreign Office maintains Germany's relations with other countries. It promotes interaction with the world in several areas, including business, culture, science and technology and the environment.

Lung left Taiwan on June 5 on a 10-day trip to Switzerland and Germany, with the aim of deepening the cultural ties between Taiwan and the two European countries.

She arrived in Berlin on June 8 and is scheduled to stay there until June 14. (By Lillian Lin and Christie Chen) ENDITEM/Is



**Taiwan, Germany hold 'milestone' meeting**  
**The China Post, June 12, 2014, 12:00 am TWN**

TAIPEI -- Culture Minister Lung Ying-tai (龍應台) met with Stephan Steinlein, state secretary of Germany's Federal Foreign Office, in Berlin on Tuesday in a meeting her ministry said represented a significant "milestone."

The two officials exchanged views on such issues as bilateral cultural exchanges, human rights, transitional justice and Taiwan-China interaction, according to Taiwan's Ministry of Culture.

It was the highest-level meeting between officials from Taiwan and Germany in many years, making it "deeply meaningful," the ministry said.

Taiwan and Germany do not have formal diplomatic ties, making meetings between high-level government officials rare.

During their one-hour meeting, Lung called Taiwan the democracy "laboratory" of the Chinese-speaking world.

For the West to understand China, she said, Taiwan was a major key, and to understand Taiwan, one had to start with its culture.

## Lung Ying-tai rencontre le secrétaire d'Etat Stephan Steinlein

Taiwan Info, 2014-6-12



Lung Ying-tai (1<sup>re</sup> à d.) en compagnie de Stephan Steinlein (1<sup>er</sup> à g.).

Aimable crédit du ministère de la Culture

Jeudi 12 juin 2014

En Allemagne où elle effectue actuellement un séjour ayant pour thème renforcement des échanges culturels avec ce pays, la ministre de la Culture Lung Ying-tai [龍應台] a été reçue mardi à Berlin à l'office fédéral des Affaires étrangères par le Secrétaire d'Etat Stephan Steinlein. Il s'agit de la rencontre au plus haut niveau entre hauts responsables taiwanais et allemands depuis plusieurs années, s'est félicité le ministère à Taipei.

Lung Ying-tai et Stephan Steinlein ont parlé des échanges culturels bilatéraux, mais aussi des droits de l'homme, de justice transitionnelle et des relations entre Taiwan et la Chine continentale, selon un communiqué publié par le ministère de la Culture.

Durant l'entretien, Lung Ying-tai a décrit Taiwan comme un laboratoire de la démocratie pour le monde chinois et expliqué que pour comprendre le monde chinois, Taiwan était un bon point de départ pour les Occidentaux. Et pour comprendre Taiwan, il faut commencer par sa culture, a-t-elle poursuivi.

De son côté, Stephan Steinlein s'est dit intéressé par la question de l'identité dans le contexte taiwanais et s'est interrogé sur les liens entre cette question et les manifestations étudiantes de mars dernier.

Lung Ying-tai a exprimé le souhait de voir les échanges entre Taiwan et l'Allemagne se développer dans les domaines des arts et de la littérature, tandis que Stephan

Steinlein a dit espérer une augmentation des échanges créatifs et culturels entre l'Allemagne et Taiwan.

Lung Ying-tai est arrivée à Berlin le 8 juin après une visite en Suisse où elle a en particulier signé un accord avec le Centre européen de recherche nucléaire permettant aux Taiwanais de participer au programme de résidences d'artistes de cette institution, Accelerate@CERN.

**'Palace of tears'**

**Focus Taiwan News Channel, 2014-6-12**



Culture Minister Lung Ying-tai (center) on Wednesday tours a Berlin train station that served as a former border crossing between West and East Berlin. The symbolic station, where East Germans said goodbye to visitors going back to the west, is dubbed the "Palace of Tears." CNA photo June 12, 2014

**Lung meets German state secretary in 'milestone' meeting**  
**Taipei Times, 2014-6-13**



Minister of Culture Lung Ying-tai, right, shakes hands with State Secretary Stephan Steinlein of the German Federal Foreign Office in Berlin on Tuesday. (Photo:CNA)

Minister of Culture Lung Ying-tai (龍應台) met State Secretary Stephan Steinlein of the German Federal Foreign Office in Berlin on Tuesday in a meeting Lung's ministry said represented a significant "milestone."

The two officials exchanged views on such issues as bilateral cultural exchanges, human rights, transitional justice and Taiwan-China interaction, the Ministry of Culture said.

It was the highest-level meeting between officials from Taiwan and Germany in many years, making it "deeply meaningful," the ministry said.

Taiwan and Germany do not have formal diplomatic ties, making meetings between high-level government officials rare.

During their one-hour meeting, Lung called Taiwan the democracy "laboratory" of the Chinese-speaking world.

For the West to understand China, Taiwan serves as a major key, and to understand Taiwan, one has to start with its culture, she said.

Steinlein expressed interest in how people in Taiwan identify themselves and whether the student-led protests in March were related to the issue of identity, the ministry said.

Lung expressed a desire for closer contacts between the two nations in arts, literature and culture, while Steinlein said he was hoping to see more creative and sustained cultural exchanges develop.

The Federal Foreign Office maintains Germany's relations with other countries.

The office promotes interaction with the world in several areas, including business, culture, science and technology and the environment.

Lung left Taiwan on June 5 on a 10-day trip to Switzerland and Germany, with the aim of deepening the cultural ties with the two European countries.

She arrived in Berlin on Sunday and is to stay there until tomorrow.

## Ein Händedruck mit dem Teufel

Taiwans Kulturministerin Lung Ying-tai legt sich gern mit China und mit den eigenen Leuten an. Jetzt kommt sie nach Berlin für eine Geschichtslektion: Seid entspannt, warmherzig, unpräzise. Wie das?

**D**IE TAIPEH, im Juni viele Touristen aus Festland-China dürften sich in der Tschiang-Kai-schek-Halle in Taipeh erst mal ganz zu Hause fühlen. Es ist der gleiche imperiale Monumentalismus, wie ihn China seit je seinen Herrschern bis hin zu Mao Tse-tung dargestellt hat. Vertraut dürfte auf sie auch das militaristische Schauspiel der Wachablösung wirken, bei dem zwei grimmig dreinblickende junge Soldaten mit blinkenden Helmen und Gewehren auf die gigantische Skulptur des sitzenden Diktators zumarschieren und ihr stampfender Gleichschritt einen beeindruckenden Halleffekt erzeugt.

Obwohl die Bekundung äußerster Kampfbereitschaft im Sinne des Wiedereroberungsanspruchs Tschiangs ja eigentlich ihnen gilt, gucken die Besucher aus der Volksrepublik so aufgeräumt interessiert, vielleicht auch etwas belustigt, wie man das auch sonst bei folkloristischen Darbietungen in märchenhaften Kostümen tut. Vor allem aber dürfte das beredete Auslassen von Informationen bei den Chinesen vom Festland heimliche Gefühle erwecken. In der offiziellen Broschüre steht nur, dass Tschiang sich „für die Modernisierung der Republik China eingesetzt“ habe; noch nicht einmal, dass es die Kommunisten waren, gegen die er den chinesischen Bürgerkrieg führte, wird ausdrücklich erwähnt, geschweige denn seine Repressionen gegen Widersacher später als Alleinherrscher Taiwans.

Doch dann kommen die Guides plötzlich übergangslos auf den großen Platz vor der Halle zu sprechen, auf dem Ende der achtziger Jahre die großen Demonstrationen für Demokratie stattfanden und der heute „Platz der Freiheit“ heißt. Eine solche Umwidmung innerhalb der höchsten nationalen Repräsentation wäre im heutigen Peking undenkbar. Aber wie passen all diese unterschiedlichen Botschaften zusammen, die Ehrerbietung gegenüber dem Diktator, über den nichts Näheres gesagt wird, und die Feier der Demokratisierung? Dieses zentrale Monument Taiwans lässt so viel Gegensätzliches unerklärt nebeneinanderstehen, und dies offenbar bewusst.

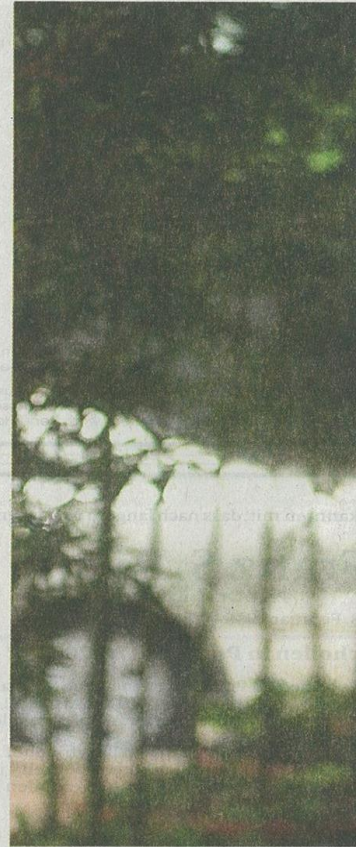
Wirklich ungewohnt dürfte auf die chinesischen Touristen dann der zweite Ort wirken, den zu besuchen ihnen das Kultur-

ministerium zum Verständnis der speziellen Soft Power Taiwans nahelegt. Die Anlage von Jing-Mei war während des bis 1987 geltenden Kriegsrechts ein vom Geheimdienst betriebenes Gefängnis, in dem Dissidenten aller Art gefangen gehalten, viele auch hingerichtet wurden. Berühmte Autoren wie Bo Yang und Li Ao hatten hier eingesperrt. In der Regierungszeit Chen Shui-bians, des ersten Präsidenten, der nicht der Kuomintang, sondern der „Demokratischen Fortschrittspartei“ angehörte, wurde 2007 hier ein „Menschenrechtsmuseum“ eröffnet. Es sollte an den „Weißen Terror“ der Kuomintang zwischen 1947 und 1987 erinnern, dem Schätzungen zufolge 140 000 Menschen, die der „Subversion“ verdächtigt wurden, zum Opfer fielen; dreitausend bis viertausend von ihnen wurden hingerichtet.

Die Kuomintang schloss das Museum dann erst mal wieder, als sie 2008 die Wahlen gewann. Aber anders, als viele befürchtet hatten, wurde die Gedenkstätte weitgehend unverändert wiedereröffnet, nun freilich mit dem Zusatz „Kulturpark“ und dem Motto „Happily working for Human Rights“. Es solle kein Ort der Verbitterung, sondern der Versöhnung sein, sagt der junge Direktor; Konzerte und Veranstaltungen über Menschenrechtsverletzungen in aller Welt seien geplant.

Durch die düsteren Zellen führt ein ehemaliger Insasse, ein drahtiger weißhaariger alter Mann mit einem zu Herzen gehenden Lachen von Ohr zu Ohr. Bis zu seinem sechzigsten Lebensjahr, sagt er, habe er der Regierung nicht vergeben können, die seine Jugend zerstört habe. Doch dann habe er seine Einstellung geändert, weil es, wie Bischof Tutu sagte, ohne Vergeltung auch keine Zukunft gebe. „Ich habe viel geweint, aber jetzt weine ich nicht mehr, weil ich die vielen jungen Leute sehe, die sich das hier angucken.“ Er zeigt eine Zelle, in der sechs Männer auf engstem Raum schlafen mussten, und er führt vor, welche gymnastischen Verrenkungen sie machten, um sich gegenseitig nicht zu stören. Auf zeitgenössischen Fotos sieht man politische Schulungen und Gruppendiskussionen zur Umerziehung; spiegelverkehrt erkennt man die kommunistischen Rituale beim damaligen nationalistischen Feind wieder. Den Schlusspunkt bildet eine kleine Ausstellung von letzten Briefen von zum Tode Verurteilten. Es wird an einer vollständigen Liste der Opfer und an einer fortlaufenden Dokumentation der Erinnerungen der Überlebenden gearbeitet.

Eine so konkrete und Anteil nehmende Darstellung des Unrechts, das der Staat und insbesondere die weiterhin regierende Partei begangen hat, gab es in der chinesischen Welt zuvor noch nicht. Die Besucher aus der Volksrepublik seien immer sehr beeindruckt, berichtet man in dem Museum. Doch auch hier bleibt offenkundig manches ungesagt. In der Broschüre der Gedenkstätte wird die Kuomintang fast nicht erwähnt. Die Leute in dem Museum sagen, die Mächtigen von früher sei-



Lung Ying-tai, Jahrgang 1952, ist so zornig

en immer noch da und ebenso die Konflikte von früher, die die verschiedenen früheren Opfergruppen repräsentieren: Unabhängigkeitsbefürworter, Kommunisten, antikommunistische Wiedervereinigungsbefürworter. Und über allem schwebt das Damoklesschwert der chinesischen Bedrohung, das die inneren Differenzen zu der Frage zuspitzt: Was ist unsere wahre Identität, und wer ist der Verräter? Eine direkte öffentliche Auseinandersetzung, etwa im Fernsehen, sei deshalb nicht ohne weiteres möglich. Regierungskritiker monieren vor allem, dass ein Thema immer noch tabu ist: die Rolle Tschiang Kai-scheks persönlich beim Weißen Terror.

Für die beiden gegensätzlichen Gedenkstätten ist als Kulturministerin ausgerechnet Lung Ying-tai zuständig. Niemand verkörpert die Widersprüchlichkeit der gegenwärtigen Konstellation so wie sie – eines Taiwan, dessen Demokratie und Zivilgesellschaft so entwickelt sind wie in der Geschichte des chinesischen Kulturraums noch nie zuvor und das inmitten überkommener Befangenheiten und aktueller Bedrohungen zugleich immer noch vorsichtig mit seiner Vergangenheit umgeht.

Lung Ying-tai ist so ziemlich das genaue Gegenteil einer Parteifunktionärin. 1952 geboren, wurde sie in den achtziger Jahren bekannt, als ihre kritischen Essays



ch das Gegenteil einer Parteifunktionärin und nimmt es auch mit der Kommunistischen Partei auf.

Foto privat

über die Kuomintang ihr Todesdrohungen eintrugen. Mehrere Jahre verbrachte sie in Amerika und Deutschland. Später wurden ihre angriffslustigen Artikel auch viel in der Volksrepublik gelesen, vor allem, wenn sie sich mit der Kommunistischen Partei anlegte. Ihr 2009 erschienenes Buch „Großer Fluss, Großes Meer – Unerzählte Geschichten von 1949“ über die fortdauernden Traumata des chinesischen Bürgerkriegs wurde auf dem Festland zwar verboten, ist aber durch viele Raubkopien dort weit verbreitet. Diese energische, keinem Lager zurechenbare Frau ist nun innerhalb einer Kuomintang-Regierung Ministerin, die erste Amtsträgerin des erst vor zwei Jahren gegründeten Kulturministeriums. Für den heutigen Staatspräsidenten Ma Ying-jeou, der ihr die Position antrug, hatte sie schon einmal als Kulturbeauftragte der Stadt Taipeh gearbeitet, als dieser Bürgermeister war.

„Sie mischen sich nicht in meine Arbeit ein“, sagt Lung Ying-tai über die Kuomintang bloß, als wir uns in ihrem neu errichteten Amtssitz am Rande Taipehs treffen. Die Partei befindet sich im schwierigen Prozess eines Identitätswechsels, und noch wisse sie nicht, wofür sie programmatisch eigentlich stehen wolle, während die oppositionelle Demokratische Fortschrittspartei sich immerhin auf ihr Label „Unabhängigkeit“ stützen könne, allerdings auch nur darauf. Auch Lung Ying-

tai bekommt jetzt den Druck der Opposition zu spüren, die fordert, den Inhalt der Tschiang-Kai-schek-Gedenkhalle radikal zu ändern. „Aber ich habe auch eine Verantwortung gegenüber dem Teil der Bevölkerung, der immer noch von der Art Deutung und der Identität berührt ist, die Tschiang Kai-schek repräsentiert“, meint sie. „Deshalb lasse ich die Gedenkhalle und das Menschenrechtsmuseum miteinander koexistieren, anstatt einen der Orte abzureißen und nur eine Seite der Geschichte zuzulassen. Wenn man darauf vertraut, dass die Bürger und Besucher ihr eigenes Urteilsvermögen haben, kann so jeder zu seinem eigenen Schluss kommen.“

Das Menschenrechtsmuseum, das vorher dem Verteidigungsmuseum unterstand, hat Lung Ying-tai in ihren Verantwortungsbereich geholt. Präsident Ma Ying-jeou, der nicht fürchte, dadurch sein Gesicht zu verlieren, habe ein großes Oral-History- und Forschungsprojekt über den Weißen Terror angestoßen. Neu gefundene Briefe, Tagebücher und Fotos von Hingerichteten übergebe er persönlich deren Familien.

Noch bei einem weiteren Thema gibt es eine Schnittmenge zwischen der heutigen Kuomintang und der Kulturministerin: dem Verhältnis zu China. Bei den Studentenprotesten im März gegen ein Handelsabkommen mit der Volksrepublik kam ein Grad an Angst und Misstrauen

zum Ausdruck, den Lung Ying-tai nicht für hilfreich hält. Um Taiwan zu schützen, sei es kein probates Mittel, die Türen zu schließen: „Man muss alles tun, damit die andere Seite einen versteht. Ich glaube an *Shaking hands with the Devil*.“ Es gelte, das Wissen und die intellektuelle Kapazität aufzubringen, um die eng miteinander verwobenen Elemente der Globalisierung und des China-Faktors zu entwirren. „Die gesamte Situation der Welt ist so unbeständig, der Boden wankt. Wenn wir unseren kühlen Kopf verlieren, werden wir von unserer eigenen Angst überwältigt.“

Wenn Lung Ying-tai am kommenden Montag nach Berlin kommt und dort unter anderem die Gedenkstätte Hohenschönhausen, das ehemalige Stasi-Gefängnis, besucht, wird die Vergangenheitsbewältigung eine wichtige Rolle spielen. Doch wie immer wird es für das gefährdete Land auch darum gehen, was es für sich selbst und andere bedeutet. Lung Ying-tai empfiehlt die taiwanische Zivilgesellschaft jedem, „der erfahren möchte, was ein modernes China sein kann: entspannt, *sophisticated*, warmherzig, unpräzise“. Man könnte ergänzen: mit einer Kulturministerin, die mit ihrer die Gegensätze umspannenden Biographie und Unkonventionalität die vom letzten Jahrhundert geerbten Konflikte so unautoritär behandelt, dass ihre Kollegen in Peking verwirrt sein dürften. MARK SIEMONS



龍部長報導摘譯  
與魔鬼握手  
法蘭克福廣訊報 2014-6-7

臺灣文化部長龍應台經常與中國大陸以及自己的同胞起爭論，如今她將來到柏林上一堂歷史課：放鬆、溫暖、謙虛，怎麼說呢？

台北，六月

許多中國大陸來的觀光客可以在台北的中正紀念堂找到像家一樣熟悉的感覺，就像中國大陸到毛澤東以前的歷任統治者一樣，中正紀念堂也有相同的君主紀念碑。對中國大陸遊客來說，同樣熟悉的還包括衛兵交接表演，兩位眼神嚴肅的年輕士兵配戴著閃閃發亮的頭盔和步槍走向巨大的獨裁者雕像，整齊的步伐在地上踏出響亮的回音。

雖然在蔣介石反攻大陸的主張下，展示最高戰備狀態的對象其實就是他們，但中國大陸來的遊客們還是看得津津有味，也許還覺得很有趣。另外，把資訊預先刪除這件事尤其可以喚起中國人家鄉的感覺。在官方手冊中只有寫，蔣介石「促進中華民國的現代化」，他領導的國共內戰是對抗共產黨一事完全沒有提到，更不用說他對反對人士的迫害，以及他最後成為臺灣的獨裁者。

旅遊手冊接著直接跳到中正紀念堂前的廣場，八〇年代晚期這裡發生了要求民主的大規模抗議行動，現名為「自由廣場」。這種最高層級國家代表的輪替在今日的北京是無法想像的。但是，對獨裁者的敬意和慶祝民主化，這些不同的訊息是如何相容在一起的？臺灣的這塊紀念地讓許多對立的事情並存，並且是有意識的讓它們並存。

中國大陸遊客真的會覺得不習慣的是第二個地點，文化部建議他們參觀這個

地方了解臺灣特別的軟實力。景美園區在臺灣開始戒嚴至 1987 年解嚴期間為國民黨情治單位所用的監獄，不同領域的異議人士都曾被拘禁在此，許多人被判了死刑。知名作家如柏楊和李敖等也曾被拘留於此。首位來自民主進步黨而非國民黨的總統陳水扁執政時期，在 2007 年於此成立人權博物館，保存國民黨政權 1947 年至 1987 年間白色恐怖時代的歷史，那段期間估計約有 14 萬人因為顛覆國家的罪名受難，其中約 3000 至 4000 人被處死。

2008 年國民黨再度取得政權後一度關閉這座博物館，幸好後來不像大家擔心的那樣，這座紀念館又再度開張，只是加了「文化園區」的頭銜，和「為人權快樂地工作著」(Happily working for Human Rights)的宗旨。年輕的博物館館長說，這裡應該是和解和贖罪之地，不應該是仇恨之地。許多有關世界各地迫害人權的紀念音樂會和活動都在籌畫中。

一位當年的入獄者帶我們走過陰暗的牢房，他是一位有著一頭銀絲般白髮的老先生，笑起來好像可以笑進人的心裡。他說，一直到他六十歲以前，他都還沒辦法原諒毀了他的青春的國民黨政權。但之後他改變了他的態度，因為如屠圖主教所言，沒有原諒也就沒有未來。「我以前很常哭，但是現在我已經不再哭了，因為我看到很多來這裡參觀的年輕人。」他指向一間小牢房，以前裡面一次要睡 6 個人，他接著示範了一下在裡面身體要怎麼摺曲才不會打擾到別人。在照片中可以看到當時的政治教育和政治改造小組討論的情況，其中可以看出，共產黨和其當年的敵人國民黨的作法若合符節。參觀行程的最後是以當時死刑犯的書信小型展覽作結。蒐集受難者完整名單以及生存者回憶的紀錄工作都在進行中。

這種由國家，特別是現在仍繼續執政的政黨發起的展覽在華人世界中過去還不曾有過，館方人員說，來自中國大陸的遊客總是覺得印象非常深刻。然而當然當中有一些東西還是沒說，在紀念館的手冊中就沒有提到國民黨。博物館裡的人

說，當權者還在，當年的犧牲者所代表的互相衝突路線也都還在，其中包括台獨人士，共產黨人，反共促統人士等等。其中來自中國大陸的威脅使內部的分歧指向一個問題：哪一個是我們真正的身分認同？誰才是真正的背叛者？直接公開的討論這個問題，例如在電視上，是不可能的。評論政府人士尤其批評其中一個主題到現在都還是個禁忌：蔣介石個人在白色恐怖時期的角色。

這兩處對立的紀念場所正好都是文化部長龍應台的職責範圍。沒有人像她一樣如此體現臺灣當代的矛盾 -- 一方面民主和公民社會如此高度發展，在中華文化圈中還曾未有過，一方面處在成見和現實的威脅當中，卻同時謹慎小心地面對它的過去。

龍應台一直完全不像是黨內高幹，1952年出生，八〇年代因為批判國民黨的文章讓她成名，並且遭受死亡威脅，曾經旅居美國和德國多年，她批判性的文章在中國大陸也可讀到，尤其是她和共產黨有所爭執的時候。她於2009年出版的「大江大海1949」一書寫的是有關國共內戰的創傷，雖然在中國大陸被禁，但因為盜版的關係也在中國大陸廣泛的流通。這位活躍的女士現在是國民黨政府內的官員，為兩年前才剛成立的文化部首任部長。任命她的現任總統馬英九以前擔任台北市長時，龍應台曾任台北市文化局局長。

「他們不會干涉我的工作」，當我們與她在台北市郊新建的辦公室碰面時，龍應台這麼說國民黨。國民黨正處在一個艱鉅的身分認同轉換過程，還不知道想代表什麼路線。而立場和國民黨對立的民主進步黨卻能夠以「獨立」這個標籤作為基礎，但也僅止於此。龍應台現在也感受到來自反對派的壓力，要求她徹底改變中正紀念堂的內容。「但我也有對於部分人民的責任，那些人仍感念蔣介石所代表的那種形式和身分認同。」「因此我讓中正紀念堂和人權博物館並存，而不是拆掉其中一個地方，只讓片面的歷史呈現。如果我們相信人民和參觀者有自己

判斷的能力，那麼大家就會作出自己的結論。」

龍應台將之前隸屬於國防部的人權博物館納入自己的職責範圍，不怕因此而丟臉的馬總統啟動了一個有關白色恐怖的大規模口述歷史和研究計劃，並親自將新發掘的當年死刑犯的書信、日記和照片轉交給他們的家屬。

現今國民黨和文化部長之間還在另一個議題上有所交集：對中國大陸的關係。臺灣三月間反服貿的抗議行動中，一定程度上表現出對中國大陸的恐懼和不信任，龍應台覺得這對事情沒有幫助，閉關自守對保護臺灣來說並不是一個有效的方法。「我們必須要盡其所能讓另一方瞭解，我相信和魔鬼握手(Shaking hands with the Devil)。」她認為臺灣必須提升知識和智慧容量，解開全球化和中國因素中緊密交織的結。「整體世界情勢相當不穩定，如果我們失去冷靜的頭腦，就會被自己的恐懼擊敗。」

當下週一龍應台來到柏林並前往參觀霍恩舍恩豪森紀念館，也就是當年東德國家安全部史塔西的監獄時，克服過去將扮演一個重要的角色。對於想知道一個現代化中國可以是什麼樣子的人，龍應台推薦他們看看臺灣公民社會：放鬆、成熟、溫暖、謙遜。或許還可以再加一項：還有一位文化部長，用她大幅度轉變的人生歷練和不落俗套、非威權的方式處理長年遺留下來的衝突，在北京與她有相同職位的人應會對此感到很困惑。